

855

90  $\frac{10-76}{32}$

71-8°

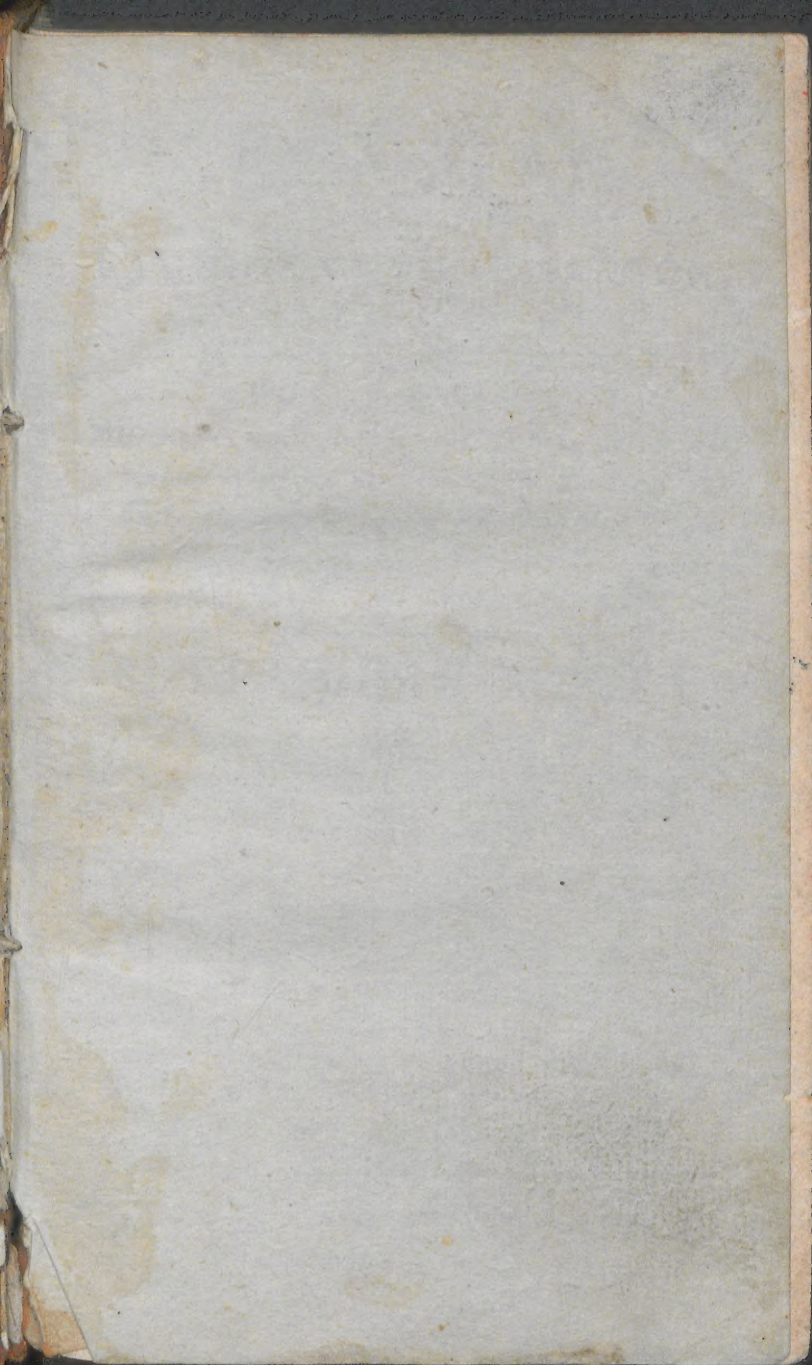
MX

85.00

~~20~~  
~~195~~

3-11 213









# ΕΚΛΟΓΑΙ

ΕΚ ΤΩΝ

ΕΛΛΗΝΙΔΙ ΦΩΝΗ ΓΡΑΦΑΝΤΩΝ,

Συλλεχθεῖσαι μὲν ὑπὸ

ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥ ΦΡΗΔΕΡΗΧΟΥ

ΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ,

Μεταφραθεῖσαι δὲ ἐκ τῆς τῶν Ελλήνων εἰς τὴν τῶν

Γάλλων διάλεκτον εἰς χάριν τῶν ἐν Σμολένσκ Δι-

δασκαλείῳ μαθητῶν ὑπὸ τῆ ἐκεῖ Ποιητικῆς, Ἱστορίας

καὶ Γεωγραφίας, καὶ Ἑλληνικῆς διαλέκτου διδασκάλου

ΜΠΟΡΙΣ ΤΟΥ ΦΙΛΟΝΟΥ

ИЗБРАННЫЯ МѢСТА

ИЗЪ

ГРЕЧЕСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ,

Собранныя

ХРИСТИАНОМЪ ФРИДЕРИХОМЪ

МАТТЕЕМЪ,

А переведенныя съ Греческаго на Россійской  
языкъ для обучающимся въ Смоленской Семи-  
наріи, той же Семинаріи Пятичесскаго,  
Исторіо-Географическаго и Греческаго классовъ  
Учителемъ

БОРИСОМЪ ФИЛОНОВЫМЪ.

Печатаны въ Университетской Типографіи,

у Н. Новикова, 1785 года.

ΤΩ ΕΞΟΧΟΤΑΤΩ  
ΚΥΡΙΩ ΚΥΡΙΩ  
ΙΩΑΝΝΗ ΙΩΑΝΝΙΔΗ  
ΤΩ  
ΜΕΛΙΣΣΙΝΩ  
ΜΥΣΤΙΚΩ ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΤΗ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΜΟΣΧΑΝ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ  
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ  
ΚΗΔΕΜΟΝΙ.



ЕГО  
ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ  
ИВАНУ ИВАНОВИЧУ  
МЕЛИССИНО,

ГОСПОДИНУ  
ТАЙНОМУ СОВѢТНИКУ

И  
ИМПЕРАТОРСКАГО МОСКОВСКАГО  
УНИВЕРСИТЕТА

КУРАТОРУ.

ΕΞΟΧΟΤΑΤΕ ΚΥΡΙΕ:

Σὺ μὲν, ἐξοχότατε κύριε, τόπον ἔχεις  
περίβλεπτον ἐν τοιαύτῃ τῇ ἀξιολόγῳ ὁμογύ-  
ρει, ἐξ ἧσινος προσεγένετό μοι, δι' ὧν ἔτυ-  
χον τῶ ἐπαυγάσαντος τὸν νῦν καὶ τὴν καρ-  
δίαν μου. Ἀχάρισος δ' αὖ εἶην, εἰ μὴ πρὸς  
θυμῆμιν εὐχαρισίαν προσάγειν Σοι. Δέξαιό  
τοιμυν εὐμενῶς τὴν εὐτελεῖ βίβλον, ἣν προσ-  
ενεγκὼν ἀνατίθημι Σοι, σημεῖον τῆς πρὸς

Σε



МИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

Ваше Превосходительство занима-  
ете достопочтенное мѣсто въ томъ  
училищѣ , которому я долженъ  
просвѣщеніемъ ума и сердца моего.  
Не благодаренъ бы я былъ, если  
бы не шѣлся изъяснить моей обя-  
занности Вашему Превосходитель-  
ству. Почему осмѣливаюсь посвя-  
тить Вашему Превосходительству

Σε ευγνωμώσῃς με, ἔχ' ὡς ἀξίαν εἶσαι,  
ἀλλ' ὡς προσφερομένην ὑπ' ἐκείνῃς, ὅσις Φι-  
λοτιμεῖται ταύτην κοσμήσαι τῷ περιβοήτῳ  
ὀνόματι Σα, πεποιθὼς ἐπὶ τὸ τὴν ψυχὴν  
Σα ἐνοικεῖν θιλάνθρωπον.

Τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος.

Ὑποκλινέσατος δῆλος

Μπορίς ὁ Φιλόνοφ.



въ знакъ моей благодарности сей малый трудъ, которой прошу благосклонно принять, не для того, якобъ онъ стоилъ онаго, но для того, что я надѣясь на благосклонность Вашего Превосходительства приписываю оной Вашему имени.

Вашего Превосходительства  
Милостиваго Государя

Всенижайшій слуга.

*Борисъ Филоновъ.*





---

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Россійскіе юноши, обучающіеся Греческому языку, какой имѣютъ недостатокъ въ учебныхъ книгахъ оного языка, безъ сомнѣнія многимъ извѣстно. Оный, желая сколько нибудь уменьшить, сіи избранныя мѣста съ Россійскимъ переподомъ представляю въ попомъ пидъ любителямъ Греческаго языка. О пользѣ оной книжки упоминать не нужно здѣсь потому, что расположеніе ея предвѣщаетъ оную начинающему учиться Греческому языку,

котораго польза псе́му ученому  
спѣ́ту извѣ́стна. Что касается до  
моего труда, незаслуживающаго сего  
имени, то я желаю, хотя и очень  
несовершенъ, что бы онъ ободрилъ  
меня къ изданію чего нибудь сопер-  
щеннѣйшаго.

---

ΕΚΛΟΓΑΙ  
Ἐκ τῶν τῶ Δημοφύλα  
ομοίων.

ИЗБРАННЫЯ МѢСТА  
Изъ Димофиловыхъ  
Подобій.

I.

Ὁ βίος ὥσπερ ὄργανον  
ἀνέσι καὶ ἐπίτασι  
ἀρμόζομενος, ἡδίων  
γίνεται.

Жизнь, какъ орудіе,  
послабленіемъ и  
напряженіемъ умѣря-  
емая, пріятнѣе бы-  
ваетъ.

Ὁ βίος жизнь, ὥσπερ какъ, τὸ ὄργανον  
орудіе, ἡ ἀνέσις послабленіе, ἡ ἐπίτασις на-  
пряженіе, ἀρμόζω приноравливаю, умѣряю,  
ἡδύς εἶα ὃ пріятный ая ое, γίνομαι бываю.

II.

Μίρον τὴν αὐτὴν δύναμιν  
ἔχει ὁ λόγος: κάμ-  
νοντας γὰρ ἡμᾶς ὠ-  
φελεῖ, καλῶς δὲ πρᾶσ-  
σοντας εὐφραίνει.

Мази подобную си-  
лу имѣетъ слово: ибо  
болящихъ насъ поль-  
зуетъ, а здравствую-  
щихъ увеселяетъ.

Τὸ μίρον мазь. ὁ αὐτός, ἡ αὐτή, τὸ αὐτὸ  
пойже, шже, шже, подобный, ая, ое,  
ἡ δύναμις сила, ἔχω имѣю, ὁ λόγος слово, κάμ-  
νω упоминаюсь, шружусь, болю, боленъ есмь,  
γὰρ ибо, εὐώ я, ὠφελέω ὠ пользую, καλῶς хо-  
рошо, δὲ а, πρᾶσσω дѣлаю, καλῶς πρᾶσσω  
здравствую, εὐφραίνω увеселяю.



III.

Φαίλῃ ἀνδρὸς, καθάπερ  
κυνὸς κακῆ, μᾶλλον  
δεῖ τὴν σιγὴν, ἢ τὴν  
φωνὴν εὐλαβεῖσθαι.

Негоднаго человѣка,  
какъ злой собаки, бо-  
лѣе должно молчанія  
нежели голосу опа-  
саться.

Φαῦλος ἢ οὐν худой, подлый ая ое, ὁ ἀνὴρ  
μνηστῆρ, καθάπερ какъ, ὁ, ἢ κίων сабака, κακὸς  
ἢ οὐν злой, μάλα очень, δεῖ должно, ἢ σιγὴ мол-  
чаніе, ἢ нежели, или, ἢ φωνὴ голосъ εὐλαβε-  
σθαι ѣμαι опасуюсь.

IV.

Οὔτε τῇ γαμετῇ πρέ-  
πον τὴν ἐταίραν, ἔτε  
τῇ φίλῃ τὴν κολα-  
κείαν προτιμᾶσθαι.

Не должно закон-  
ной женѣ наложницу,  
а дружбѣ ласкашель-  
ство предпочиташь.

Οὔτε ниже, ни. ἢ γαμετῇ законная жена,  
τὸ τρέπον чпо пристойно, должно, ἢ ἐταίρα  
наложница, ἢ φίλῃ дружество, ἢ κολακεία ла-  
скашельство, προτιμᾶω ѿ предпочишаю.

V.

Οἱ ἀδολέχαι, ὥσπερ αἱ  
χελιδόνες, τῷ συνε-  
χεῖ τῆς λαλιᾶς τὴν  
ἡδονὴν τῆς ὁμιλίας  
ἀποβάλλουσιν.

Болтуны, какъ ла-  
спочки — безпрестан-  
нымъ болтаніемъ прі-  
ятность въ обхожде-  
ніи теряють.

Οἱ ἀδολέχαι болтунъ, ἢ χελιδῶν ласпо-  
чка. ὁ, ἢ συνεχῆς τὸ συνεχῆς всегдашній, без-  
престанный, ἢ λαλίᾳ рѣчь, болтаніе, ἢ ἡδονὴ  
сладость, пріятность, ἢ ὁμιλίᾳ обхождение,  
обра-

обращеніе и всякое сообщеніе, ἀποβάλλω отбрасываю, περᾶю, лишаюсь.

VI.

Τὸν πεπαιδευμένον ὥσπερ  
ἐκ συμποτίῃς, ἐκ τῆς  
β. 8, εὐχρημονέστα δὲ  
ἀναλύνει.

Хорошо воспитанному какъ съ пирушкою, съ жизнію скромно должно разспиваться.

Παίδευσιν воспитываю, наставляю, ἐκ изъ, τὸ συμπόσιον пирушка, εὐχρημονέω ѿ благообразенъ есмь, хорошо поступаю, честно себя веду, ἀναλύνω разрѣшаю, отхожу, удаляюсь, разлучаюсь, расстаюсь.

VII.

Πατέρες ἐπιτίμησις ἰδὼν  
φάρμακον, πλείον γὰρ  
ἔχει τὸ ὠφέλειν τῷ  
δάκνοντι οὖ.

Отеческое наказаніе есть пріятное лѣкарство, ибо больше имѣетъ пользующаго, нежели скучнаго.

Οἱ πατέρες отецъ, ἡ ἐπιτίμησις выговоръ, словесное наказаніе, τὸ φάρμακον лѣкарство, γὰρ, πολλὸς πολλή πολὺ многій, δάκνω угрызаю, печаливаю, досаждаю.

VIII.

Οἱ μὲν τραχεῖς ἵπποι  
ταῖς χαλιναῖς, οἱ δὲ  
ξυνοὶ θυμοὶ τοῖς λογισμοῖς  
μετάγουνται.

Рѣзвые лошади уздами, а гнѣвливые люди разсужденіями умиряются.

Τραχὺς εἷς ὁ ἱσχυρὸς жестокій, свирѣпый, рѣзвый, ὁ, ἡ ἵππος лошадь, ὁ χαλινὸς узда δὲ же,

ἐξὺς εἷα ὁ οστρὺς ὁ θυμὸς дукѣ. ὁξὺς θυμὸς  
запальчивое сердце. ὁ λογισμὸς размышленіе.  
μετάγω перевожу.

IX.

Τῷ γελοῖῳ, καθάπερ      Σμῆνῃ, какъ соль,  
ἀλλ', πεφεισμένως δὲ      бережливо должно упо-  
χρῆσθαι.      требляшъ.

Γελῶς εἷα εἶναι смѣшенный, τὸ ἄλλας соль,  
πεφεισμένως бережливо, умѣренно, сѣ разсмо-  
тритіемъ, χρῆσθαι ὡμαι употребляю.

X.

Αἱ μὲν ποδιῆς ἐδῆτες      Пламѣ по пяты  
τὰ σώματα, αἱ δὲ      тѣламъ, а чрезмѣр-  
ἐπέρμετροι ὥσιν τὰς      ное богатство душамъ  
ψυχὰς ἐμποδίζουσιν.      препятствуютъ.

Ὅ, ἡ ποδιῆς, что до пятъ проспирасет-  
ся, ἡ ἐδῆς, одежда, τὸ σῶμα, тѣло, ὁ ἡ ἐ-  
πέρμετρος, чрезмѣрный, ἡ ὥσιν, сущность,  
сущесно, имѣіе, богатство, ἡ ψυχὴ, душа,  
ἐμποδίζω, препятствую.

XI.

Τοῖς μὲν σταδιδρομέσιν      Вѣ запуски бѣгаю-  
ἐπὶ τῷ τέρματι τὸ      щимъ при цѣли на-  
βραβεῖον τῆς νίκης,      граждение за побѣду,  
τοῖς δὲ φυλοπονήσα-      а прилѣжно трудив-  
σιν ἐπὶ τοῦ γήρους τὸ      шимся вѣ старости за-  
πρωτεῖν τῆς φρωή-      плата за благоразуміе  
σεως ἀπέχεται.      предлежитъ.

Σταδιδρομέω ᾧ, вѣ запуски бѣгаю, ἐπὶ  
на, при, τὸ τέρμα, цѣль, τὸ βραβεῖον, награ-  
да,



да, ἡ νίκη, побѣда, φιλοπονέω ѿ . прклѣжно  
тружуся, τὸ γέρας, старость, τὸ προτεῖον,  
первенство, преимущество, награда, ἡ φρέ-  
νις, благоразуміе. ἀποκρίμα, положенъ есмь  
до времени, опредѣленъ есмь, предлежу.

XII.

Δεῖ ὥσπερ σειρήνας τὰς      Должно, какъ Си-  
ἰδοῦς παρελθεῖν τὸν      ренъ, роскоши убѣ-  
κατασπείδοντα τὴν      гать, шцащемуся уви-  
ἀρετὴν ἰδεῖν, ὡς πα-      дѣть добродѣтель, ,  
τρίδα.      какъ ошечесшво.

Н' σειρῆν, Сирена, ἡ ἰδοῦς пріизинось ,  
сладось, роскошь, παρέρχομαι, мимо иду,  
прохажу. κατασπείδω, шнусь, спасаюсь, до-  
могаюсь, ἡ ἀρετὴ, добродѣтель, ἰδω, вижу.  
ὡς, какъ. ἡ πατρίς, ошечесшво.

XIII.

Ὅσπερ οἱ ἐν εὐδία πλέ-      Какъ вѣ благопо-  
ετες, καὶ τὰ πρὸς      лучное время плову-  
χειμῶνα ἔχοντες ἔτοι-      щіе имѣюшъ готовыя  
μαί ἔτις οἱ ἐν εὐ-      осторожности про-  
τυχίαις Φροῦντες,      шивъ невасшя: такъ  
καὶ τὰ πρὸς τὴν ἀ-      вѣ щасшїи благораз-  
τυχίαν ἑτοιμάζουσι βο-      умно поступающіе  
ηθήματα.      отъ нещасшїа прїу-  
гашвалюшъ средшва.

Н' εὐδία, хорошая погода, чистое небо,  
Πρὸς κѣ, дѣя, ὁ χειμῶν, зима, невасшя, ὁ  
ἡ ἔτοιμος, готовый, ἔτις, такъ, такимъ  
образомъ, ἡ εὐτυχία, щасшїе, благополучіе,  
φρονέω

φρονεω ω̄, мудреющую, умно; благо-  
разумно поступаю, η̄ ᾱτυχία, злополучіе не-  
щасіе, ἐτοιμάζω, приугошворяю, τὸ βοήθημα,  
помощь, средство, ἐν вѣ.

XIV.

Αἱ μὲν ἐθῆτες γένομεναι	Одежда, бывши бѣ-
διάλαμπροι πάλιν ἐν	ла, опѣ употребленія
τῇ χρήσει ἀναπύ-	опять нечистою на-
πλῆνται ῥύπος, αἱ	поляется, а души од-
δὲ ψυχαὶ ἅπαξ ἀ-	нажды будучи очи-
ποκαθαίρονται τὴν ἀ-	щены опѣ невѣжества
μάθειαν διαπαντὸς μέ-	всегда пребывающѣ
νῃσι λαμπραί.	чистыми.

Ο̄, η̄ διάλαμπρος очень свѣтлый, чи-  
стый, πάλιν опять, η̄ χρῆσις употребленіе,  
ἀναπύπλημι наполняю, исполняю, Ο̄ ῥύπος,  
нечистота, скверна, ἅπαξ однажды, ἀποκαθ-  
αίρω очищаю, η̄ ἀμάθεια невѣжество, διαπαν-  
τὸς всегда, навсегда, μένω пребываю, живу,  
остаюсь, λαμπρὸς ᾱ ὄν свѣтлый, чистый.

XV.

Οἱ μὲν κατ' ἐναυτὸν καρ-	Земные плоды вѣ
ποὶ ἐκ τῆς γῆς, годѣ, а плоды дру-	
ἐκ τῆς Φιλίας κατὰ	жества во всякое вре-
πάντα καιρὸν φύονται.	мя произрастающѣ.

Κατὰ, вѣ, ὁ ἐναυτὸς, годѣ, ὁ καρπὸς,  
плодѣ, η̄ γῆ земля, πᾶς, πᾶσα, πᾶν весь,  
всякій, φύω раждаю, φύομαι раждаюсь, про-  
израстаю.

XVI.

XVI.

Οὐτ' ἄρρώστῃ πληγὴν,      Ни больного уда-  
ἔτ' ἀνόητος ἀπειλήν      ровъ, ни безумнаго  
δεῖ εὐλαβεῖσθαι.      угрозъ не должно бо-  
яться.

Ο, ἢ, ἄρρώστῃς болѣзней, ἢ πληγὴ ударъ,  
ὅ, ἢ ἀνόητος безумный, и ἀπειλή угрозы.

XVII.

Οἱ μὲν ἀμαθεῖς παῖδες      Ненаученные маль-  
τὰ γράμματα, οἱ δὲ      чики буквы сливаютъ,  
ἀπαιδευτοὶ ἄνδρες τὰ      а непросвѣщенные лю-  
πράγματα συγχέουσιν.      ди дѣла смѣшиваютъ.

Ο, ἢ ἀμαθὴς ἐς неученый, невѣжа, ὅ  
παῖς мальчикъ, τὸ γράμμα буква, ὅ, ἢ ἀπαι-  
δευτος непросвѣщенный, грубый, τὸ πρᾶγμα  
дѣло, συγχέω сливаю, смѣшиваю.

XVIII.

Ο, ἐκ φιλοσοφίας νῆς      Философією просвѣ-  
εὐόκην ἡνίοχῳ περίεσι      щенный умъ подобенъ  
γὰρ τῶν ἐν ἡμῖν ἐ-      правителю лошадей,  
πιθυμιῶν, αἰεὶ μετά-      ибо преодолеваетъ вѣ  
γυν αὐτὰς εἰς τὸ κα-      насъ желанія, всегда  
λόν.      управляя ихъ къ до-  
бру.

Ἡ φιλοσοφία ксбомудріе, Φιλοσοφία, ὅ νῆς  
умъ, εἰκὼ подобенъ есмь, ὁ ἡνίοχος кучаръ,  
извощикъ, περίεσι побѣждаю, ἢ ἐπιθυμία же-  
ланіе, вожделеніе, αἰεὶ всегда, εἰς вѣ, ка-  
λὸς, ἢ ὄν хорошій, красивый, красавецъ.

XIX.



XIX.

Καὶ κυβερνήτης ἀγαθός      И кормщикъ иску-  
ἐνίοτε ναυαγῶν, καὶ      сный иногда препер-  
ἐνὴρ σπυδαῖος ἀτυ-      пѣваетъ кораблекру-  
χεῖ.      шение, и честной че-  
ловѣкъ нещасніе.

Ὁ κυβερνήτης правитель корабля, корм-  
щикъ, ἀγαθός, ἢ, ὃν благій, искусный, ἐν-  
ίοτε иногда, ναυαγῶν ὧν кораблекрушение шер-  
плю, σπυδαῖος αἰά αἶον спарательный, чест-  
ный, ἀτυχεῶν ὧν не получаю, лишаюсь, ἐν  
нещастіи нахожусь, бѣдствую.

XX.

Ταὐτὸ ἐστὶν ἐκ χρυσοῦ  
ποτήριον φάρμακον θά-      Тоже самое есть  
νάσιμον πινῶν, καὶ πα-      изъ золотого спа-  
ρὰ φίλον ἀγνώμονος      канна ядъ смертный  
συμβεβλῆαν λαμβά-      пить, какъ и опиѣ не  
νειν.      смысленнаго друга  
принимать совѣщны.

Χρύσεος ἐν χρύσειον, ἔς ἢ ἐν золотой, τὸ  
ποτήριον спаканъ, θανάσιμος ἱμνημον, смерто-  
носный, πίνω пю, παρὰ опиῶν, ὃ ἢ ἀγνώμων  
несмысленный, ἢ συμβεβλῆα совѣщъ, λαμβάνω  
беру, получаю.

XXI.

Οὐχ' ἔτις τοῖς ὀρφανοῖς      Не такъ сиротамъ,  
παῖσιν, ὡς τοῖς ἀ-      какъ безумнымъ по-  
νοήτοῖς ἀνδράσιν ἐπι-      печисели нужны,  
τρόπων ἐστὶ χρεία.     

Οὐχὶ не, ὀρφανός ἢ ὃν сирота, ὃ ἐπίτρο-  
πος надзирашеть, попечисель, ἢ χρεία нужда.  
Нѣ

XXII.

Ἡ τύχη ἔσκε Φαῦλω  
ἀγωνοθέτῃ πολλάκις  
γὰρ μηδὲν πράξαντα  
σεφανεί.

Щастіе подобно не-  
проницательному по-  
двигополужнику : ибо  
часто ничего не учи-  
нившего вѣнчаетъ.

Ἡ τύχη щастіе , ἔκω подобенъ есмь ,  
Φαῦλος η οὐ негодный , неисправный въ сво-  
ей должноти , ὁ ἀγωνοθέτης подвигоположникъ ,  
наградитель за подвиги , πολλάκις многажды ,  
часто , μηδὲς μηδεμίᾳ μηδὲν , никто , никоме-  
рый , σεφανώω ὦ , вѣнчаю , увѣнчеваю.

XXIII.

Εἰς μὲν τὸ εὐπλοῦσαι κυ-  
βερνήτη καὶ πνεύματος  
χρεία , εἰς δὲ τὸ εὐδαι-  
μονῆσαι λογισμῶ καὶ  
τύχῃς.

Для щастливаго мо-  
реплаванія кормщикъ  
и вѣтръ нуженъ , а  
для благополучной жи-  
зни разумъ и щастіе.

Εὐπλοέω ὦ щастливо , удачно мореплав-  
ствую , τὸ πνεῦμα духъ , вѣтеръ , εὐδαιμονέω  
ὦ благополучно живу , ὁ λογισμός разумъ ,  
разсудокъ.

XXIV.

Τὸ αὐτὸ ἴσι ἐξ ἀδείας  
ἀγκυρῆς σκάφος ὁρ-  
μίζειν , καὶ ἐκ Φαυ-  
λῆς γνώμης ἐλπίζειν.

То же самое есть на  
маломъ якорѣ судно  
ушверждать , какъ и  
на негодной совѣтѣ  
полагаться.

Εξ ιατρ, ὁ ἢ ἀδυνῆς ἐς маломощный, ὁ  
 безсильный, τὸ ἀγκύριον якорекъ, малой я-  
 корь, τὸ σκάφος судно, лодка, ἐρμίζω къ  
 пристани пригоняю, останавливаю, ушвер-  
 ждаю, ἡ γνώμη, мнѣніе, совѣтъ.

XXV.

Ἐπισκοτεῖ τῷ μὲν ἡλίῳ Солнце помрачаюпъ  
 πολλάκις τὰ νέφη, часто облака, а раз-  
 τῷ δὲ λογισμῷ τὰ умъ страспи.  
 πάθη.

Ἐπισκοτεῶ ὦ помрачаю, потемняю, ὁ ἡλιος  
 солнце, τὸ νέφος облакъ, τὸ πάθος страспи.

XXVI.

Οὔτε τὸν ἀρρώστον ἢ Ни больному золо-  
 χρυσῇ ὥφελεῖ κλίνη, тая кравать, ни без-  
 ἔτε τὸν ἀνόητον ἐπί- умному славное ща-  
 σημος εὐτυχία. стіе не помогаетъ.

Ἡ κλίνη кровать, постеля, ὁ ἢ ἐπίσι-  
 μος славный, знашный.

XXVII.

Τὸ μὲν εὐκρατον ὕδωρ τὰς Умѣренная вода  
 φλεγματὰς ἐπιλύει, ὁ δὲ ἐ- жаръ уменьшаетъ, а  
 πικρῆς λόγος τὰς ὀρυάς. пихая рѣчь глѣвъ.

Ὁ, ἢ εὐκρατος благораспворенный, τὸ  
 ὕδωρ вода, τὸ εὐκρατον ἰδωρ ни холодная, ни  
 тепная вода, ἡ φλεγμονὴ жаръ, воспаленіе,  
 ἐπιλύω разрѣшаю, ὁ, ἢ ἐπικρῆς ἐς, пихій,  
 скромный, ἡ ὀρυγὴ глѣвъ.

XXVIII.



XXVIII.

Οὕτε ὁ ἀνσιγρός οἶνος εἰς πολυποσίαν εὐθετος· ἔτε αὔραικος τρόπος εἰς ὁμιλίαν. Какъ крѣпкое вино неспособно, чшобы его много пить, такъ грубые нравы неспособны въ обращеніи.

Αὔσιγρός αὖ ὁν крѣпкій, жесшопкій, ὁ οἶνος вино, ἡ πολυποσία многое питье, ὁ, ἡ εὐθετος способный, ὁ, ἡ αὔραικος грубый, ὁ τρόπος нравъ.

XXIX.

Πιθήκη ὀρυήν, καὶ κόλακος ἀπειλήν, ἐν ἰσῳ θετεόν. Обезьянинъ глѣвъ, и ласкашелевы угрозы за одно почипать должно.

Οἱ πιθήκος обезьяна, ὁ κόλαξ ласкашель, ἴσος η, ου, равный, τιθήμη полагаю.

XXX.

Τὴ βίη καθάπερ δράματος πρῶτον μέρος εἰς τὴ νεότης διὸ παύτης αὐτῇ προσέχων. Въ жизни какъ въ комедіи первая часть есть юношество: и попому всѣ на оное взирающъ.

Τὸ δράμα театральное сочинение, представление комедій и проч. πρῶτος, η, ου первый, Τὸ μέρος часть, ἡ νεότης младость, юношество, διὸ попому, προσέχω внимаю, смотрю.

XXXI.

Οὗ τρόπον ἐπὶ τῶν φυτῶν καὶ ἐπὶ τῶν νέων, Какъ въ растѣніяхъ, такъ и въ молодыхъ

ἡ πρώτη φύη προδει- первая склонность пре-  
κνυσι τὸν μέλλοντα дозначаетъ будущій  
καρπὸν τῆς ἀρετῆς. плодъ добродѣтели.

Τὸ Φυτὸν растѣнiе, γένος, α, ο, молодой  
ἡ φύη склонность, προδείκνυμι напередъ озна-  
чаю, μέλλων, ἔσται, ον, будущій.

### XXXII

Εἰν μὲν τοῖς συμποσίοις На пирахъ воздер-  
εἰ μὴ παρηνῶν ἰδ' τε- жный пріятнѣе, а вѣ-  
ρος· εἰν δὲ ταῖς ἀγα- щастіи по законамъ  
θοῖς εἰ μὴ παρηνμῶν. поступающей.

Μὴ не, παρηνέω ѿ пьяный шумляю,  
τοῖς ἀγαθοῖς вѣ щастіи, παρηνεώ ѿ безза-  
конно поступаю.

### XXXIII.

Τὸ αὐτὸ εἶναι ὅφιν ἐκ- То же самое змѣя  
τρέφειν, καθ' τὸν πο- питаешь, какъ и зло-  
νηρὸν ἐνερυετέιν παρ' му благодѣшельство  
ἐδετέω γὰρ ἡ χάρις· вать: ибо ни вѣ ка-  
εὐνοῖαν γεννᾷ. торомъ милость и  
раждаетъ благосклон-  
ности.

Ὁ ὅφιν змѣя, ἐκτρέφω питаю, ποιη-  
α, ον, злой, ἐνερυετέω ѿ благодѣшельства  
παρὰ вѣ, у, ἡ χάρις милость, благода-  
ἡ εὐνοῖα, благосклонность, γεννάω ѿ раждаю

### XXXIV.

Εἰν μὲν εὐδία σπάνιον τὸ Во время тихой по-  
καβαυῆσαι, εἰν δὲ τῇ годы рѣдко корабле-  
κрушение бываетъ,

ἀβελία, τὸ μὴ καυ- вѣ безрассудности ча-  
αῦσαι. сто бѣдствія прикаю-  
чаются.

Σπάνιος, ια, ον, рѣдкій, ἢ ἀβελία без-  
разсудность.

XXXV.

Τὰς μὲν κενὰς ἀσχε- Пустые мѣхи вѣяръ  
τὸ πνεῦμα διῴησι· τὰς надувають, а глу-  
δὲ ἀνοήτους ἀνθρώπους пыхъ людей щесла-  
τὸ ὄημα. вие.

Κενός, η, ὄν, пустой, ὁ ἀσχεὸς мѣхъ,  
διῴησι разширяю, надуваю, ὁ, ἡ, ἀνθρώπος  
человѣкъ, τὸ ὄημα мнѣніе о себѣ пустое и  
несправедливое, щесланіе.

XXXVI.

Γυμναζόμενον δεῖ Φυλά- Упражняющему тѣ-  
σσεσθαι τὸν κόπον, ло должно беречься у-  
εὐπράσσοιτα δὲ τὸν спалости, а вѣ ща-  
φθόρον. спии находящемуся  
зависпи.

Γυμνάζω упражняю, Φυλάττω берегу, ὁ  
κόπος усталость, εὖ хорошѣ, εὖ πράττω благо-  
полученъ есмь, ὁ φθόρος зависть.



ΕΚΛΟΓΑΙ

ИЗБРАННЫЯ МѢСТА

Εἰ τῶν τῶ αὐτῶ γνω-  
μῶν Πυθαγορικῶν.

Изъ тогоже мѣстѣ  
Пифагорическихъ.

I.

Αὐτὸς κτισάμενος ἔκαστος  
ξένης, μὴ αὐτῷ παρὰ  
Θεῷ. Δῶρον γὰρ Θεῷ  
πάν ἀναφαιρέτος ὥστε  
ἔδωκε, ὃ μὴ κη-  
δέξεται.

Приобрѣтеннаго  
естьли удержать не  
можешь, то не проси  
у Бога. Ибо всякій даръ  
Божій есть неотъем-  
лемъ : и такъ не  
дастъ того, чего не  
можешь удержать.

Κτάομαι ὦμαι πρὶς βρῖσκαю, достаю, ἔ  
не, κατέχω содержу, удерживаю, αἰτέω ὦ,  
или αἰτέομαι прошу, παρὰ οὐκ, ὃ Θεός Богъ,  
τὸ δῶρον даръ, ὃ, ἢ ἀναφαιρέτος οὐ, неот-  
емлемой, ὥστε и такъ, такъ что, δίδωμι,  
даю, μὴ не.

II.

Βεβησάμενος πολλὰ,  
ἢ ἐπὶ τὸ λέγειν,  
ἢ πράττειν ἔκαστος  
ἐξέσται ἀνακα-  
λέσασθαι τὰ πραχ-  
θέντα ἢ λεχθέντα.

Разсудивъ доволь-  
но, приступай къ рѣ-  
чи, или дѣлу : ибо  
не будешь имѣть вла-  
сти возвращить по-  
бою учиненнаго, или  
сказаннаго.

Βεβήσω и βεβήομαι разсуждаю, совѣ-  
щаюсь, ἢκω прихожу, приступаю, λέγω, го-  
ворю, ἢ или, нежели, ἢ ἐξέσται, власть ἀνα-  
καλέω ὦ возываю, назадъ зову, велегласно  
зову, возвращаю.

III.

III.

Γλωσσαλγὸς ἀνθρώπου  
καὶ ἀμαθὴς, εὐχό-  
μενος καὶ θύων τὸ  
θεῖον μαινέει μόνος ἔν-  
ιερεὺς ὁ σοφὸς, μό-  
νος Θεοφιλὴς, μόνος  
εἶδος εὐχεσθαι.

Человѣкъ языка не  
обузданнаго и нече-  
спивый, молясь и жер-  
твуя озлобляетъ бѣ-  
жество. И такъ одинъ  
священникъ есть  
мудръ, одинъ бого-  
любезенъ, и одинъ  
знаетъ молиться.

Ο, ἦ, γλωσσαλγὸς ὃν ποτὶ, κπιο имѣ-  
етъ необузданной языкъ, ὁ, ἦ, ἀμαθὴς ἐς  
нечеспивый, εὐχωμαι молюся, θύω жертву  
приношу, жертвую, τὸ θεῖον божество, μαινώ  
оскверняю, μόνος, и, ον, одинъ, ἔν, убо и  
такъ, ὁ ἱερεὺς священникъ, σοφὸς, ἦ, ὃν,  
муорый, ὁ, ἦ, Θεοφιλὴς, ἐς, боголюбезный  
пошъ, котораго Богъ любитъ, пріятной  
Богу, благочеспивый.

IV.

Δῶρον ἄλλο μᾶζον ἀρε-  
τῆς ἢ ἐκ παρὰ Θεοῦ  
λαβεῖν.

Никакого дара боль-  
шаго добродѣтели не  
можно отъ Бога по-  
лучишь.

Ἄλλος, и, ον, другой, μέγας, γάλη,  
μέγα, великій, λαμβάνω получаю, беру.

V.

Δῶρα καὶ θυσίας Θεὸν  
ὃ τιμῶσιν, ἀναθή-  
ματα Θεὸν ὃ κοσμεῖ

Дары и жертвы Бо-  
гу чести не дѣлающъ,  
и подаянія вещей въ  
храмы Бога не укра-  
аλλά

ἀλλὰ τὸ ἐνθεὸν φρό-  
νημα διαρκῶς συνάπ-  
τει Θεῷ. Χωρεῖν γὰρ  
ἀνάγκη τὸ ὅμοιον πρὸς  
τὸ ὅμοιον.

шаютъ, но благоче-  
стіе шѣсно соединя-  
етъ съ Богомъ. Ибо  
нужно равному съ рав-  
нымъ соединяться.

Ἡ θυσία жертва, τιμάω ὦ, почишаю,  
τὸ ἀνάθυμα, даръ храму посвященный, по-  
есть, или какой сосудъ, или изображеніе и  
проч. κοσμέω, ὦ украшаю, ἀλλὰ но, ὁ, ἡ,  
ἐνθεὸς онъ божественный, τὸ φρόνημα мудрова-  
ніе, какъ вѣ хорошую, такъ и вѣ худую  
сторону берется, διαρκῶς довольно, шѣсно,  
συνάπτω соединяю, сплещаю, χωρεῖω ὦ, усту-  
паю, вмѣщаю, ἡ ἀνάγκη нужда, ὅμοιος, οἶα,  
οὐ, подобный.

## VI.

Διαλέγεσθαι ἄμεινον ἐ-  
αυτῷ πλεόν, ἢ περ  
τῆς πέλας.

Разговаривать го-  
раздо лучше съ са-  
мымъ собою, нежели  
съ другими.

Διαλέγομαι разговариваю, ἀγαθός, ἡ, οὐ,  
хорошій, благій, ἐαυτῷ себя самого, ἢ περ  
нежели, πέλας, близко, ὁ πέλας, ближній.

## VII.

Εἴαν αἰ μνημονεύης, ὅτι  
ὅπῃ αὐτῇ ψυχῇ σὺ  
καὶ τὸ σῶμα ἔργον

Естьли всегда бу-  
дешь вѣ памяти со-  
держашъ, что гдѣ бы-  
ли былъ швой духъ,  
ἀπό:



ἀποτελεῖ, Θεὸς ἔφο-  
ρος ἐφίστη, ἐν πά-  
σαις σε ταῖς εὐχαῖς  
καὶ πράξεσιν, αἰδέσθη-  
σι μὲν τῷ Θεῷ τὸ  
ἄλυσιν, ἔξεις δὲ τὸν  
Θεὸν σύννομον.

и чпо бы не дѣлаю  
шѣло, Богъ предпо-  
ишѣ зришелемѣ во  
всѣхъ твоихъ пред-  
пріаніяхъ и дѣиснві-  
яхъ, по успыдишьсѣ  
зришелева присуш-  
ствія, а Бога будешь  
имѣшь сѣ собою.

Μνημονεύω памятую, помню, εἰὰν еспѣли,  
когда, ὅτι чпо, ὅπх гдѣ, ἂν бы, τὸ ἔργον  
дѣло, ἀποτελέω ѿ совершаю, оспираваю ѡ  
дѣлаю, ἐφίστημ предстою, приставаю, ,  
ὃ ἔφορος надзирашель, ἡ εὐχή желаніе, пред-  
пріаніе, ἡ πράξις дѣйствіе, дѣяніе, αἰδέομαι  
ѣмаи уважаю, почишаю, спыжусь, ὃ Θεὸς  
зришель, ὃ, ἡ, ἄλυσος, су, шомѣ, кпо все  
знаешѣ и видишѣ, которой ни о чемѣ за-  
быть не можешѣ, ὃ, ἡ, σύννομος вѣ одномѣ  
домѣ живущій, вѣ одномѣ сѣ кѣмѣ нибудѣ  
мѣстѣ пребывающій.

### VIII.

Εἶφ ὅσον σαυτὸν αὖνο-  
εις, νόμιζε μαίηδαρ.

Когда себя почув-  
ствашь, по почишай  
сумашедшимѣ.

Οἶσος, η, су, коликій, шхтѣ себя са-  
маго, νομίζω мию, думаю, почишаю, μα-  
ίημαι бѣшусь.

IX.

Ζῇ ὡς ἀληθῶς Θεῷ ὁ-  
μοίως ὁ αὐτάρκης καὶ  
ἀκτήμων φιλόσοφος,  
καὶ πλεῖστον ἡγείται  
μέγιστον, μηδὲν ἄλλο-  
τριον κектῆσθαι καὶ  
μὴ ἀναυκαῖον ἐπιτεί-  
νει γὰρ τὴν ἐπιθυ-  
μίαν ποτὲ ἢ τῶν χρη-  
μάτων ἐπίκτησις αὐ-  
τάρκης δὲ πρὸς ἐυ-  
ζωίαν τὸ μηδὲν ἀδι-  
κῆν.

Живетъ истинно Бо-  
гу подобно собою до-  
вольный и неснѣжа-  
тельный философъ, и  
который почитаетъ  
за великое богатство,  
чтосбъ за чужимъ и  
не нужнымъ не го-  
няться : ибо снѣжаніе  
богатства умножаетъ  
иногда желаніе : а  
довольно для благо-  
получной жизни житьъ  
праведно.

Ζάω, ὧ живу, ὡς какъ, сколь, такъ,  
что, ἀληθῶς истинно, поистиннѣ, ὡς ἀλη-  
θῶς прямо, точно, ὁμοίως подобно, ὁ, ἢ,  
αὐτάρκης, ес, ссбою довольный, самодоволь-  
ный, ὁ, ἢ, ἀκτήμων, сн, неснѣжательный,  
ὁ φιλόσοφος любомудръ, Филоссофъ, ὁ πλεῖστος  
богатство, ἡγέομαι, ἔμαι, почитаю, спавляю,  
вмѣняю, ἄλλότριος, іα, сн, чужой, κτάρομαι  
ῶμας снѣжу, доспаю, ἀναυκαῖος, αἰα, αἶον  
нужный, ἐπιτείνω напругаю, умножаю, ποτὲ  
иногда, τὸ χρῆμα, вещь, τὰ χρήματα денгги,  
ἢ ἐπίκτησις приобрѣшеніе, снѣжаніе, ἢ ἐυζωία  
благополучное, спокойное житіе, ἀδικῶ, ὧ  
беззаконно, неправедно поступаю, обижаю.

X.

Ἦγῶ μάλιστα ἀγαθὸν  
εἶναι, ὃ καὶ ἑτέρῳ  
μεταδιδόμενόν σοι μάλ-  
λον αὖξεται.

Почитай за вели-  
кое благо то, что и  
другому сообщается бу-  
дучи, болѣе умно-  
жается.

Ἐτις, ἔρα, ἐρεν, другой, μεταδίδωμι пере-  
даю, сообщая, αὖξάνω умножаю.

XI.

Ἦγῶ μάλιστα φίλος τὸς  
ὠφελόντας τὴν ψυ-  
χήν, ἢ τὸ σῶμα.

Лучше почитай  
тѣхъ за друзей, ко-  
торыя полезны для ду-  
ши, нежели для тѣла.

Ἦγέομαι εἶναι, почитаю, думаю.

XII.

Θέλω μᾶλλον τὸς συ-  
νόντας αἰδεῖσθαι σε,  
ἢ φοβεῖσθαι. αἰδεῖ γὰρ  
πρόσεσι σέβας, φό-  
βος δὲ μῖσος.

Желай, чтобы съ  
побою обращающіеся  
лучше тебя уважили,  
нежели боялись: ибо  
за уваженіемъ почт-  
ніе, а за боязнію слѣ-  
дуетъ ненависть.

Θέλω, хочу, желаю, σύνεμι вмѣстѣ на-  
хожусь, φοβέομαι εἶναι, боюсь, страшусь, ἢ  
αἰδώς стыдъ, уваженіе, почтение, πρόσεμι  
нахожусь при чемъ, вѣ чемъ, τὸ σέβας по-  
чтение, ὁ φόβος страхъ, τὸ μῖσος ненависть.

XIII.

Θυσιολία ἀφρόνων, πυ-  
ρὸς τραφή· τὰ δὲ ἀ-

Жертвоприношеніе  
нечестивыхъ пища о-  
на



ναθήματα, ἱεροσύλαν гня, а подаяніе естъ  
χορηγία. доходѣ святошате-  
цовѣ.

Н' θυηπολία жертвоприношеніе, ὁ ἡ ἄ.  
φρων, он, безумный, нечеспивый, τὸ πῦρ огнь,  
ἡ τροφή пища, ὁ ἱερόσυλος святошатецѣ, ἡ  
χορηγία подаяніе, доходѣ.

#### XIV.

Γ' δι' ὡς ἐδωμία προσποι Знай, что ника-  
ησις πολλῷ χρόνῳ кое пришворство не  
λανθάνει. можетѣ долгое время  
шавишься.

Γ' οἱμι знаю, ὡς чпто, ἡ προσποίησις при-  
шворство, ὁ χρόνος время, λανθάνω скрыва-  
юсь, шаюсь.

#### XV.

Κακὰ μείζω πάχει διὰ Больше мученія грѣ-  
τὸ συνειδὸς ὁ ἀδικῶν, шащій шерпитѣ ду-  
βασανιζόμενος τῇ ψυ- шею отѣ совѣспи,  
χῇ, ἡπερ τὸ σῶμα нжели плѣломѣ, бу-  
ταῖς πληγαῖς μασιγέ- дучи биемѣ по с-  
μενος. ному.

Πάχω, шерплю, сношу, стражду, τὸ  
συνειδὸς совѣшнѣ, βασανίζω пытаю, мучу, ма-  
σιγέω ѿ, бью.

#### XVI.

Λόγῳ ἡγεμ'νι ἐν παντὶ Слѣдуя во всемѣ  
χρόμενος ἐχ' ἁμαρτή- разуму не погрѣшишь.  
σις.

Ὁ ἡγεμὼν вождь , военачальникъ , иге-  
монъ , ἀμαρτάνω ошибаюсь , погрѣшаю.

XVII.

Λυπῶντα τὸν πλησίον , Опечаляющему бли-  
зъ ῥάδιον αὐτὸν ἄλλω жияго трудно самому  
πὸν εἶναι. быть безпечальну.

Λυπῶ ω опечаливаю , ὁ πλησίον ближній,  
ῥάδιος , ια , ον удобный , ὁ , ἢ ἄλυτος безпе-  
чальный.

XVIII

Μεγάλην παιδίαν νόμι- За великое искус-  
ζε , δι ἣν διήτη φέτ- ство почишай сносить  
ρεῖν ἀγνοήτων ἀπαι- глупость невѣждъ.  
θευσίαν.

Ἡ παιδία , наука , искусство , воспитан-  
нiе , δύναμαι могу , φέρω сношу , ἢ ἀπαιδευτία  
неискусство , глупость.

XIX.

Ξένος ἀνὴρ δίκαιος ἔ- Честный чужестра-  
νον πολίτη , ἀλλ' ἔ- нецъ не только отъ  
δὲ συγγενὲς τι δια- согражданина , но и  
φέρει. отъ сродника малымъ  
чѣмъ различествуетъ

Ξένος , и , ον чужестранный , δίκαιος , αἰα,  
αἰον , праведный , ὁ πολίτης согражданинъ ,  
гражданинъ , ἔδὲ ниже , ὁ ἢ συγγενὲς ἐς ,  
сродственный , διαφέρω , различествую.

XX.

Ὅστις ἐλεύθερος ἐαυτῷ . Тотъ несвободенъ ,  
μὴ κρατῶν. кто собою не вла-  
дѣетъ. Ἐλέ-

Ελευθερος, εἶσα, εἶπον свободный, κρατίω  
ὦ владѣю, побѣждаю.

XXI.

Πέπειτο μὴ εἶναι σὸν      Знай, что по не  
κτῆμα, ὅπερ μὴ ἐν-      шное имѣніе, которое  
τὸς διανοίας ἔχεις.      не зависитъ отъ шво-  
его разсудка.

Πείθω увѣряю, πείθωμαι увѣряюсь, σὸς,  
σῆ, σὸν; швой, τὸ κτῆμα имѣніе, ὅσπερ,  
ἤπερ, ὅπερ кошорый, ἐντὸς внутрь, ἡ διά-  
νοια умъ, разумъ.

XXII.

Ποίει, ἃ κρίνεις εἶναι      Дѣлай, что за че-  
καλὰ, καὶ, ποιῶν μελ-      стное считаешь, хо-  
λης ἀδοξήσῃν· Φᾶυλος      тя за то будешь без-  
γὰρ κριτῆς καλῶ πράγ-      славенъ: ибо простой  
ματος ὄχλος.      народъ худо судитъ  
о херошемъ дѣлѣ.

Ποιέω ѿ дѣлаю, κρίνω сужу, починая,  
καὶ ἂν сокращително, καὶ хоши, μέλλω буду,  
ἀδοξέω ѿ безславенъ есьмъ, ὁ κριτῆς судія,  
ὁ ὄχλος простой народъ, чернь.

XXIII.

Πείραν ἀνθρώπων ἐκ      Извѣдывай людей  
τῶν ἔργων μάλλον λάμ-      блате по дѣламъ, не  
βανε, ἢ ἐκ τῶν λόγων·      жели по рѣчамъ: рбо  
πολλοὶ γὰρ βιώ μὲν      многіе живутъ худо,  
εἰσι κακοὶ, λέγουσι δὲ πο-      а говорятъ хероше.  
θαυότατα.



Н' πείρα опытѢ , πείραν λαμβάνω отпѢ-  
дываю , изѢдываю , λέω говорю , πιθανός,  
η , ον увѢришельный , вѢроятный.

XXIV.

Πράττε τὰ μεγάλα μὴ Δέλαι великія дѢ-  
ὑπικνέμενος μεγάλα. ла , не общаваюсь  
оныхъ.

ὑπικνέομαι ἔμαι сбѢщаюсь , обѢщаніе даю.

XXV.

Ῥαδίως μὴ μακαρίτης ἀν- Не называй скоро  
θρῶπον σαλευόντα ἐπὶ блаженнымъ человека  
φίλοις , ἢ τέκνοις , ἢ надѢющагося на дру-  
τιν τῶν ἐφήμερον τὴν зей , или на дѢшей ,  
σωτηρίαν ἐχόντων ἐπι- или на вещи , со-  
σφαλῇ γὰρ πάντα ставляющія привре-  
τὰ τοιαῦτα τὸ δὲ ἐφ' менное благополучіе;  
ἑαυτῷ ὀχεῖσθαι καὶ τῷ ибо все такое непо-  
Θεῷ , μόνον βέβαιον. сподбно: но на себя  
и на Бога плагашься  
безопасное дѢло.

Ῥαδίως удобно , μακαρίζω дѢлаю , почи-  
таю блаженнымъ , Σαλεύω колеблю , утвр-  
ждаюся , полагаюся , τὸ τέκνον дитя , ὅ , ἢ ,  
ἐφήμερος , ον , временный , ἢ σωτηρία спасеніе ,  
ὅ , ἢ ἐπισφαλὴς ἐς неосновательный , непо-  
спорянный , τοῖστος , αὐτῇ ἔστω , такой , по-  
добный , ὀχεομαι ἔμαι опираюся , надѢюсь ,  
μόνον только , βέβαιος , αἶα , ον , почный , не-  
сумнишельный.

XXVI.

Σοφὸς ἄνθρωπος καὶ θεο-  
φίλης, ὃς ὅσα αἱ ἄλ-  
λοι μοχθεῖσι τῷ σώμα-  
τος ἕνεκα, τοσαῦτα σπῆ-  
δάζει αὐτὸς ὑπὲρ ψυχῆς  
πονεῖν.

Разуменъ и бого-  
любивенъ томъ чело-  
вѣкъ, которой споль-  
ко старается о душѣ,  
сколко другіе о тѣ-  
лѣ.

Σοφὸς, ἢ, ὃν мудрый, ὅσος, ἢ, ὅν коли-  
кій, μοχθεῖω ὧ пружуся, ἕνεκα для, ради,  
τοσῶτος, αὐτῇ, ἔστω, толикій, σπῆδάζω щцу-  
ся, ὑπὲρ о, за, понέω пружуся.

XXVII.

Τέκνα μάλιστα τίκ-  
τειν αἰδία, ἐκὰς υἱε-  
βοσκήσουντα τὸ σῶμα, τὰ  
δὲ τὴν ψυχὴν τῇ αἰδίῳ  
τροφῇ.

Старайся дѣтей ра-  
ждашь вѣчныхъ, ко-  
торые бы не тѣло  
только вѣ старости  
питали, но душу без-  
смертною пищею.

Μαίθάνω узнаю, учусь, τίκτω раждаю,  
рожу, ὅ, ἢ, αἰδῖος он вѣчный, бессмертный,  
υἱεβοσκέω ὧ, вѣ старости питаю, τρέφω,  
питаю, ἢ τροφή пища.

XXVIII.

Φιλόδοτον, καὶ φίλο  
σάματον, καὶ φιλοχρή-  
ματον, καὶ φιλόφρον τὸν  
αὐτὸν ἀδύνατον εἶναι. Ὁ

Сластолюбивый, тѣ-  
лолюбивый и сребро-  
любивый не можетъ  
быть вмѣстѣ и бого-

γαρ φιλήδονος, καὶ  
φιλοσώματος· ὁ δὲ  
φιλοσώματος πάντως  
καὶ φιλοχρήματος· ὁ  
δὲ φιλοχρήματος ἐξ  
ανάγκης ἄδικος· ὁ δὲ  
ἄδικος, εἰς μὲν τὸν  
Θεὸν ἀνόσιος, εἰς δὲ  
αἰθρώπους παράνομος.  
Ὡς καὶ ἐκατόμβας  
θύη, πολὺ μᾶλλον  
ἀνσιώτερός ἐστι, καὶ  
ἀσεβής, καὶ ἄθεος,  
καὶ τῇ προκίρῃσει  
ἱερόσυλος. Διὸ καὶ  
πάντα φιλήδονον, ὡς  
ἄθεον καὶ μιὰρὸν ἐκ-  
τρέπεσθαι χρῆ.

любивымъ. Ибо сласто-  
любивый есть плѣло-  
любивъ, а плѣлолю-  
бивый неопимѣнно сре-  
бροлюбивъ, а сребро-  
любивый по необходи-  
мости неправеденъ; а  
неправедный у Бога не-  
преподобенъ, а у людей  
беззаконенъ. И такъ  
хотя бы онъ сто жертвъ  
разомъ учинилъ, то  
плѣмъ больше дѣлает-  
ся непреподобнѣйшимъ,  
нечестивымъ и безбо-  
жнымъ, и въ рассу-  
жденіи намѣренія свя-  
тошапцемъ. Почему  
отъ всякаго сласто-  
любиваго, какъ отъ  
безбожника и гнуснаго  
отвращаться должно.

О, и φιλήδονος онъ сластолюбивый, φιλο-  
σώματος плѣлолюбивый, φιλοχρήματος сребро-  
любивый, φιλόθεος боголюбивый, ἀδύνατος не-  
возможный, πάντως неопимѣнно, ἢ ἀνάγκη ну-  
жда, ὁ, ἢ ἄδικος онъ неправедный, ἀνόσιος не-  
преподобный, παράνομος беззаконный, ἢ  
ἐκατόμβη сто жертвъ, θύω жру, ὁ ἢ, ἀ-  
σεβής нечестивый, ἄθεος безбожный, ἢ προ-  
αίρεσις

αρεσις произволеніе , намѣреніе , *μικρός α,ον* ,  
 окверный , ἐκτρέπω отъвращаю , *χρῆ* должно .

XXIX.

Ψυχῆς αὐγῆς τόπον αἰ-  
 κειώτερον ἐπὶ γῆς ἔκ  
 ἔχει Θεός .

Богу нѣмѣ прилич-  
 нѣ жилища на зе-  
 мли , какѣ чистая  
 душа .

Αὐγὸς , ἡ , ὃν чистый , непорочный , ὁ  
 τόπος мѣсто , οἶκος , εἶα , εἶον домашній , при-  
 стойный , свойственный .

ΕΚΛΟΓΑΙ

Ἐκ τῶν τῷ Ἐπικτίτῳ .

ИЗБРАННЫЯ МѢСТА

Изъ Епиктита .

I.

Τῶν ὄντων τὰ μὲν ἐστὶ ἐφ'  
 ἡμῶν , τὰ δὲ ἔκ ἐφ' ἡμῶν .  
 ἐφ' ἡμῶν μὲν ἐπέληψις ,  
 ὁρμὴ , ὄρεξις , ἐκκλι-  
 σις καὶ ἐν λόγῳ , ὅσα  
 ἡμέτερα ἔργα . ἔκ ἐφ'  
 ἡμῶν δὲ τὸ σῶμα , ἡ  
 κτῆσις , δόξαι , ἀρ-  
 χαὶ , καὶ ἐν λόγῳ ,  
 ὅσα ἔχ' ἡμέτερα ἔρ-  
 γα .

Нѣкоторыя вещи  
 находятся , а нѣко-  
 торыя не находятся  
 вѣ нашей власти . Вѣ  
 нашей власти суть ,  
 мнѣніе , стремленіе ,  
 желаніе , отъвращеніе :  
 и кратко сказать ,  
 всѣ наши дѣйствія :  
 а не вѣ нашей вла-  
 сти суть , тѣло , спя-  
 жаніе , слава , чести ,  
 и однимѣ словомѣ , не  
 наши дѣйствія .

Ἡ ἐπέληψις мнѣніе , ἡ ὁρμὴ стремленіе ,  
 склонность , ἐκκλισις отъвращеніе , ἡ ὄρεξις  
 же-



желаніе , εἰς , μία , ἐν одинѢ , ἡμέτερος , ἐξα ,  
 ερον нашѢ , ἡ κτήσις спяжаніе , имѣніе , ἡ  
 δόξα , маѣніе , слава , ἡ ἀρχὴ начало , власнѢ .

II.

Καὶ τὰ μὲν ἐφ' ἡμῶν ἐστὶ  
 φύσει ἐλεύθερα , ἀ  
 κώλυτα , ἀπαρεμπό-  
 διστα· τὰ δὲ ἢ ἐφ'  
 ἡμῶν , ἀδυνῆ , δόξα ,  
 κωλύει , ἀλλότρια .

ВѢ нашей власти  
 состоящія вещи суть  
 вольны по естеству , ни  
 что не можетѢ ихѢ  
 остановить , ни имѢ  
 препятствовать : а не  
 вѢ нашей сущія , суть  
 слабы , порабощены ,  
 подвержены препят-  
 ствіямѢ , и чужды .

II' φύσις природа , естество , ὁ , ἡ ἀκώ-  
 λυτος , он , котораго не можно остановить ,  
 ὁ , ἡ , ἀπαρεμπόδιτος он , которому не можно  
 препятствовать , ὁ , ἡ . ἀδυνῆς ἐς , слабый ,  
 δόλος , ἡ , он , рабскій , κωλύει , ἡ , он , копо-  
 раго можно остановить , ἀλλότριος , ἰα , юу ,  
 чужой .

III.

Εφ' ἑκάστῃ τῶν ψυχα-  
 γουῶντων , ἡ χρεῖαν  
 παρεχόντων , ἡ σέρ-  
 υομένων , μέμνητο ἐ-  
 πιλέγειν , ὁποῖόν ἐστιν ,  
 ἀπὸ τῶν σμικροτά-  
 των ἀρξάμενος . Ἀν

О вещахѢ увесели-  
 тельныхѢ , или доупо-  
 требленія , надлежа-  
 щихѢ , или улаждаю-  
 ющихѢ , старайся  
 самѢ вѢ себѢ рассу-  
 ждашь , каковы онѢ , на-  
 чавѢ

χίτραν σέρυς, ὅτι  
χίτραν σέρυς κα-  
ταυείσης γὰρ αὐτῆς,  
ἐταραχθήσῃ. Ἀντα-  
δίσσας αὐτῇ καταφι-  
λῆς, ἢ γυναῖκα, ὅτι  
ἀνδρῶπον καταφίλεις·  
ἀποδαόντος γὰρ αὐ-  
τῇ, ἐταραχθήσῃ.

чавѢ отѢ малѣйшихѢ.  
Есѣли тебѢ полюбит-  
ся горшокѢ, помни что,  
любишь горшокѢ, то  
по разбитіи онаго не  
будеши сожалѣшь.  
Есѣли ты дитя, или  
жену любишь, помни,  
что любишь смерш-  
ныхѢ, то по смерши  
ихѢ не будеши сму-  
щаешься.

Εἷκας, αἴση, αἶσον, каждый, ψυχαυ-  
γέω ѿ душу увеселяю, просто увеселяю,  
παρέχω подаю, χρεῖαν παρῆχω употреблені-  
емѢ служу, σέρυμαι услаждаю, μιμίσκω  
помню, ἐπιλέω приговариваю, μιῖναι по-  
даю, вмишиваю, σμικρὸς, κρα, κρόν, ма-  
лый, ἀρχομαι начинаю, αὖ есѣли, когда,  
σέρω люблю, люблюсь, ἢ χίτρα горшокѢ,  
καταγνώω, или καταγνώμι ломаю, бью, τα-  
ράττω смущаю, вѢ смяшеніе привожу, τὸ  
παίδιον дитя, καταφίλέω ѿ люблю, ἢ γυναῖκα  
жена, супруга, ἀποθνήσκω умираю.

#### IV.

Ταραύσει τὸς ἀνδρώπας  
ἐ τὰ πράγματα,  
ἀλλὰ τὰ περὶ τῶν  
πραγμάτων δόγματα.  
εἶον ὁ Θάνατος εἰδέν

Людей не самыя ве-  
щи, но миѣнія обѢ о-  
ныхѢ испрашають.  
КакѢ, смерть не стра-  
шна, а иначе бы и Со-  
крату

δεινόν, ἐπεὶ καὶ Σο-  
κράτει ἂν ἐφαίετο·  
ἀλλὰ τὸ δόγμα τὸ  
περὶ τοῦ θανάτου, ὅτι  
δεινόν, ἐκείνο τὸ δει-  
νὸν ἐστίν, ὅταν ᾖ ἐμ-  
ποδίζομεθα, ἢ τα-  
ρατῶμεθα, ἢ λυ-  
πώμεθα, μηδέποτε  
ἄλλως αἰτιώμεθα,  
ἀλλ' ἑαυτὸς, τὰ ἐν ἑαυ-  
τῷ δόγματα. Ἀπαιδευ-  
τὸν ἔργον, τὸ  
ἄλλοις ἐγκαλεῖν, ἐφ'  
οἷς αὐτὸς πράσσει  
κακῶς ἡρμένον παι-  
δεύεσθαι, τὸ ἑαυτῷ  
πεπαιδευμένῳ δὲ, μὴ  
ἄλλω, μὴθ' ἑαυτῷ.

крашу такою показа-  
лась: но только миѣ-  
ніе о смерти страшное  
представляетъ намъ  
оную такою. И такъ  
когда бываемъ воспя-  
щаемы, или смуща-  
емы, или печалымы,  
то никакъ другихъ  
да не обвиняемъ, но  
самихъ себя, то есть  
миѣніе. Неразумнаго  
есть дѣло обвинять  
другихъ въ томъ, въ  
чемъ самъ виноватъ:  
самого себя обвинявъ  
есть знакъ начина-  
го учинься, а прямо  
ученаго не обвинять  
ни себя, ни другаго.

Тὸ δόγμα учение, миѣніе, ὅν какъ то,  
напримѣръ, ὁ θάνατος смерть, δεινός, ἢ, ὁ,  
страшный, то всемъ чрезвычайный, ἐπεὶ по-  
елику, ὅτι, φάνομαι кажусь, ἐκείνος, εἶναι,  
εἶναι онъ, оный, μηδέποτε никакъ, никогда,  
αἰτιάομαι ѡма обвиняю, ἐγκαλέω ѡ, вину  
вскладываю.

V.

Μηδέποτε ἐπὶ μηδενός      Никогда ни о чемъ  
εἰπης, ὅτι ἀπόλεσα      не говори, что я по  
αὐτὸ,

αὐτό, ἀλλ' ὅτι ἀπέ-  
δωκα. Τὸ παῖδιον ἀπέ-  
θανεν; ἀπεδόθη. ἢ  
γυνὴ ἀπέθανεν; ἀ-  
πεδόθη. τὸ χωρίον  
ἀφῆρέθη; ἔκῃν  
καὶ τῆτο ἀπεδόθη.  
Ἀλλὰ κακὸς ὁ ἀφαι-  
λόμενος. Τί δέ σοι μέ-  
λει, διὰ τίνος σε ὁ  
δὲς ἀπῆλθε; μέχρι  
δ' αὖν δίδω, ὡς αἰλλο-  
τρίε αὐτῷ ἐπιμελῆ,  
ὡς τῷ πανδοχεῖς οἱ  
παριόντες.

попиралъ , но что  
возвращилъ. Умеръ  
ли сынъ? возвра-  
щенъ. Умерла ли  
жена? возвращена.  
Деревня ли опниана?  
и та назадъ ошдана:  
но скажешь, опнима-  
ющій есть злой? а  
тебѣ что нужды чрезъ  
кого давшій у тебя  
назадъ взялъ? по-  
казано тебѣ, что о  
томъ, какъ о чужомъ  
спарайся, какъ про-  
хожіе о гостинницѣ.

"Εγω говорю, ἀπώλλυμι шеряю, гублю,  
ἀπεδίδωμι, ошдаю назадъ, τὸ χωρίον деревня,  
ἀφαιρέω ѿ опнимаю, ἔκῃν и такъ, такъ,  
μοι μέλει мнѣ нужда, διὰ чрезъ, ἀπαιτέω ѿ,  
πребую, назадъ беру, μέχρι пока, ἐπιμελέ-  
ομαι ἔμαι спарюсь, приλῆζω, τὸ πανδοχεῖον  
гостинница, посπоялой домъ, εἶμι иду, πά-  
ρειμι прохожу.

## VI.

Μέννησο, ὅτι, ὡς ἐν  
συμποσίῳ δεῖ σε ἀ-  
ναρ' ἔεσθαι. περιφε-  
ρόμενον γέγονέ τι κα-  
τά σε; ἐκτεῖνας τὴν

Помни, что тебѣ дол-  
жно обращаться въ сей  
жизни, какъ въ пиру-  
шкѣ. Естьли, что об-  
носится, дойдетъ до  
χειρα,



χεῖρα, κοσμίως μετά-  
λαβε. Παρέρχεται;  
μὴ κάτεχε. ἔπω ἤκει;  
μὴ ἐπιβάλε πόρρω  
τὴν ἔρεξιν ἀλλὰ πε-  
ρίμενε, μέχρις ἂν γέ-  
νηται κατὰ, σε. ἔτω  
πρὸς τέκνα ἔτω πρὸς  
γυναῖκα, ἔτω πρὸς ἀρ-  
χάς, ἔτω πρὸς πλῆ-  
τον, καὶ ἔσῃ ποτὲ  
ἄξιος τῶν Θεῶν συμ-  
πότης. Ἄν δὲ καὶ πα-  
ρατεθέντων σοι μὴ  
λάβῃς, ἀλλὰ καὶ  
ὑπερίδῃς, τότε ἔ μο-  
νον συμπότης τῶν Θε-  
ῶν ἔσῃ, ἀλλὰ καὶ  
συνάρχων. ἔτω γὰρ  
ποιῶν Διουγένῃς καὶ  
Ἡράκλειτος, καὶ  
ὄμοιοι, ἀξίως Θεοὶ  
τε ἦσαν, καὶ ἐλέγον-  
το.

тебя; то простерѢ ру-  
ку, бери учпиво. ЕстѢ-  
ли оно проходишѢ; не  
удерживай. Не дошло  
ещѢ до тебя? не по-  
казывай кѢ нему ве-  
ликой жадности, но  
жди, пока дойдѢ до  
тебя. ТакимѢ обра-  
зомѢ, естѢли будѢшь  
поступать вѢ рассу-  
жденіи дѢшей, жены,  
достоинствѢ, богати-  
ства, то будѢшь до-  
стоинѢ допущенѢ  
быть кѢ столу БоговѢ:  
а естѢли и предложен-  
ныхѢ не будѢшь при-  
нимать, но презиратьѢ  
станѢшь, то не токмо  
участникомѢ вечери  
БоговѢ будѢшь, но и со-  
правителемѢ. Ибо за  
такія поступки и Діо-  
генѢ и ИраклитѢ, и  
симѢ подобные, по до-  
стоинству признаны  
и названы божествен-  
ными,

Ἀνατρέθω возвращаю, ἀνατρέφομαι о-  
бращаюсь, περιφέρω сбишу, около ношу,  
ἐκ

ἐκτείνω простираю, ἡ χεὶρ рука, κατέχω со-  
держу, одерживаю, ἔπω еще, не, ἵκω при-  
хожу, ἐπιβάλλω налагаю, умножаю, πέρρω,  
далеко, вдали. περιμένω жду, ожидаюсь,  
ὁ πλεῖστος богатство, τότε иногда, когда  
иногда, ἄξιός, ἰα, ἰον достойный, ὁ συμ-  
πότης потѣ, который вмѣстѣ пиршеству-  
етѣ, за столомѣ сидишѣ, παρατίθω пред-  
лагаю ὑπερεῖδω презираю, τότε тогда ὁ συ-  
νάρχων соправитель, товарищѣ вѣ правленіи,  
ἀξίως достойно по достоинству, Θεός, Θεία,  
Θεὸν божественный, λέγω говорю, называю,  
τὲ и часница соединительная.

VII.

Μεμνήσο, ὅτι ὑποκρι-  
τὴς εἶ δράματος, αἷς  
ἂν θέλῃ ὁ διδάσκα-  
λος ἂν βραχὺ, βρα-  
χέος ἂν μακρόν: μα-  
κρῶ ἂν πτωχὸν ὑ-  
ποκρίνεσθαι σε θελή-  
ῃ καὶ τῆτον εὐφυνῶς  
ὑποκρίνῃ ἂν χαλὸν,  
ἂν ἀρχαῖον ἂν ἡδιώ-  
την, σὺν γὰρ τέτρεσι,  
τὸ δευτέρῳ υποκρίνεσθαι  
πρέσβυτον καλῶς ἐκ-  
λεῖσθαι δ' αὐτὸ, ἀλ-  
λ8.

Знай, что ты дѣй-  
ствующимѣ лицомѣ  
такого театральнаго  
сочиненія, какого сочи-  
нитель пожелаетѣ: ко-  
ропскаго, или долгаго.  
Есѣли онѣ захочетѣ,  
чѣшбы ты предста-  
вилѣ убогаго, хремаго,  
господина, или просто-  
людина, шо ты дол-  
женѣ представитѣ о-  
ное живо. Ибо шрѣя дол-  
жность есѣи хорошо и-  
граѣи свою роль: а из-  
бираѣи оную отѣ дру-  
гаго зависишѣ. О'

Ὁ ὑποκριτὴς дѣйствующій въ театрѣ, οἷος, οἷα, οἷον какой, θέλω, хочу, ὁ διδάσκαλος сочинитель, учитель, βραχύς, εἷς, ὁ, короткий, μακρὸς, ἄ, ὄν, долгій, ὡταχὸς ἢ, ὄν, нищій, убогій, ὑποκρίνομαι, представляю, ἵνα, чтобѣ, ἐνφύως, живо, сѣ свѣшвами представляемаго сходно, χαλρὸς, ἢ, ὄν, хромый, ὁ ἄρχων господинѣ, ὁ ῥδιώτης, простолюдинѣ, τὸ πρόσωπον, лице, τὸ δοθέν ὑποκρίομαι πρόσωπον, играю свою роль, ἐκλέγω, ἐκλέγομαι, избираю.

### VIII.

Ἀνίκητος εἶναι δύνασαι, Непобѣдимымѣ можешь быти, εἰς μηδενὰ ἀγῶνα καταβαίνης, ὅν ἐκ ἑστίν будешь вступати въ ἐπίσσοι νικῆσαι. неравный сѣ твоими силами бой.

Ὁ ἢ ἀνίκητος, он, непобѣдимый, δύναμαι могу, ὁ ἀγὼν подвигѣ, ἐπ' ἐμοί εἴμι въ моеѣ властѣ, ἡκάω побѣждаю.

### IX.

Ὅσα μίποτε ἰδάν τινα Не осмѣливайся ни-  
 प्रतिपλέμενον, ἢ μέγα когда видя кого нибудь  
 δυνάμενον, ἢ ἄλλως ἐν въ чесни, или великой  
 δ κινῆται, μακαρίτης, силѣ, или въ другой ка-  
 ὑπὸ τῆς Φαντασίας кой нибудь славѣ блажен  
 συναρπαδεύεις. εἰς γὰρ нымѣ почитати, пови-  
 ἐν ταῖς ἐφ' ἡμῶν ἢ нуясь изображенію. Ибо  
 ἑστία τῆ ἀγαθῆ ἢ, еспѣлубы въ нашей вла-  
 ἔτε φθόρος, ἔτε ζη- стви состояло существо  
 λοτο.

λοτυπία χώραν ἔξει.   
 σὺ δὲ αὐτὸς ἔσρα-   
 τηγὸς, ἔπρύτανις, ἢ   
 ὑπατος εἶναι θέλεις,   
 ἀλλ' ἐλεύθερος· μία   
 δὲ ὁδὸς πρὸς τῷτο,   
 καταφρόνησις τῶν ἐκ   
 ἑφ' ἡμῖν.

блага, то бы ни за-   
 висѣть, ни рвеніе мѣ-   
 ста не имѣли. И пы-   
 самъ не пожелаешь ни   
 воеводою, ни Сенапо-   
 ромъ, ни Консуломъ,   
 но свободнымъ быть.   
 До чего дойти можно   
 презрѣніемъ того, что   
 не отъ насъ зависишѣ. Т

Οἶράω ὦ, вижу, смопрю, ἄλλως иначе,   
 εὐδοκίμέω ὦ, вѣ славѣ нахожусь, обо мнѣ   
 хорошо думаюшѣ, ἢ φαντασία, воображеніе,   
 συναρπάζω емѣстѣ съ собою хвапаю, ἐφθό-   
 νος зависѣть, ἢ ζηλοτυπία, рвеніе, ἢ χώρα спра-   
 на, мѣсто, ὁ στρατιγὸς воевода, Полководецъ,   
 ὁ πρύτανις Сенапторъ, ὁ ὑπατος Консулъ, ἢ   
 ὁδὸς путь, ἢ καταφρόνησις презрѣніе, τὰ ἐκ   
 ἑφ' ἡμῖν, вещи, не отъ насъ зависящія, не   
 вѣ нащей власни ссѣполщія.

Х.

Θάνατος, καὶ φυγὴ,   
 καὶ πάντα τὰ ἄλλα   
 τὰ δεινὰ φαινόμενα   
 πρὸ ὀφθαλμῶν ἔσωσσι   
 καθ' ἡμέραν· μάλιστα   
 δὲ πάντων ὁ θάνατος,   
 καὶ ὅθεν ὁδεύετε τα-   
 πεῖον ἐνθυμήτη, ἔτε   
 αὖθις ἐπιθυμήσεις τι-   
 νός.

Смерть и изгнаніе и   
 все то, что почишаеш-   
 ся за несчастіе, предъ   
 глазами умѣи ежеднев-   
 но, а наипаче смерть,   
 то ничего ни вообра-   
 жать подлаго, ниже   
 безмѣрно желать не   
 станешь.



И' Φυγή изгнание, τὸ δεινὸν нещастіе, зло, φαίνομαι кажуъ, πρὸ предѣ, ὁ ὀφθαλμόςъ глазѣ, ἡ ἡμέρα день, καθ' ἡμέραν ежедневно, μάλιστα очень, πικρὸν, μάλιστα δὲ а, наипаче, ἔδεδόται никогда, ταπεινός, ἡ, ὃν, подлый, низкій, смиренный, ἐπιθυμέομαι ἔμαι воспоминаю, νῦν умѣ представляю, ἄγαν, очень, ἐπιθυμέω ѿ, желаю.

XI.

Τῆς περὶ τὰς θεὰς εὐσεβείας, ἰδοὺ ὅτι τὸ κυριώτατον ἐκεῖνό ἐστιν, ὁρθὰς ἐπολήψεις περὶ αὐτῶν ἔχειν, ὡς οἴων, καὶ διοικούντων, τὰ ἔλα καλῶς καὶ δικαίως. καὶ σπαντὸν εἰς τῆτο κατὰ τεταχέναι, πείθεσθαι αὐτοῖς, καὶ εἶκεν ἐν πᾶσι τοῖς γινόμενοις, καὶ ἀκολυθεῖν ἔχοντα, ὡς ὑπὸ τῆς ἀρίστης γνώμης ἐπιτελεσμένοις. ἔτω γὰρ ἔτε μέμψῃ ποτὲ τοῖς θεοῖς, ἔτε εὐχαρίσεις, ὡς ἀμελόμενος· ἄλλως δ'· ἔχ' οἶον τε τῆτο γίνεσθαι, εἰ μὴ ἀποσῆς τῶν ἐκ ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐν τοῖς ἐφ'

Знай, что благочестія къ Богамъ основаніе есть справедливое объ нихъ имѣнь мнѣніе, что они суть и управляютъ всемъ разумно и праведно. И ты долженъ быть готовымъ къ повиновенію имъ, и быть довольнымъ и слѣдовать тому, что съ ипобоя ни случится, потому что оно отъ превосходнѣйшаго ума учреждено: ибо такимъ образомъ ни жаловаться на Боговъ, ни обвинять ихъ не станешь, будто они о тебѣ не радятъ: иначе же оному быть не лзя, развѣ опречется отъ того,

ἡμῖν

ἡμῖν μόναις θῆς τὸ  
ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.  
ὥς ἂν γέ τι ἐκείνων  
ὑπαλάβης ἀγαθὸν ἢ  
κακόν, πᾶσα ἀνάυ-  
κη, ὅταν ἀποτυχαί-  
νης, ὧν θέλεις, καὶ  
περιπτώης, εἰς μὴ  
θέλεις, μίμψασθαι σε,  
καὶ μισεῖν τὰς αἰτίας.  
Πέφυκε γὰρ πρὸς τῷ-  
το πᾶν ζῶον, τὰ μὲν  
βλαβερά φαινόμενα,  
καὶ τὰ αἰτία αὐτῶν  
φεύγειν καὶ ἐκτρέπε-  
σαι, τὰ δὲ ὑφέλιμα,  
καὶ τὰ αἰτία αὐτῶν  
μετιέναι, καὶ τεθαυ-  
μαζεῖν ἀμήχανον ἔν,  
βλάπτειν καὶ οἰο-  
μενον, χεῖρει τῷ δο-  
κῶντι βλάπτειν ὥσ-

что не отъ насъ  
зависитъ, оспанешь  
и будешь полагать въ  
томъ, что отъ насъ  
зависитъ, добро и зло.  
И такъ еспьли пы за  
благо, или за зло по-  
чпешь какую нибудь  
вещь намъ неподвласт-  
ную, то спаться не  
можетъ, чтобъ пы,  
когда хочешь полу-  
читьъ желаемое, и впа-  
даешь въ то, что не  
хочешь, не обвинялъ и  
ненавидѣлъ тѣхъ, ко-  
торыя сему причиною.  
Ибо отъ природы вся-  
кое живошное, какъ  
отъ вреднаго имъ ка-  
жущагося, и онаго при-  
чинъ убѣгающъ и от-  
вращающъ, такъ по-  
лезное и онаго причи-  
ны любящъ и жела-  
ющъ. И такъ немо-  
жно, чтобъ тотъ, кто  
вредъ отъ кого полу-  
читьъ надѣлся, до-  
воленъ былъ тѣмъ, что  
ему кажется вреднымъ  
пер

περ καὶ πατήρ ὑπὸ νύκ-  
λοιδορεῖται. ὅταν τῶν  
δοκούντων ἀγαθῶν εἴ-  
ναι, τῷ παιδί μὴ με-  
ταδιδῶ· καὶ Πολυνείκην  
καὶ Εὔκλειαν τῆτο πο-  
λεμίας ἀλλήλοις ἐπο-  
ίησε, τὸ ἀγαθὸν οἴ-  
εσθαι τὴν τυρανίδα·  
διὰ τῆτο ὁ γεωργὸς  
λοιδορεῖ τὰς θεάς, διὰ  
τῆτο ὁ ναύτης, διὰ τῆ-  
το ὁ ἔμπορος, διὰ τῆ-  
το οἱ τὰς γυνέκας καὶ  
τὰ τέκνα ἀπολλύουσιν.  
ὅπῃ γὰρ τὸ συμφέ-  
ρον, ἐκεῖ καὶ τὸ  
εὐσεβές. ὥς οἷς  
ἐπιμελεῖται τῆ ὀρέ-  
γεσθαι ὡς δεῖ, καὶ  
τῆ ἐκκλίνειν, ἐν τῷ  
αὐτῷ καὶ εὐσεβεῖας  
ἐπιμελεῖται. Σπένδειν  
δὲ καὶ θίειν, καὶ  
απαρχεσθαι κατὰ τὰ  
πάτρια, ἑκάστοις προ-  
σέειν, καθαρῶς, καὶ  
μὴ ἐπισευρυμένως, καὶ  
δὲ ἀμελῶς, μηδὲ γλισ-  
χρῶς, μηδὲ ὑπὲρ δί-  
ναμιν.

По сему отецъ руга-  
емъ бываетъ сыномъ,  
когда онъ не даетъ  
ему того, что ему ка-  
жется добромъ: опъ  
того произошла война  
между Полиникомъ и  
Евдокломъ, которые  
власть престола почи-  
тали за добро: для се-  
го земледѣлецъ, море-  
плаватель, купецъ,  
женъ и дѣшей лишив-  
шіеся хуляшъ Боговъ.  
Ибо гдѣ польза, тамъ  
и благочестіе. И такъ  
кто старается желать  
и отвращаться какъ  
должно, тотъ спа-  
рается пѣмъ самимъ  
о благочестіи. Прино-  
шеніе вина, жертвъ,  
и переводныхъ вся-  
кому дѣлашъ должно  
по отеческому обычаю,  
искренно, безъ пыш-  
ности и пренебреженія,  
не скупю, но по возмо-  
жности.

Τὸ περὶ ο, κβ, ἡ εὐσέβεια благочестіе, κύριος, іа, ιον главный, важный, ὀρθός, ἡ, ὄν прямой, διοικέω ὦ вправляю, δικάως праведно, κατατάττω учреждаю, вбспрой спановляю, πεσομαι повинуюсь, ἔκω уступаю, ἀκολούθεω ὦ слѣдую, ἐκὼν ἔσται ὄν вольный, охотный, ἰπὸ οπῆ, ἐπιτέλλω ὦ совершаю, μένφομαι жаляюсь, негодую, εὐκαλέω ὦ обвиняю, ἀμελέω ὦ нерадѣю, пренебрегаю, σῶς οἶα, σῶν, которой можешѣ, ἀφίστημι, отспнавляю, ὑπολαμβάνω почишаю, вмѣняю, ἀποτυγχάνω не получаю, лишаюсь, περιπίπτω нападаю, нахожу, впадаю, μισέω ὦ ненавижу, αἷτις іа ι, виновный, τὸ ζῶον живошное, βλαβερός α ὄν вредный, φεύω бѣгу, убѣгаю, ὅ, ἡ, ὠφέλιμος полезный, μέτεμι слѣдую, θαύμαζω удивляюсь, ὅ, ἡ, ἀνέχαιος невозможный, шрудный, невѣрояшный, εἰν уби, и шакѣ, βλάπτω врежу, повреждаю, σῶμαι мию, думаю, χαίρω радуясь, доволенѣ есмь, δοκέω ὦ кажусь, λοιδόρεω ὦ ругаю, μεταδίδωμι передаю, сообщаю, πολέμιος, іа, ιον непріятель, ἡ τυραννίς власть государственная, διὰ τῆτο для сего, ὁ γεωργός земледѣлецѣ, ὁ ναύτις мореплавателѣ, ὁ ἔμπορος купецѣ, ἀπολλύω губляю, теряю, τὸ συμφέρον польза, ἐκεί шамѣ, ὥστε и мякѣ, шакѣ, что, ἐπιτελέομαι εἶμαι прилѣжн, ὀρέομαι желаю, ἐκκλίνω уклоняюсь, σπένδω вино вѣ жершву приношу, ἀπάρχωμαι первородное вѣ жершву приношу, ὅ, ἡ πά-  
τριος



τριος опеческій, ἕκαστος, и, ον каждый, всякій, προτῆκει должно, καθαρῶς чисто, ἐπισευρμένως пышно, ἀμειλῶς нерадиво, ὑλίσχως подло, скупο, ὑπέρ чрезъ, сверхъ,

XII.

Ἄν μὲν ἔν εἰς τε ἦς, ἔσθλι можешь, на-  
μέταγε τοῖς σοῖς λό- славляй своими слова-  
γοῖς τὰς τῶν συνόν- ми съ инобою обращаю-  
των ἐπὶ προσῆκον· εἰ щихся приспойности,  
δὲ ἐν ἀλλοφύλοις ἀ- а естбли случился ше-  
ποληφθεῖς τύχοις, си бѣ быль между развра-  
ώπα. щениыми, по молчи.

Σὸς, σή, σὸν твой, σύνεμι вмѣстѣ на-  
хожусь, τὸ προτῆκον приспойность, ὁ, ἡ,  
ἀλλόφυλος иноплеменный, развращенный, ἀ-  
πολαμβάνω принимаю, τυγχάνω нахожусь, си-  
ωπάω ѿ молчу.

XIII.

Γέλως μὴ πολὺς ἔσω· Смѣйся не много, и  
μηδὲ ἐπὶ πολλοῖς, μη- не многихъ вещахъ,  
δὲ ἀνειμένος. и не чрезмѣрно.

Ὁ γέλως смѣхъ, μηδὲ ниже, ἀνίημι оп-  
пущаю, послабляю, распущаю, волю даю,  
γέλως ἀνειμένος чрезмѣрный смѣхъ.

XIV.

Ἐὰν τίς ἐπαυγέλη, ὅτι ἔσθли кто тебѣ  
ὁ δεῖά σε κακῶς λέ- скажетъ, что ты и-но  
γεις, μὴ ἀπολογεῖς πρὸς шебя ругаетъ, по не  
τὰ λεχθέντα· ἀλλ' спарайся оправданься  
ἀποκρίναι, ὅτι ἡγίοει противъ сказанныхъ;  
γὰρ τὰ ἄλλα προτ- но ошвѣчай, что онъ

ὅτα με κακὰ, ἐπεὶ не зналъ другихъ во-  
νι ἂν ταῦτα μόνα миѢ пороковъ, а по-  
ἔλεγε. бы еще не по заго-  
ворилъ.

Εὔπαυέλλω возвѣщаю, обѣявляю, ὁ δει-  
να онѢ-сице, имярекъ, такой-то именемъ,  
ἀπολογέομαι ѣμαι защищаюсь, выправляюсь,  
ἀποκρίνομαι отвѣчаю, ἀγνοέω ѿ незнаю, ἐπεὶ  
поелику.

### XV.

Εἰς ἀκρόσεις τῶν μὴ Не входи кѢ слу-  
εἰκῇ, μηδὲ ῥαδίως πα- шанію нѢкоторыхъ со-  
ριθι: παριῶν δὲ τὸ чинишелей, и безѢ ну-  
σεμνὸν, καὶ εὐσαθὲς, жды небудь шамъ; а  
καὶ ἅμα ἀνεπαχθὲς естѣли шамъ будешь,  
Φύλασσε. по наблюдай важность,  
постоянство, также и  
скромность.

Ἦ ἀκρόσεως слушаніе, лекція, εἰκῇ шщеп-  
λο, напрасно, πάρεργον прихожу, σεμνὸς, ἢ,  
ὄν, важный, починительный, τὸ εὐσαθὲς, по-  
επостоянство, ἅμα вмѣстѢ, ὁ, ἢ, ἀνεπαχθὲς  
ѣс недосадительный, скромный, τὸ ἀνεπαχ-  
θὲς скромность, Φυλάσσω или αἴτω берегу,  
наблюдаю.

### XVI.

Εἰν ταῖς ὁμιλίαις ἀπέσω ВѢразговорахъ мно-  
τὸ τῆς τῶν ἑαυτῶ ἔρ- го и безамѢрно о сво-  
γυν, ἢ κινδύνων ἐπὶ ихъ дѢлахъ, или бѣд-  
πολὺ καὶ ἀμέτρως με- спрѣяхъ не упоминай.  
μνήσθαι. εἰ γὰρ, ὡς Ибо не столько дру-  
σθ

σοι ἴδὺ ἐσι τὸ τῶν гимѢ пріятно слушаѣ  
σῶν ἀκιδύνων μεμνη- швои приключенія,  
θαι ἔτω καὶ τοῖς какѢ тебѢ рассказы-  
ἄλλοις ἴδὺ ἐσι τὸ τῶν вать о своихъ бѣд-  
σοι συμβεβηκότων ἀ- ствіяхъ.  
κείν.

Н' ὁμιλία разговорѢ, бесѣда, обращеніе,  
ἅπανι описуяшю, τὸ κίνδυνον бѣдшвіе,  
опасность, ἀμέτρως безмѣрно, συμβαίνω слу-  
чаюсь, приключаюсь.

XVII.

Α'πέσω δὲ καὶ τὸ γέ- Берегись бытъ за-  
λωτα κινεῖν. Ο'λιθι- водчикомѢ смѣка; ибо  
ρός γὰρ ὁ τρόπος εἰς оное доводитѢ до по-  
ιδιωτισμόν, καὶ ἅμα длости, и уничтожа-  
ικανὸς τὴν αἰδῶ τὴν ешѢ уваженіе къ тебѢ  
πρὸς σε τῶν πλησίον ближнихъ.  
ἀνέναι.

Κινέω ὦ двигаю, κινῶ γέλωτα смѣхѢ под-  
нимаю, завожу, ὀλιθιρός, α', ὄν, попольно-  
венный, ὁ τρόπος обычай, нравѢ, образѢ,  
ὁ ιδιωτισμός подлость, состояніе низкаго чело-  
вѣка, ικανός, ἡ, ὄν, доволенный, многий,  
ὁ πλησίον ближній, ἀνίημι ослабляю, облегчаю,  
вѢ безсиліе привожу.

XVIII.

Α'φύας σημείον τὸ ἐνδι- ЗнакѢ слабоумія естѣ  
ατρίβειν τοῖς περὶ τὸ упражняшся вѢ угеж-  
σῶμα. οἷν ἐπὶ πολὺ деніи шѣла : какѢ про-  
γυμνάζεσθαι, ἐπὶ по- должать долго шѣло-  
λὺ ἐδίειν, ἐπὶ πολὺ упражненіе, долго ѣсть,

πίνειν, ἐπὶ πολὺ ἀποπατεῖν, ὀχέειν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν εὐπαγέρω ποιητέον περὶ δὲ τὴν γνώμην ἢ πᾶσα ἔσω ἐπιστροφή.

долго пишь, долго испражняшь желудокъ, и долго наслаждаешься плошскою похотию. Но все оное мимоходомъ должно дѣлать, и о разумъ все попеченіе прилагать должно.

Н' ἀφύλα слабоуміе, непросвѣщеніе, τὸ σημειῶν знакъ, ἐνδίατρίβω упражняюсь, ὄβον какъ, на примѣрѣ, γυμνάζω упражняю, ἐδίω бѣмъ, πίνω пью, ἀποπατέω ѿ желудка испражняю, ὀχέω совокупляюсь, ὁ, ἡ, παρέρυος въѣ связи дѣла соспѣящій, ἐν παγέρω мимоходомъ, ὁ ἐπιστροφή стараніе.

## XX.

Пᾶν πράγμα δύο ἔχει λαβὰς, τὴν μὲν φορητὴν, τὴν δὲ ἀφορητὴν. Οἱ ἀδελφοὶ εἰς αὐτὴν ἀδικῇ, ἐντεῦθεν αὐτὸ μὴ λάμβανε, ὅτι ἀδικεῖ αὐτὴ γὰρ ἡ λαβὴ εἰς αὐτὴν ἔχει φορητὴν ἀλλὰ ἐκείθεν μάλλον, ὅτι ἀδελφός, ὅτι σύντροφος καὶ ληψὴ αὐτὸ, καθ' ὃ φορητὸν εἰν.

Всякое дѣло два имѣетъ случая, одинъ сносный, а другой несносный. Еслии тебя обижаетъ братъ, то ты изъ него не заключаай обиды: ибо тотъ случай есть съ его стороны для тебя несносенъ: но помни то болѣе, что онъ братъ твой, и что вы вмѣстѣ воспитаны, и такимъ образомъ всякое дѣло можешь почитать за сносное.



Ἦ λαβὴ случай, поводѣ, φαιτὸς, ἡ, ὄν сносный, ὁ, ἡ, ἀφώρτος несносный, ὁ ἀδελφὸς братѣ, ἐντεῦθεν отсюда, сѣ сей спорны, ἐκείθεν оттуда, ὁ σύντροφος вмѣстѣ воспитанный.

XX.

Οἱ τοὶ οἱ λόγοι ἀσύνακτοι. Оныя слова не свя-  
 ἐγὼ σὺ πλεσιώτερος, ны: я тебя богаче,  
 ἐγὼ σὺ ἄρα κρείσσων. слѣдовательно я те-  
 ἐγὼ σὺ λογιώτερος, бя лучше: я тебя  
 ἐγὼ σὺ ἄρα κρείσσων. краснорѣчивѣе, слѣдо-  
 'Εκεῖνοι μᾶλλον συνα- вательно я тебя луч-  
 κτοὶ ἐγὼ σὺ πλεσι- ше. А оныя слова связ-  
 ώτερός εἰμι, ἡ ἐμὴ нѣе: я тебя богаче,  
 ἄρα κτήσις τῆς σῆς слѣдовательно и снѣ-  
 κρείσσων. ἐγὼ σὺ λο- жаніе мое лучше тво-  
 γιώτερος, ἡ ἐμὴ ἄра его: я тебя краснорѣ-  
 λέξις τῆς σῆς κρείс- чивѣе, слѣдовательно  
 σων. σὺ δὲ γε ἔτε и сочиненіе мое лучше  
 κτήσις εἶ, ἔτε λέξις. твоего: а ты самѣ ни  
 за богатство, ни за со-  
 чиненіе почестъся не  
 можешь.

Ο', ἡ, ἀσύνακτος несвязный, πλέσιος,  
 ια, οὐ богатый, ἄρα слѣдовательно, λόγιος,  
 ια, οὐ краснорѣчивый, συνακτὸς, ἡ, ὄν связ-  
 ный, ἡ κτήσις снѣжаніе, имѣніе, богатство,  
 ἡ λέξις слово, рѣчь, сочиненіе.

XXI.

Μηδαὶς σαυτὸν εἶπης φι- Никогда не называй  
 λόσοφον, μηδὲ λάλῃ себя Философомѣ, и не

τὸ πολὺ ἐν ἰδιώταις  
περὶ τῶν θεωρημάτων,  
ἀλλὰ ποιεῖ τὸ ἀπὸ  
τῶν θεωρημάτων. οἶον,  
ἐν συμποσίῳ μὴ λέγε,  
πῶς δεῖ εἶθιν, ἀλ-  
λὰ ἔθις, πῶς δεῖ. Μέ-  
μνησο γάρ, ὅτι ἔ-  
τις ἀφ' ἑρῆκει παντα-  
χόθεν καὶ Σωκράτης  
τὸ ἐπιδεικτικόν. Ἦρ-  
χοντο πρὸς αὐτὸν,  
Βαλομένοι Φιλοσόφοις  
ὑπ' αὐτῆ συσάθηναι  
κακεῖνος ἀπῆγεν αὐ-  
τῆς. Οὕτως ἤνιχτο πα-  
ρεστώμενος.

говори между проста-  
ками о правилахъ, но  
исполняй оныя. какъ,  
на пирушкѣ не говори,  
какъ должно ѣсть, но  
ѣшь, какъ должно. По-  
мни, что Сократъ ве-  
здѣ воздерживался отъ  
хвасцовства. Онъ при-  
ходившихъ къ нему,  
чтобы чрезъ него по-  
знакомишься съ Фило-  
софами, отводилъ.  
Такъ-то сносилъ пре-  
зрѣніе себя.

Μηδαμῆ никогда, ἔγω говорю, ὁ Φιλό-  
σοφος любомудръ, Φιλοσοφῶ, λαλέω ѿ, го-  
ворю, болшаю, ὁ ἰδιότης простякъ, τὸ Θεώ-  
ρημα умственное предложеніе, правило, ἀ-  
φ' ἑρῆκει ѿ опнимаю, испребляю, πανταχόθεν  
отвсюду, ἐπιδεικτικὸς, ἢ, ὃν доказательный,  
τὸ ἐπιδεικτικόν хвасцовство, ἔρχομαι прихожу,  
иду откуда нибудь, Βάλλομαι желаю, хочу,  
ὑπὸ отῆ, συνίστημι представляю, рекоμενδую,  
πρεπορочάω вѣ милость, знакомлю, ἀπάγω  
отвожу, ἀνέχομαι терплю, сношу, παρορῶ  
ѿ презираю.

XXII.

Ἰδιώτεα γὰρ σίσις καὶ χαρακ- Состояніе и знакъ  
τῆρ, εἰδέποτε ἐξ ἑαυ- простяка есть никакъ  
τῆ προσδοκᾷ ὡφέλει- отъ самаго себя ни-  
αν ἢ βλάβην, ἀλλ' пользы, ни вреда не  
ἀπὸ τῶν ἔξω. Φιλο- ожидашь, но отънѣ.  
σόφῃ δὲ γὰρ σίσις καὶ А состояніе и знакъ  
χαρακτήρ πᾶσαν ὡ- Философа есть всякой  
φέλειαν καὶ βλάβην пользы и вреда отъ  
ἐξ ἑαυτῆ προσδοκᾷ. самаго себя ожидать.

Н' γὰρ σίσις, состояніе, ὁ χαρακτήρ при-  
знакъ, знакъ, εἰδέποτε никогда, προσδοκᾷ  
ὡ ожидаю, ἢ ὡφέλεια польза, ἢ βλάβη вредъ,  
ἔξω внѣ, ὁ ἔξω внѣшній.

XXIII.

Ἐπὶ παντὸς πρόχειρα Во всякое время и-  
ἐκτέον ταῦτα. мѣй вѣ готовности о-  
ное :

Ἄγω δὲ μ', ὦ Ζεῦ, καὶ Управляя меня Зе-  
σὺ γ' ἢ πεπρωμένῃ, весъ, и ты судьба ;  
ὅποι ποθ' ἱμῖν εἰμι δι- куда вамъ. угодно,  
ατεταυμένος ὡς ἔψο- слѣдую охотно ; есть-  
μαι γ' ἄοκνος ἤν δὲ ли же не захочу,  
μὴ θέλω, κακὸς γε- долженъ буду слѣдо-  
νόμενος, εἰδὲν ἤτοι вать поневолѣ.  
ἔψουαι.

Ἐπὶ παντὸς всегда, ὁ, ἢ πρόχειρος гото-  
вый, ἄγω веду. ἢ πεπρωμένῃ рокъ, судьба,  
ὅποι гдѣ, διατάττω распредѣляю, распоряжаю,  
ἵπομαι слѣдую, ὁ, ἢ ἄοκνος нелѣпный, ἢ  
есъли.

XXIV.

<p>Ὅστις δ' ἀνάγκη συυκε- χώρηκεν καλῶς, Σοφὸς παρ' ἡμῶν, καὶ τὰ θεῶα ἐπίσεται.</p>	<p>Кто необходимости ве- ликодушно уступалъ: Тотъ между нами премудрымъ и въ бо- жественныхъ вещахъ искуснымъ починая- ся.</p>
---	--

Н' ἀνάγκη нужда, необходимость, συυ-  
χωρέω ѿ уступаю, σοφὸς, η, ὁν мудрый,  
θεῖος, εἶα, εἶον божественный, ἐπίσα, αи знаю.

XXV.

<p>Ἀλλὰ καὶ τὸ τρίτον, ѿ Κρίτων· εἰ τοῦτο τοῖς θεοῖς φίλον, τοῦτο γαίεσθω. Ἐμὲ δὲ Ἄνυ- τος καὶ Μέλιτος ἀπο- κτεῖναι μὲν δύνανται, βλάψαι δ' ἔ.</p>	<p>Но еще и третіе, о Критонѣ! есѣли о- ное богамъ угодно, то да будетъ. Анишъ и Мелишъ могутъ, пра- вда, меня умершвишь, повредишь не могутъ.</p>
--	--

Филὸς, η, су любезный, пріятный, ἀ-  
ποκτεῖω убиаю, δύναμαι могу, βλάπτω по-  
вреждаю.



ΕΚΛΟΓΑΙ  
Ἐκ τῶν τοῦ Πα-  
λαιφάτου.  
Περὶ ἀπίστων.

ИЗБРАННЫЯ МѢСТА  
Изъ  
Палефата  
О неслѣдственныхъ.

I.

Περὶ Κενταύρων.  
Φασὶν, ὡς θηρία εὐέρον-  
το, καὶ ἵππων μὲν ἔ-  
χον τὴν ἰδέαν, πλὴν  
τῆς κεφαλῆς, ταύτην  
δὲ ἀνδρὸς. Εἴ τις ἔν  
πειθεταί, τοῖστον γε-  
νέσθαι θηρίον, ἀδύνα-  
τον πεπίστευκεν. Οὔτε  
γὰρ ἡ φύσις σίμφω-  
νος ἵππου καὶ ἀνδρὸς,  
ἔτε ἡ τροφή ὁμοία,  
ἔτε διὰ σώματος καὶ  
φάρυγγος ἀνθρωπείης  
δυνατὸν ἵππου τροφὴν  
διελθεῖν. Εἰ δὲ τοιαύτη  
ἰδέα τότε ἦν, καὶ νῦν  
αὖν ἐπῆρχεν. Τὸ δ' ἔ-  
χει ᾧδε· Ἰξίωνος βα-  
σιλέως ὧντος Θεσ-  
σαλίας, ἐν τῷ Πη-  
λίῳ ὄρει ἀπηγυριώθη  
ταύρων ἀγέλη, καὶ  
τὰ λοιπὰ τῶν ὄρων ἀ-  
βάτα ἐπέει. Εἰς γὰρ

О Кентаврахъ.  
Говорятъ, что были  
такія животныя, ко-  
торыя имѣли весь  
спанъ конской, а  
голову человѣчью. И  
такъ, еслили кто се-  
му вѣритъ, что та-  
кія животныя были,  
топъ невозможному  
вѣритъ. Ибо ни при-  
рода конская съ че-  
ловѣческою не сходна,  
ни пища, которая  
ртомъ и горломъ чело-  
вѣческимъ пройши не  
можетъ. А еслили та-  
кой видъ былъ тогда,  
то бы и теперь былъ.  
А оное было такъ. При  
Иксионѣ Царѣ Θεсса-  
лійскомъ на горѣ Пиліѣ  
одичало стадо воловъ,  
и всѣ мѣста горѣ сдѣ-  
лали непроходимыми.

τὰ οἰκόμενα κατιόντες οἱ τάυροι, ἔσινον τὰ δένδρα, καὶ τὰς καρπὸς, καὶ ὑποζύγια συνδιέφθειραν. Ἐκῆρυξεν δὲ Ἰξίων, ὡς, εἴ τις ἀνέλοι τὰς ταύρας, τῷ δώσειν χρήματα πάμπολλα. Νεανίσκοι δὲ τίνες ἐκ τῆς ὑπορείας, ἐκ κώμης τινὲς καλεσμένης Νεφέλης, ἐπινῆσιν ἱώπας κέλητας διδάξαι πρότερον γὰρ οὐκ ᾔπείσαντο ἐφ' ἱώπων ὀχεῖσθαι, ἀλλὰ μόνον ἄρμασιν ἐχρῶντο. "Οὕτω δὲ ἀναβάντες, τὰς κέλητας ἤλαυνον, ἐφ' οἷοι τάυροι ἦσαν, καὶ εἰσβαλόντες τῇ ἀγέλῃ, ἠκόντιζον. Καὶ ὅτε μὲν ἐδιώκοντο ὑπὸ τῶν ταύρων, ἀπεφύγον οἱ νεανίαι· ποδωκῆες γὰρ ἦσαν οἱ ἱώποι· ὅτε δὲ ἔστησαν οἱ τάυροι, ὑποσρέφοντες ἠκόντιζον. Καὶ πᾶτον τὸν τρόπον αἱ

Они сходя вѣ обитаемыя мѣста прясали дерева, плоды, и рогатой скотѣ губили. Почему Иксионѣ обнародовалѣ, что, естѣли кто испребитѣ сихѣ воловѣ, тому дастѣ много денегѣ. Нѣкоторые юноши изѣ подгоры изѣ деревни называемой Нефела, вздумали научитѣ лошадей подѣ верхомѣ ходить; ибо прежде онаго не знали верхомѣ ѣздитѣ, но только на шельгахѣ. И такѣ сѣвши на лошадей верхомѣ поскакали шуда, гдѣ были волы, и напавши на снадо, спрѣяли изѣ лука. И когда были гонимы волами, то они убѣгали: ибо бѣгомѣ лошади ихѣ превосходили: а какѣ волы останавливались, то они спрѣяли. И такимѣ образомѣ ихѣ испребили. По чему и  
ρεῖλον

νεῖλον αὐτῆς. Καὶ τὸ  
μὲν ὄνομα ἐντεῦθεν  
ἔλαβον οἱ Κένταυροι,  
ὅτι τὰς τάυρας κα-  
τεκέντην. Οὐδὲν γὰρ  
πρόσεσι τάυρας τοῖς  
κεντάυροις. ἀλλ' ἴσπερ  
καὶ ἀνδρὸς ἰδέα ἐστὶν  
ἀπὸ τῆ ἔργου. Λα-  
βόντες γὰρ οἱ κένταυ-  
ροι παρὰ Ἰξίονος χρή-  
ματα, καὶ γαυριῶν-  
τες ἐπὶ τῇ πράξει,  
καὶ τῷ πλῆτῳ, ἰβ-  
ρισαὶ ὑπῆρχον καὶ ὑ-  
περήφανοι, καὶ πολ-  
λὰ κακὰ ἐργάζοντο,  
καὶ δὴ καὶ κατ' αὐτῆ  
τῆ Ἰξίονος, ὃς ᾤκει  
τὴν νῦν καλεσμένην Λά-  
ρισσαν πόλιν· οἱ δὲ  
τῆτο τὸ χωρίον οἰκῶν-  
τες Λαπίθαι ἐκαλεῖντο.  
Κεκλιμένοι δὲ οἱ Κέν-  
ταυροι παρὰ τῷ Λα-  
πιθῶν ἐπὶ θόλῃν, με-  
θυθέντες ἀρπάσσουσι  
τὰς γυναῖκας αὐτῶν,  
καὶ ἐμβιβάζσαντες ἐπὶ  
τὰς ἵππους αὐτὰς, ᾤ-  
χοντο· φεύγοντες εἰς

имя отсюда получил и  
Кентапропъ, поелик у  
воловъ стрѣлами побива-  
ли. Впрочемъ ничего  
воловьего нѣтъ у кен-  
тавровъ. Но отъ дѣй-  
ствія конской и че-  
ловѣческой видъ учи-  
нился. Кентавры по-  
лучивши деньги отъ  
Иксиона, и гордясь у-  
чиненною побѣдою, и  
богатствомъ, сдѣла-  
лись наглыми и гор-  
дыми, и много зла  
надѣлали, даже и са-  
мому Иксиону, жив-  
шему тогда въ горо-  
дѣ, теперь называе-  
момъ, Лариссѣ: а въ  
оной области жили Ла-  
пифы. Кентавры, ко-  
гда по прозвѣ Лапи-  
евъ бывали у нихъ  
на пирушкахъ, напив-  
шись похищали у нихъ  
женъ, и посадивши  
ихъ на лошадей уxo-  
дили въ свои жилища,  
откуда выѣзжали И-  
такъ они воевали съ

τὴν οἰκίαν, ἔθεν ὥρ-  
μῶντο. Ἐπολέμην ἔν-  
τοῖς Λαπίθαῖς, καὶ  
καταβαίνοντες διὰ νυκ-  
τὸς εἰς τὰ πεδία, ἐ-  
νέδρας ἐποίησαν. Ἡμε-  
ρας δὲ γενομένης, ἀρ-  
πάζοντες ἀπέτρεχον  
ἐπὶ τὰ ὄρη. Οὕτω δὲ  
ἀπερχομένων αὐτῶν  
ἵππων ἑκαὶ καὶ ἀνθρώ-  
πων κεφαλαὶ μόνον  
ἐφαίνοντο. Ξένη ἔνδοξον-  
τες θεῶν ἐλέυσαν οἱ  
Κένταυροι ἡμᾶς, κα-  
τατρέχοντες ἐκ Νεφέ-  
λης, πολλὰ κακὰ  
ἐργάζονται. Ἀπὸ δὲ  
ταύτης τῆς ιδέας καὶ  
λόγου, ὁ μύθος ἀπι-  
τος ἐπλάσθη, ὡς ἐκ  
τῆς Νεφέλης ἵππος τε  
καὶ ἀνὴρ, ἐγεννήθη  
ἐν τῷ ὄρει.

Лаптеами, и сходя  
ночью на равнины, въ  
засадахъ сидѣли. А  
какъ день начинался,  
то они вдругъ уходили  
на горы. И такимъ  
образомъ, когда они  
удалялись, лошади-  
ные хвосты и человѣ-  
чьи головы были вид-  
ны. Сіе необыкновен-  
ное зрѣлище видѣвшіе  
говорили: Кентавры  
сбѣгая внизъ, много дѣ-  
лаютъ намъ пакостей.  
Почему отъ сего вида  
и рѣчей выдумана не-  
вѣроятная баснь, что  
въ Нефелѣ на горѣ ро-  
дился челоуѣкъ спос-  
шійся съ конемъ.

О, ѣ, ἄπιστος невѣрный, невѣроятный,  
Симъ говорю, ѣ идея видѣ, спанѣ, плѣнъ кромѣ,  
ѣ κεφαλή голова, еі еспѣли, ἔν убо, пакѣ,  
τὸ θηρίον живешное, звѣрь, ὁ, ѣ ἀδύνατος не-  
возможный, πισεύω вѣрю, ὁ, ѣ σύμφανος со-  
гласный, сходный, τὸ σῶμα ротѣ, уста,  
О,



ὁ, ἡ φάρυγξ горло, ἀνθρώπειος εἰς εἶον чело-  
вѣческій, διέρχομαι прохожу, νῦν теперь, ὑ-  
πάρχω нахожусь, εἰμι, ὡς слѣдующимъ  
образомъ, такъ, ὁ Βασιλεὺς, Царь, τὸ ὄ-  
ρος гора, ἀπαυρίω дижимъ дѣлаю, ὁ ταύρος  
быкъ, волъ, ἡ αὐγέλη стадо, λοιπὸς, ἡ, οὐ  
прочій, ὁ ἄβατος непроходный, οἰκέω живу,  
населяю, κάτεμι схожу, нисхожу, σίνω ко-  
леблю, шрясу, τὸ δένδρον, τὸ ὑπεζύγιον рога-  
той скотъ, συνδιαφθείρω вмѣстѣ порчу, κη-  
ρύττω проповѣдаю, обнародываю, обѣяляю,  
ἐν убо, и такъ, ἀναίρεω ѿ испребляю, убиваю,  
ὁ, ἡ νεανίσκος юноша, ἡ ὑπώρηα мѣсто  
подъ горою, ἡ κώμη деревня, καλέω ѿ зову,  
называю, ἐπινοέω ѿ выдумываю, ὁ κέλης вер-  
ховая лошадь, διδάσκω научаю, πρῶτερον,  
прежде, ἐπίσταμαι знаю, ἐφ' ἑσπε τѣдитъ на  
лошади верхомъ, τὸ ἄρμα колесница, πε-  
λῆγα, ἀναβαίω восхожу, ὁ κέλης верховая ло-  
шадь, ἐλάυνω двигаю, гоню, εἰσβάλλω вбра-  
сываю, врываюсь, продираюсь, ἀκοντίζω изъ  
лука стрѣляю, διώκω гоню, ἀποφεύγω отбѣ-  
гаю, ὁ νεανίας молодецъ, юноша, ὁ, ἡ πεδῶχης  
скорый, легкій ногами, ὑποσρέφω вкорочаюсь,  
возвращаюсь, ἀναίρεω ѿ испребляю, убиваю,  
ἀπὸ огнѣ, λαμβάνω беру, принимаю, получаю,  
υαυρίω ѿ горжусь, ἡ πράξις дѣло, дѣяніе,  
ὁ ὑβριστής ругатель, нахалъ, ὁ ἡ ὑπερήφανος  
гордый, ἐρυάζομαι дѣлаю, καλέω ѿ зову,  
называю, ἡ πόλις городъ, τὸ χωρίον мѣсто,  
область, ἡ φοῖνη пирушка, μεθύω пьянымъ

лаю , ἀρπάζω хватаю , ἐμβιβάζω возлагаю ,  
всаживаю , οἴχομαι опхожу , удаляюсь , φεύω  
бѣгу , удаляюсь , ἡ οἰκία домъ , жилище ,  
ὅθεν опкуда , ὀρμαίνω устремляю , πολεμέω ѿ  
воюю , καταβαίνω схожу , ἡ νύξ ночь , διὰ чрезъ  
τὸ πεδίον поле , ровное мѣсто , ἡ ἐνέδρα за-  
сада подыскъ , ἡμέρας γενομένης послѣ восхо-  
жденія солнца , по наступленіи дня , ἀπο-  
τρέχω отбѣгаю , ухожу , ἀπέρχομαι опхожу ,  
удаляюсь , ἡ ὄρα хвостъ , φάνομαι кажусь ,  
ξένος , и , οὐ , чужой , чужеспиранной , спран-  
ной , необыкновенной , ὁράω , ѿ вижу , κατα-  
τρέχω сбѣгаю рнизъ , ὁ μῖθος баснь , ἀπίσως  
невѣрно , πλάττω вымышляю , γεννάω ѿ раж-  
даю .

### III.

Περὶ τῆς Αἰκταίωνος.

О Актеонѣ.

Φασὶν Αἰκταίωνα ὑπὸ τῶν  
ιδίῳ κυνῶν καταβρω-  
θῆναι. Τῆτο δὲ ἔστι  
ψευδές· κύων γὰρ τὸν  
δεσπότην καὶ μάλιστα  
φιλεῖ. Ἀλλως τε καὶ  
αἱ θηρευτικαὶ πάντας  
ἀνθρώπους σάβησιν.  
Ἐμοὶ δὲ φασιν, ὅτι  
Ἀρτέμιδος αὐτὸν με-  
ταβληθείσης εἰς ἔλα-  
φον, ἀνέβλον κύνες.  
Ἐμοὶ δοκεῖ, Ἀρτεμιν  
εἶ δύνασθαι, ὃ θέλει,

Сказываютъ , что  
Актеона собственныя  
его собаки съѣли. Но  
это неправда. Ибо со-  
бака своего хозяина  
весьма любитъ , а охо-  
чія собаки около всяка-  
го человѣка ласкаютъ-  
ся. Нѣкоторые гово-  
рятъ , что онъ прев-  
ращенъ будучи Арте-  
мидю въ оленя , ис-  
требленъ собаками.  
Мнѣ кажется, что Ар-  
темидѣ

ποιῆσαι. Οὐ μέντοι δὲ  
 ἀληθὲς, ἔλαφον ἐξ  
 ἀνδρὸς γίνεσθαι, ἢ ἐξ  
 ἐλάφου ἀνδρα. Τὰς δὲ  
 μύθους τὰς τε συνέθε-  
 σαν οἰποιοῦται, ἵνα ἀκρο-  
 αμένοι μη ὑβρίζωσιν εἰς  
 τὸ θεῖον. Τὸ δὲ ἀληθὲς  
 ἄτως ἔχει. Ἀκταίων ἄν-  
 θρωπος ἦν τὸ γένος  
 Ἀρκαδίου φιλοκύνητος.  
 Οὗτος ἔτρεφε κύνας  
 πολλὰς, καὶ ἐθήρευε  
 ἐπὶ ταῖς ὄρεσι τῶν  
 δὲ αὐτῶν πραγμάτων  
 ἡμέλει. Οἱ γὰρ τότε  
 ἄνθρωποι αὐτεργοὶ  
 πάντες ἦσαν. Οἱ  
 κέτις δὲ εἶχον ἔθ' ὁ-  
 λως, ἀλλ' αὐτοὶ ἐγεώρ-  
 γουν. Καὶ ἄτος ἦν πλε-  
 σιώτατος, ὃς ἐγεώρ-  
 γει, καὶ ἐργασιώτα-  
 τος ὑπῆρχε. Τῷ δὲ  
 Ἀκταίῳ ἀμελῶντι τῶν  
 οἰκείων, μᾶλλον δὲ  
 κυνηγετῶντι διεφθάρ-  
 η ὁ βίος. Οὔτε δὲ  
 ἔκτετι εἶχεν ἔθ' ἐν,  
 λέγον αὐτῷ οἱ ἄνθρω-  
 ποι δειλὸν Ἀκταίων,

темида не можешъ  
 всего того дѣлать, че-  
 го желаетъ. И такъ  
 это неправда, чтобы  
 олень могъ сдѣлаться  
 изъ челоѣка, или че-  
 ловѣкъ изъ оленя. А  
 оныя басни выдумали  
 стихотворцы, дабы  
 слушающіе оныя не ху-  
 лили божества. Въ са-  
 момъ дѣлѣ было такъ.  
 Актеонъ Аркадянинъ,  
 былъ охошникъ до ло-  
 вли. Онъ много имѣлъ  
 собакъ, и въ ловлѣ у-  
 пражнялся по горамъ:  
 а о домашнемъ хозяй-  
 ствѣ не радѣлъ. Ибо въ  
 то время люди сами ра-  
 ботывали; а слугъ со-  
 всѣмъ не имѣли: но са-  
 ми орали. И шонъ былъ  
 богашъ, кно обработы-  
 валъ землю, и прилѣж-  
 но трудился. А у Ак-  
 теона, поелику о дома-  
 шнемъ не радѣлъ, но у-  
 пражнялся въ ловлѣ, ни-  
 чего не спало. И когда  
 уже у него ничего не бы-

ὅς ὑπὸ τῶν ἰδίων κυ-  
νῶν κατεβρώθη. Ε-  
πεὶ περ καὶ νῦν περ-  
νοβοσκὸν δυσυχῇ εἶω-  
θασι λέγειν, ὅτι ὑ-  
πὸ τῶν περὶ αὐτὸν κατε-  
βρώθη. Τοῖσδε καὶ  
τὸ περὶ τὸν Ἀκτακ-  
νι γέγρυεν.

ло, що люди ему гово-  
рили: бѣдный Акте-  
онъ, собаки свои себя  
сѣбли. И то и теперь  
обыкновенно о тѣхъ го-  
воряшъ, которые ошъ  
содержанія блудницъ  
сдѣлались несчастли-  
выми, что ихъ сѣбли  
блудницы. Подобное  
сему и съ Актеономъ  
случилось.

Φημι говорю, ἴδιος ἰα ἰον собствений,  
καταβρώσκω поядая, пожираю, ὁ ἢ ψευ-  
δής ἐς, ὁ δεσπότης хозяинъ, μάλιστα очень,  
φιλέω ѿ люблю, ἄλλως иначе, τὲ же. ἄλλως  
τε а наипаче, а особливо, θηρευτικός, ἢ, ὄν  
ловчій, οἰκονομικός, σάινω прясу, колеблю,  
λάσκαμαι ѿмаю слушаю, ὑβρίζω бесчестіе на-  
ношу, ругаюсь, τὸ θεῖον божество, τὸ γένος  
родъ, ὁ, ἢ φιλοκύνητος охотникъ до ловли,  
θιρένω вѣ ловли упражняюсь, ловаю, Ἀμελίας  
ѿ неращу, ὁ, ἢ, αὐτεργός который самъ ра-  
ботаетъ, ὁ οἰκέτης рабъ, ὅλως совсѣмъ, γε-  
ωργέω ѿ земледѣлствую, πλάσιος, ἰα, οὐ βο-  
гашый, ἐργαστικός, ἢ, ὄν рабочій, который  
прилѣжно работаетъ, κυνηγέτω ѿ вѣ ловлѣ  
упра-



упражняюсь, διαφθείρω порчу, расплѣваю, ὁ βίος имѣніе, ἔχειτι еще не, δειλός, ἡ, ὃν бѣдный, ἐπεὶ περ поелику, когда, естѣли, εἰ, ἡ πορνόβοτχός содержашель, содержашельница блудницѣ, ὁ, ἡ, δυσυχής ἐς несчастный, ἔθω обыкновение имѣю, τσιῆτος, κύτη, ἔτο такой, περὶ сѣ, кѣ, около.

IV.

Περὶ τῶν ἀνθρώπων Φάγων ἰσπῶν Διομήδης. *О Діомидовыхъ лошадахъ ѣдящихъ людей.*

Περὶ τῶν Διομήδης ἰσπῶν φασιν, ὅτι ἀνθρώπους κατήδιον. Τῷ το δὲ γελοῖον. Τὸ γὰρ ζῶον τῷτο κριθῇ καὶ χόρτῳ ἤδεται μᾶλλον, ἢ κρέατιν ἀνθρώπων. Ἡ δὲ ἀλήθεια ἦδε. Τῶν παλαιῶν ἀνθρώπων ὄντων αὐτάρκων, καὶ τροφὴν καὶ περιστάην πλείστην κектиμένων, ἄτε τὴν γῆν ἐργαζομένων ἰσποτρφεῖν ἔτος ἐπελαβετο. Καὶ μέχρι τότε ἰσποτρφοῖς ἤδετο, ἕως ἔτι αὐτῷ ἀπώλεσε, καὶ

Сказываютъ, что Діомидовы лошади поѣдали людей. Это смѣшно. Ибо для онаго животнаго лучше ячмень и сѣно, нежели человѣческое мясо. А вѣ самомъ дѣлѣ случилось такъ. Вѣ древнія времена люди работали сами, и пропитаніе и богатство великое снашивали отъ обрабатыванія земли. Но какъ оный взялся лошадей держать, и покуда ихъ усебя имѣлъ, пока все свое имѣніе испо-

πάντα

πάντα πωλῶν κατη-  
νάλωσε εἰς τὴν τῶν  
ἵππων τροφήν. Οἱ δὲ  
φίλοι ἵππους ἀνδροφά-  
γους ὠνόμασαν. Οὕτως  
μέν· προήχθη ὁ μῦθος

шилѣ на пищу лоша-  
дямѣ, шо пріятели  
прозвали лошадей лю-  
доѣдами. Отсюда  
произошла оная баснь.

Οἷ, ἡ, ἀνθρωποφάγος людоедѣ, κατεδίω  
поѣдаю, ἡ κριθὴ ямень, ὁ χόρτος сѣно, ἡ-  
δομαι наслаждаюсь, τὸ κρέας мясо, ἀνθρώπι-  
νος, и, οὐ человѣческій, ἡ ἀλήθεια истина,  
правда, παλαιός, αἰ, ἐν древній, старый,  
ἡ περιεστία имѣніе, богатство, κτάομαι ѡμαι  
досаю, αἶτε поелику, ἵπποτροφίῳ лошадей  
держу, ἐπιλαμβάνομαι берусь, принимаюсь,  
μέχρι даже, до, ἕως пока, ἀπολλύω гублю,  
πολέω ѡ продаю, καταναλίσκω истощаю, из-  
держиваю, ὁ, ἡ, ἀνδροφάγος людоедѣ, ὀνο-  
μάζω называю, προάγω произвожу.

### VIII.

Περὶ τῆς Ἀλώπεκος.

О лисицѣ.

Φατὶ περὶ τῆς Τευμησί-

Говорятѣ, что Теу-

ας αλώπεκος, ὡς ἀρ-  
πάξασα τῆς Καδμεί-  
ης κατήδιεν. Ἐστὶ δὲ  
βυθίδες. Οὐ γὰρ ἄλ-  
λό τι ζῷον, ὃ δύνα-  
ται ἀρπάσαι ἄνθρω-  
πον, καὶ φέρειν, χερ-  
σαῖον ὄν· αλώπηξ δὲ  
μικρόν ἐστι ζῷον καὶ  
ἀδυνάτος. Εὐγένετο δὲ τι

мисійская лисица по-  
хищая Кадмовѣ поѣ-  
дала. Это неправда.  
Ибо никакое земляное  
животное, ухвативѣ  
человѣка неспии не мо-  
жетѣ: а лисица малое  
и безсильное животное.  
Но въ самомѣ дѣлѣ бы-  
ло шакѣ: иѣкто изѣ  
τοιούτου

τοιῷτον. Ἄνὴρ Θεβαΐ-  
ος καλὸς κάγαθος,  
ἐκαλεῖτο Ἀλώπηξ, ὃς  
ἦν πανῆργος. Οὗτος  
συνέσει πάντας ἀν-  
θρώπους ἐνίκᾳ. Δεδι-  
ως δὲ ὁ Βασιλεὺς,  
μὴ ἐπιβλέυσῃ αὐτῷ,  
ἐξέλαυνει αὐτὸν ἐκ  
τῆς πόλεως. Συναγα-  
γὼν δὲ ἐκείνος πολὺν  
σρατὸν, καὶ ἄλλας  
μισθοφόρους, τὸν κα-  
λέμενον Λόφον Τευ-  
μήσιον κατέλαβεν, ὅ-  
θεν ἐκπηδῶν, ἐσύ-  
λα τῆς Θεβαΐδας. Εὐ-  
λεγον δὲ ἔν οι ἀνθρώ-  
ποι· Ἀλώπηξ ἡμᾶς  
κατατρέχων ὑποχωρεῖ.  
Ἀφικνεῖται δὲ ἀνὴρ  
Κεφάλος ὀνόματι, τὸ  
γένος Ἀθηναῖος, πο-  
λὺν ἔχων σρατὸν, ἐ-  
πίκηνρος τοῖς Θεβαί-  
οις. Οὗτος τὸν τε Ἀ-  
λώπεκα ἀπέκτεινε καὶ  
τὸν σρατὸν ἐξήλασεν  
ἐκ τῆς τόπῃ.

Фивейцовъ, человекъ  
храбрый и въ воин-  
скихъ дѣлахъ искусный  
назывался лисицею, ко-  
торый былъ лукавъ.  
Онъ своимъ искус-  
ствомъ всѣхъ людей по-  
бѣждалъ. Почему Царь  
опасаясь, чтобы онъ и  
противъ него не пошелъ,  
выгналъ его изъ горо-  
да. А онъ собравши и  
нанявши войска много,  
заялъ холмъ Теуми-  
сѣйской, откуда scho-  
дя грабилъ Фивей-  
цовъ. Почему и нача-  
ли говорить люди: ли-  
сица нападая на насъ  
опянь уходитъ. Ме-  
жду тѣмъ прибылъ  
шуда Кефалъ, родомъ  
Аѳинянинъ, съ ве-  
ликимъ войскомъ, для  
вспоможения Фивей-  
цамъ. Онъ лисицу  
убилъ, и войско его  
прогналъ отшуда.

Н' αλώπηξ лисица, ὃς, ἡ ἐνύθης es благо-  
правный, глупый, δύναμαι могу, χερσαῖος,

αἴα, αἶον земляной, μικρός, ἄ, ὄν малый, τοῖστος, αὐτή, ἔτο такой, καλός, ἡ, ὄν хороший, красивый, храбрый, ἀγαθός, ἡ, ὄν благій, искусный, καλέω ὦ, зову, называю, ὅ, ἡ πανῆργος он лукавый, хитрый, ἡ σύνεσις разумѣ, разумѣніе, νικάω ὦ побѣждаю, δεῖδω боюсь, опасаюсь, ὁ βασιλεὺς царь, ἐπιβηλέω ковѣ спрою, ἐξελαίω выгоняю, συνάγω собираю, ὁ στρατός войско, ὅ, ἡ μισθοφόρος, он наемный καταλαμβάνω, занимаю, понимаю, ἐκπιδάω ὦ выскакиваю, συλλάω ὦ граблю, κατατρέχω набѣгаю, ὑποχωρέω ὦ назадѣ возвращаюсь, ἀφικνέομαι прихожу, ὅ ἡ ἐπίκτερος помощникѣ, ἀποκτείνω убиваю.

IX.

Περὶ Νιόβης.

О Ніопѣ.

Φασὶν ὡς Νιόβη ζῶσα λίθος ἐγενετο ἐπὶ τῷ τύμβῳ τῶν παίδων. Οὗσις δὲ πείθεται ἐκ λίθου γενέσθαι ἄνθρωπον, ἢ ἐξ ἀνθρώπου λίθον, ἐνέθης ἐστὶ. Τὸ δὲ ἀληθές ἔχει ὧδε. Νιόβη ἀποθανόντων ἐκείνης παίδων, ποιήσασα ἑαυτῇ εἰκόνα λιθίνην, ἔστησεν ἐπὶ τῷ τύμβῳ τῶν παίδων. Καὶ ἡμεῖς ἰδεασάμεθα αὐτήν, οἷα καὶ λέγεται.

Говорятѣ, что Ніова живая обратилась въ камень при гробѣ дѣтей своихѣ. Еслили кто вѣритѣ, что изѣ камня дѣлается человекѣ, или изѣ человека камень, тогдѣ слабоуменѣ. А въ самомѣ дѣлѣ было такѣ. Ніова, по смерти дѣтей своихѣ, сдѣлавѣ свое изображеніе изѣ камня поставила при гробѣ дѣтей своихѣ. Что и я самѣ видѣлѣ.



Ζάω ᾧ живу, ὁ λίθος камень, ὁ τύμβος  
гробъ, ὁ, ἡ παῖς сынъ, дочь, ἀποθνήσκω уми-  
раю, ἡ εἰκὼν образъ, λίθινος, ἢ, ἰνον камен-  
ный, ἰσχυρὸς спавлю, θεάομαι ᾧμαι смотрю,  
вижу.

X.

Περὶ Λυγκέως.

О Лингеѣ.

Λυγκία λέγουσιν, ὡς τὰ  
ὑπὸ γῆν ἰώρα. Τῷτο  
δὲ ψεῦδος. Τὸ δὲ ἀ-  
ληθές ἐχειρῶδε. Λυγ-  
κεὺς πρῶτος ἦρξато  
μεταλλεύειν χαλκὸν,  
καὶ ἄργυρον, καὶ τὰ  
λοιπὰ. Ἐν δὲ τῇ με-  
ταλλεύσει λύχνης κα-  
ταφέρων ὑπὸ τὴν γῆν,  
τὸς μὲν κατέλιπεν ἐ-  
πὶ τῷ τόπῳ· αὐτὸς δὲ  
ἀνέφερε τὸν χαλκὸν καὶ  
τὸν σίδηρον. Ἐλεγον  
ἔν οἱ ἄνθρωποι· ὅτι  
Λυγκεὺς καὶ τὰ ὑπὸ  
τὴν γῆν ὄρεα, καὶ κα-  
ταδύνων ἀργύριον ἀνα-  
φέρει.

Говорятъ, что Лин-  
гей подъ землею ве-  
щи видѣлъ. Это не  
правда. А было такъ.  
Лингей первый началъ  
искапываши мѣдь, се-  
ребро и прочее. Онъ  
во время копанья бралъ  
съ собою подъ землю  
свѣчи, и освѣщая ихъ  
шамъ, самъ выно-  
силъ мѣдь и желѣзо.  
почему люди начали  
говорить, что Лингей  
подъ землею видитъ,  
и сходя шуда, выно-  
силъ серебро.

Ὅραω ᾧ вижу, τὸ ψεῦδος ложъ, ἀρχομαι  
начинаю, μεταλλέω руду копаю, ἐν горῇ  
работъ нахожусь, ὁ χαλκὸς мѣдь, ὁ ἄργυρος  
серебро, ἡ μετάλλευσις искапываніе руды,  
гор-

горная работа, ὁ λύχνος свѣспильникъ, καταφέρω сношу внизъ, καταλείπω опешавляю, ὁ τόπος мѣсто, αἰαφέρω возношу, выношу, ὁ σιδηρός желѣзо, καταδίνω во внутренность схожу, въ глубокое мѣсто опускаюсь, скрываю, погружаю, захожу.

XI.

Περὶ Καίνεωσ.

О Кѣнѣе.

Καίνα Φασὶν, ὅτι ἀ-  
τρωτες ἦν. ὃς δ' ὑπο-  
λαμβάνει ἀτρωτον ἀ-  
πὸ σιδήρου ἀνθρώπων,  
εὐήθης ἔστι. Ἡ δὲ ἀ-  
λήθεια ἔχει ἔτιωσ.  
Καίνεὺς ἦν ἀνὴρ Θετ-  
ταλὸς τῷ γένει, ἀ-  
γαθὸς τὰ πολεμικὰ  
καὶ ἐπισήμων τῇ μά-  
χεσθαι. Γενόμενος δὲ  
ἐν πολλαῖς μάχαις,  
ἐδέποτε ἐτρώθη ἔτε  
Λαπίθαις συμμαχῶν  
πρὸς τῶν Κενταύρων,  
ἀπέθανεν, ἀλλὰ συλ-  
λαβόντες αὐτὸν μόνοι  
κατέχωσαν, καὶ ἔτιωσ  
ἐτελεύτησεν. Ἐλευον  
γὰρ οἱ Λαπίθαι, ἀνα-  
λόμενοι τὸν νεκρὸν αὐ-  
τῇ, καὶ εὐρόντες μὴ  
τετρωμένον τὸ σῶμα,

Говорятъ, что Кѣ-  
ней былъ невредимъ.  
Кто вѣритъ, что че-  
ловѣкъ невредимымъ  
быть можетъ отъ же-  
лѣза, тотъ не благо-  
разуменъ. Въ самомъ  
дѣлѣ было такъ. Кѣ-  
ней родомъ изъ Θε-  
салии весьма искусенъ  
былъ въ воинскихъ дѣ-  
лахъ, и бывши на мно-  
гихъ сраженіяхъ не  
былъ раненъ; онъ во-  
юя съ Лапидеями про-  
павъ Кентавровъ, не  
отъ оружія умеръ, но  
они его поймавши за-  
рыли въ землю и такъ  
скончался. Почему Ла-  
пидеи взявши его шло,  
и ненашедши ранъ на  
немъ, говорили: Кѣ-  
Кай-

Κανεύς τὸν γὰρ ἄλλον ней какъ живой былъ  
βίον ἄτρωτος ἦν, καὶ невредимъ, такъ и  
ἀπ' ἑαυτοῦ ἄτρωτος. умеръ невредимымъ.

Ὁ, ἢ ἄτρωτος невредимый, ὑπελαμβάνω  
почитаю, μίω, βῆрю, πολέμιος, ἢ, ὃν воинскій,  
ὃ, ἢ ἐπισήμων знающій, искусный, μάχομαι  
сражаюсь, ἢ μάχη сраженіе, ὅδε ποτε никогда,  
τιτρώσκω повреждаю, συμμαχέω, ὡ ἐμῆσινъ  
блужу, сражаюсь, συλλαμβάνω схватываю,  
καταχόω зарываю въ землю, τελευτάω ὡ  
кончаю, кончаюсь, εὐρίσκω нахожу, νεκρὸς αἰ, ὃν  
мертвый, πρῦν, ἀναίρεω ὡ истребляю, умерщ-  
вляю, ἀναίρεμα (средній) беру, подбимаю.

## XII.

### Περὶ Κύκλῳ.

### О Кикнѣ.

Ὁ αὐτὸς λόγος καὶ πε- Тоже сказываютъ  
ρὶ Κύκλῳ τῷ ἐν Κο- и о Кикнѣ, что и онъ  
λάναις. καὶ γὰρ ἐ- былъ невредимъ. И  
κεῖνον φασιν, ἐστὶ ἄ- онъ былъ храбръ и  
τρωτος ἦν. Καὶ αὐ- искусенъ въ бою. Подъ  
τὸς ἦν αἰχμητὴς, καὶ Троею онъ ударенъ  
ἐπισήμων μάχης. Ἐν будучи отъ Ахиллеса  
δὲ Τροίᾳ ὑπὸ Ἀχιλ- камнемъ, не былъ ра-  
λέως λίθῳ πληγεὶς, ненъ. Почему люди ви-  
ἔκ ἐτρώθη. Ἐλέγον δι-  
ν οἱ ἄνθρωποι, ὁρῶν-  
τες τὸν νεκρὸν αὐτοῦ,  
ὅτι ἄτρωτος εἶν καὶ  
αὐτός. Κατηγορεῖ δὲ  
τάτῃ τῷ λόγῳ, καὶ  
ἐμοὶ συμμαρτυρεῖ Αἴ-

и о Кикнѣ, что и онъ  
былъ невредимъ. И  
онъ былъ храбръ и  
искусенъ въ бою. Подъ  
Троею онъ ударенъ  
будучи отъ Ахиллеса  
каменемъ, не былъ ра-  
ненъ. Почему люди ви-  
дя шло его, утвер-  
ждали, что и онъ  
былъ невредимъ. И  
такъ названъ онъ не-  
вредимымъ. Въ опро-  
верженіе онаго свидѣ-  
тельствомъ мнѣ слу-

ας ὁ Τελαμώνιος, καὶ  
γὰρ κακῆνος ἐλέγετο  
ἄτρωτος, ἀναιρεθεὶς  
ξίφει ὑφ' ἑαυτῆς.

житѢ Эй Теламоній-  
скій, ибо и онѢ почи-  
пался не вредимымѢ,  
кошорой умершвилѢ  
самѢ себя шпагою.

Ὁ αἰχμητὴς храбрый, πλήττω ударю,  
κατιγορέω ѿ опровергаю, доношу, обѣяваю,  
συμμαρτυρέω ѿ вмѣстѢ свидѣтельницашвую, сход-  
но свидѣтельницашвую, свидѣтельницашвомѢ сво-  
имѢ другому помогаю, τὸ ξίφος мечь.

### XIII.

Περὶ Δαίδαλα καὶ  
Ἰκάρου.

О ДедалѢ и  
ИкарѢ.

Φασίν, ὅτι Μῖνος Δαι-  
δαλον καὶ Ἰκάρου τὸν  
υἱὸν αὐτῆς, καθεῖρξε  
διὰ τινὰ αἰτίαν. Δαι-  
δαλος δὲ ποιήσας πτε-  
ρυγας προσητάς, ἐ-  
ξήσγη μετὰ τῷ Ἰκά-  
ρῳ. Νοῆσαι δὲ ἀν-  
θρώπων πτερόμενον αἰ-  
μήχανον, καὶ ταῦτα  
πτερυγας ἔχοντα ὑπο-  
σητάς. Τὸ ἔν λεγό-  
μενον ἦν τέτο. Δαίδα-  
δαλος ὢν ἐν ἐρκτῇ,  
καθεὶς ἑαυτὸν διὰ θυ-  
ρίδος, καὶ σκαθίδι

ГоворятѢ, что ко-  
гда Миноу Дедала и  
Икара сына его поса-  
дилѢ вѢ шемницу за  
нѢкакой просупокѢ:  
то ДедалѢ сдѣлавши  
крылья улетѢлѢ сѢ И-  
каромѢ. ПодумаѢ не  
льзя, чшобы челоѢкѢ  
лешалѢ, а наипаче  
безѢ природных Ѣ  
крылгевѢ. НѢ вышере-  
ченное было такѢ: Де-  
далѢ будучи вѢ шем-  
ницѢ, свѣсилѢ Ѣ ок-  
но и сѢвѢ вѢ судно  
ἐμβας

ἰμβάς, εἰς θάλασσαν ἀπῆει. Αἰδοόμενος δὲ ὁ Μίνως, πέμπει πλοῖα διώζοντα. Ὡς ἤθετο ὁ Ἰκαρὸς τε καὶ Δαίδαλος, διωκόμενοι, ἀνέμῃ λάβρῃ καὶ σφοδρῇ ὄντος, πετώμενοι, ἤγυν πλέοντες, ἐν τῷ πελάγει περιτρέπονται. Καὶ ὁ μὲν Δαίδαλος σώζεται εἰς τὴν γῆν, ὁ δὲ Ἰκαρὸς τελευτᾷ ἐν τῷ πελάγει. Ὅθεν ἀπὸ ἐκείνῃ Ἰκάρων πέλαγος ἐκλήθη. Ἐκθλήθη δὲ ὁ Ἰκαρὸς ἀπὸ τῶν κυμάτων, παρὰ τῆ πατρὸς ἐτάφη.

пустился по морю. О чемъ узнавши Миноѣ послалъ вѣ погоню судно. А какъ узнали Икоръ и Дедалъ, что за ними гоняпся, то они во время бурнаго, и жестокаго вѣтра, летя, ш. с. плывя опрокинулись на морѣ. Но Дедалъ выплылъ на матерую землю, а Икаръ вѣ морѣ скончался. По чему опъ него и море названо Икарскимъ. Икаръ выброшенъ будучи волнами, погребенъ былъ опщомъ.

Καθεύρω заключаю вѣ пемницу, ἢ αἰτία вина, ἢ πτέρυξ крыло, προθετὸς, ἢ, ὃν прилагаемый, накладный, ἐξίπταμαι вылетаю, улетаю, μετὰ сῆ, νοέω ὦ думаю, ὅ ἢ, ἀμήχανος невозможный, ὑποθετὸς, ἢ, ὃν, подлагаемый, ἢ εἰρητὴ пемница, καθίημι спущаю, свѣшиваю, ἢ θυρίς дверцы, окно, ἢ σκαφίς судно, лодка, ἰμβαίνω вхожу, ἢ θάλασσα море, ἀπειμι отхожу, ухожу, αἰδάνομαι чувствую, узнаю, примѣчаю, πέμπω

Δ

посы-



посылаю , τὸ πλοῖον судно, корабль, διέκω  
гоню, ὁ αἰετος вѣперѣ, ὁ λάβρος жестокий,  
σφοδρὸς, αἰ, ὃν зѣлный, бурный, τὸ πέλαγος  
море, περιτρέπω опрокидываю, σώζω спасаю,  
ᾧθεν почему, ἐκβάλλω выбрасываю, τὸ κύμα  
волна, θάπτω погребая.

XIV.

Περὶ Ἀταλάντης καὶ  
Μηλανίωνος.

О Аталантиѣ и  
Миланіонѣ.

Δέυσσι δὲ περὶ Ἀτα-  
λάντης καὶ Μελανίω-  
νος, ὡς ἡ μὲν εὐέ-  
νιτο λέαινα, ὁ δὲ  
λέων. Τὸ δὲ ἀληθὲς  
ἐνι τοῖσιν. Ἀταλάντη  
καὶ Μηλανίων ἐκνή-  
γυν. Ἀναπεῖθει δὲ  
τὴν κόρην Μηλανίων  
μιγῆναι αὐτῷ. Εἰσέρ-  
χεται δὲ εἰς τι σπή-  
λαιον μιχθισόμενος.  
Ἦν δὲ ἐν τῷ ἀνδρὶ  
εἰνὴ λέοντος καὶ λε-  
αίνης. Οἱ δὲ ἀκέσαν-  
τες φωνῆς, ἐξελθόν-  
τες ἀναικῶσι τὴς πε-  
ρὶ Ἀταλάντης. Μετὰ  
δὲ χρόνον, τῆς λεαι-  
νῆς καὶ τοῦ λέοντος ἐ-

Говорящѣ, что А-  
шаланпа преврати-  
лась вѣ львицу, а Ми-  
ланіонѣ во льва, а вѣ  
самомѣ дѣлѣ было  
такѣ. Ашаланпа и Ми-  
ланіонѣ были на лов-  
лѣ, Миланіонѣ скло-  
нилѣ оную кѣ сооб-  
щенію сѣ собою. Сѣ  
тѣмѣ и вошли вѣ пе-  
щеру, вѣ которой бы-  
ло льва и львицы жи-  
вище. Оныя услышав-  
ши голосѣ, вышли кѣ  
нимѣ на встрѣчу и у-  
мертвили. Спустиа кѣ-  
сколько времени, какѣ  
левѣ и львица вышли,  
охотники, бывшіе сѣ  
ξελο

ξελθόντων, οἱ κυνηγεθῆντες σὺν Μηλωνίῳ, εἰς ταῦτα τὰ ζῶα ἔδοξαν αὐτὰς μεταβεβλῆσθαι. Εἰσβάλλοντες δ' ἐν εἰς τὴν πόλιν, διαφημίζον, ὡς οἱ περὶ Ἀταλάντην καὶ Μηλωνίωνα εἰς λέοντας μεταβλήθησαν.

МиланіономѢ, почли, что они превратились вѢ оныхѢ животныхѢ. ИнакѢ пришедши вѢ городѢ разгласили, что Апаланта и МиланіонѢ вѢ львовѢ превратились.

Ἡ λέαινα левница, ὁ λέων левѢ, κυνηγῶ ὧ ловлю, вѢ ловаѢ упражняю, ἀναπέθω уговариваю, склоняю на свою сторону, ἢ κόρη дѣвица, εἰσέρχομαι вхожу, τὸ σπήλαιον вершенѢ, пещера, μιγνύω мѣшаю, смѣшиваю, τὸ ἀντρον пещера, ἢ ἐνὶ ложе, постеля, ἀκῶ слышу, ἐξέρχομαι выхожу, σὺν сѢ, δοκέω ὧ кажусь, мию, думаю, εἰσβάλλω вхожу, врываюсь, продираюсь, διαφημίζω разглашаю.

XV.

Περὶ Καλλισῆς.

О КаллистѢ.

Καὶ ὁ περὶ Καλλισῆς λόγος ταῦτος, ὡς κυνηγετῆσαι ἄρκτος ἐυέτετο. Εὐὼ δὲ φημὶ, καὶ ταύτην εἰς ὄρος καταντήσασαν, ὅπερ ἐτύχχανεν ἄρκτος, θηρεύουσιν καταβρω-

ГоворятѢ, и о КаллистѢ, что она будучи на ловаѢ превратилась вѢ медведицу. Но я утверждаю, что и она взошедши на гору, гдѢ находилась медѢвица, и продолжая

Θῆναι. Τὰς δὲ κυνη-  
γυεῖντας, ἰδόντας μὲν  
αὐτὴν εἰσελθούσαν ἐ-  
πὶ τὴν τῆς ἄρκτε  
κοίτην, μὴκέτι δὲ ἐ-  
ξερχομένην, εἰπεῖν,  
ὥς ἡ κόρη ἄρκτος ἐ-  
γένετο.

ловлю попалась медвѣ-  
дицѣ, которая ее сбѣ-  
ла. А бывшіе на лов-  
лѣ видя, что она во-  
шедши въ жилье ме-  
двѣдицы, не выхо-  
дитъ, заключили, что  
дѣвица превратилась  
въ медвѣдицу.

Φημί говорю, ὅ, ἡ ἄρκτος медвѣдь, ме-  
двѣдица, καταντάω ὦ, прихожу, ὅπῃ гдѣ,  
τυυχάνω нахожусь, ἡ κοίτη ложе, поспеля,  
μὴκέτι уже, не.

## XX.

Περὶ Κόττῃς καὶ Βρι-  
αρέως καὶ Γύγῃς.

О Комтѣ Вріареѣ  
и Гигѣ.

Φασὶν ἔν περὶ τῶτων, ὡς  
ἔχον ἑκατὸν χεῖρας,  
ἄνδρες ὄντες. Πῶς δὲ  
εἰ ἐνθεῖς τὸ τοῖστων;  
Τὸ δὲ ἀληθές ἔτῳς.  
Τῇ πόλει ὄνομα Εἰ-  
κατονταχειρία, ἐν ᾗ  
ἔκειν. Ἦν δὲ πόλις  
τῆς νῦν καλεσμένης Οἰ-  
γισιάδος. Εἴλεον ἔν  
οἱ ἄνθρωποι, Κόττος  
καὶ Βριάρεως, καὶ Γύ-  
γυς, οἱ ἑκατοντάχειρες,

Говорятъ, что о-  
ные люди имѣли по  
сту рукъ. Какъ это  
не глупо? А оно было  
такъ. Городъ, въ ко-  
торомъ они жили, на-  
зывался Скашонда-  
хрія, (спорукій) О-  
ный шеперь называет-  
ся Орестиадою. И такъ  
люди начали говорить:  
Комтѣ, Вріарей и  
Гигѣ, Скашондахирцы  
Ври-

βοηθησάντες τοῖς θεοῖς, αὐτοὶ ἐξήλασαν τὰς Τιτᾶνας ἐκ τῆς Ὀλύμπου. (спорукие), вспомо-  
ствуя богамъ согнали  
Типановъ съ Олимпа.

Ἑκατὸν спо, ἡ χεὶρ рука, τὸ ὄνομα имя, βοηθῆω αἶ, помогаю, ὁ Ὀλύμπου Олимпъ гора въ Греціи. Баснь оная произошла отъ слова Ἑκατοντάχειρ по причинѣ двоякаго знаменованія, по еспѣ, собственнаго, и наименованія жителя городского.

## XXII.

Περὶ Δαιδάλῳ.

О. Дедалъ.

Λέγουσι περὶ Δαιδάλῳ, ὡς αἰγάλματα κατεσκεύαζε δι' ἐαυτῶν πορευόμενα. Τὸ δὲ ἀνδριάντα δι' ἐαυτῶν βαδίζειν ἀδύνατον εἶναι δοκεῖ ἔμοιγε. Τὸ δὲ ἀληθές τοιοῦτον. Οἱ τότε ἀνδριάντοποιοι καὶ αἰγάλματοποιοὶ κατεσκεύαζον ἀνδριάντας συμπεφυκότας ἔχοντας καὶ τὰς πόδας. Δαίδαλος δὲ πρῶτος ἐποίησε διαβεβηκότας τὸν ἑνα πόδα. Οἱ δὲ ἀνθρώποι ἔλεγον ὁδοπορεῖν τῷτο

Говорятъ о Дедалѣ, что онъ дѣлалъ статуи, сами собою ходящія. Мнѣ кажется, что невозможно самой статуѣ ходить. Но оно было такъ. Рѣзчики тогдашніе дѣлали статуи съ жатыми ногами, а Дедалъ первый дѣлалъ оныя съ простиерною ногою на сторону, по чему люди говорили, что статуя сдѣланная Дедаломъ есть путешествующая, а не спо-



τὸ ἄγαλμα, ὃ εἰργά-  
σατο Δαδalos, ἀλλ'  
ἔχει ἐσικὸς ὡς καὶ νῦν  
λέγομεν. Εἰσὶ δὲ καὶ  
μαχόμεναι ἄνδρες γε-  
γραμμένοι, καὶ τρέ-  
χοντες ἵπποι, καὶ χει-  
μαζόμενῃ ναῦς.

ящая по нынѣшнему  
нарѣчію. Бывающѣ  
также на картинахъ  
изображены сражающі-  
еся люди, бѣгущіе ло-  
шади и обуреваемой  
корабль.

Τὸ ἄγαλμα изображеніе, статуя, испу-  
канъ, катаσκεβάζω приуготовляю, дѣлаю,  
πορεύομαι иду, ὁ ἀνδριάς спашуя, βαδίζω иду,  
ступая, ὁ ἀνδριαντοποιὸς кошорой спашуи дѣ-  
лаетъ, ὁ αὐολματοποιὸς шже, συμφύω сра-  
скаюсь, соединяюсь, ὁ πῆς нога, διαβαίνω  
расхожусь, ὁδοπορέω ѿ путешествуую, ἱσθμι  
сываю, спою, вѣ семъ значеніи, то есть,  
последнемъ вѣ нѣкоторыхъ временахъ  
только употребляется, уράφω пишу, τρέχω,  
пеку, бѣгу, χειμάζω зимую, обуреваю, ἡ  
ναῦς корабль.

### XXX.

Περὶ Πέλοπος καὶ τῶν  
Ἰσπῶν.

О Пелопѣ и ло-  
шадяхъ.

Φασὶν, ὅτι Πέλοψ ἦλ-  
θεν, ἔχων ἵππους ὑ-  
ποπτήρας, εἰς Πίσαν,  
μνηστισόμενος Ἴппο-  
δάμειαν τὴν Οἰνομάδ  
θυγατέρα. Ἐγὼ δὲ  
τὰ αὐτὰ λέγω καὶ

Говорятъ, что Пе-  
лопъ прѣѣжалъ на  
крылатыхъ лоша-  
дахъ вѣ Пису для  
обрученія Ипподамѣи,  
дочери Иномаевой. Но  
я шже ушверждаю и

περὶ



περὶ τῷ Πέλοπος, ἅ-  
περ καὶ περὶ τῷ Πη-  
γᾶσθ. Εἰ γὰρ Οἰνό-  
μαος ἦδεν ὑπόπτερος  
ὄντας τὰς τῷ Πέλοπος  
ἱώπας, καὶ δὴ τὴν θυ-  
γατέρα αὐτῷ ἔδωκεν  
ἐπὶ τὸ ἄρκα αὐτῷ  
ἀναβιβᾶσαι. Ῥητέον δὲ  
ὅτι Πέλοψ ἦλθεν ἐ-  
χὼν πλοῖον. Ἐυέγρα-  
πτο δὲ ἐπὶ τῷ πλοίῳ,  
Ἵπποι ὑπόπτεροι. Ἀρ-  
πάσας δὲ τὴν κόρην  
ᾤχετο φεύγων. Ἀφ'  
ὧ οὗτος προτανε-  
πλάθει.

о Пелопѣ, что о Пи-  
гасѣ. Ибо естли бы  
зналъ Иномай, что у  
Пелопа были крыла-  
тые лошади, то бы  
не допустилъ дочери  
своей сѣсть на его ко-  
лесницу. И такъ дол-  
жно думать, что Пе-  
лопѣ прѣбжалъ на ко-  
раблѣ, на которомъ  
было написано: кры-  
лашыя лошади. Онѣ  
похитивши дѣвицу о-  
ную ушелъ, отъ че-  
го и баснь сочинена.

Ο, ἡ ὑπόπτερος крылатый, *μησέμεμαι* вы-  
сваиваю, добиваюсь чего нибудь, то естѣ  
честни и проч. также невѣсны, ἡ θυγάτηρ  
дочь, δίδωμι даю, позволяю, ῥέω естли бу-  
дущее имѣетъ, ῥήσω значитъ, говорю, а  
естли ῥέωσω, то значитъ, пеку, какъ-то  
рѣка, или какой источникъ, *προαναπλάττω*  
вымышляю, присоединяю къ чему, или въ  
сочиненіи, или въ разговорахъ.

### XXXIII.

Περὶ Ἀμαζόνων.

О Амазонкахъ.

Περὶ Ἀμαζόνων ταῖδε λέ-  
γεται, ὅτι ἡ θυγάτηρ

Говорятъ, что Ама-  
зонки не были жен-  
щанъ,

ἦσαν, ἀλλ' ἄνδρες βάρ-  
 βαροι. Ἐφόρευν δὲ χι-  
 τῶνας ποδήρεις ὥσπερ  
 αἱ Ὀρῆσσαι, καὶ τὴν  
 κόμην ἀνεδέοντο μίτρας,  
 τὰς δὲ πώγωνας ἐξυ-  
 ρῶντο, καὶ διὰ τῆτο  
 ἐκαλέοντο πρὸς τῶν  
 πολεμίων γυναῖκες. Α-  
 μάζονες δὲ τὸ γένος  
 μάχεσθαι ἀγαθοὶ η-  
 σαν. Στρατεῖαν δὲ γυ-  
 ναικὸς ἔδέποτε εἰκὸς  
 γενέσθαι. Οὐδὲ γὰρ  
 νῦν ἔδαμῃ.

щины, но мужчины.  
 Они плащѣ носили  
 длинное, какъ Фрис-  
 скія женщины, на го-  
 ловѣ носили женскія  
 уборы и бороды бри-  
 ли, и посему назы-  
 ваемы были опѣ не-  
 пріятелей женщинами.  
 Амазонцы родомъ и-  
 скусны были въ войнѣ.  
 Но изъ женщинъ не-  
 вѣроятнѣе, чтобы вой-  
 ско когда нибудь со-  
 стояло. Онаго и те-  
 перь нигдѣ неслышно.

Ο', ἡ βάρβαρος варваръ, иноязычный,  
 Φορέω ὡ ношу, ὁ χιτῶν кафтанъ, одежда.  
 ἡ κόμη волоса, ἀναδέω перевязываю, перепле-  
 таю, ἡ μίτρα перевязка, повязка, шапка,  
 ἐπώγων борода, ξυράω ὡ брѣю, πόλεμος, ἱα,  
 ιον непріятель, врагъ, ἡ στρατεία войско, τὸ  
 εἶκος прискойно, вѣроятнѣе, ἔδαμῃ нигдѣ.

НЫ.

или

ис-

го.

кѣ

ри-

ы-

е-

и.

и-

б.

а

а

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΕΤΕΜΕΤΕΤΗΚΟΤΩΝ ΔΙΑΛΟΓΩΝ  
ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΖΩΩΝ  
ΤΙΝΕΣ. РАЗГОВОРЫ. МЕРТВЫХЪ ИЗЪ ЛУКΙΑΝА.

II.

Πλάτων ἢ κατὰ Με- Между Плуто-  
νίππῃ καὶ Κροίπῃ. номъ Мениппомъ  
и Крисомъ.

Κροι. Οὐ φέρομεν, ὦ Πλάτων, Μένιππον τὸν τοῦ Κύνᾶ παρικῆντα. Ὡς ἢ ἐκεῖνον ποικατάσῃσιν, ἢ ἡμῖς μετακείσομεν εἰς ἕτερον τόπον. Не можемъ терпѣть, Плутонъ, Мениппа, сего Каника, пребывающаго съ нами. Или его переведи куда нибудь, или мы опсюда въ другое мѣсто перейдемъ.

Πλατ. Τί δ' ὑμᾶς δεινὸν ἐργάζεται ὁ μένεκρος ὢν; Какую вамъ досаду дѣлаетъ умершій, какъ и вы?

Κροι. Ἐπειδὴν ἡμεῖς οἱ μαζόμεν καὶ σένομεν, ἐκείνων μεμνημένοι τῶν αἰῶν, Μίδας μὲν ἐτοσι τῷ χρυσῷ, Σαρδανάπαλος δὲ τῇ πολυλῆς τρυφῇ, ἐγὼ δὲ τῶν θησαυρῶν, ἐπιγελαῶ, καὶ ἐξονεΐδίζω, ἀνδράποδα, καὶ καθάρματα ἡμᾶς ἀποκα- Когда мы плачемъ и воздыхаемъ, вспоминая о томъ, что прежде имѣли, какъ, Мидъ о золотѣ, Сарданапалъ о великомъ своемъ наслажденіи, а я о своемъ сокровищѣ; то онъ смѣется надъ нами, и ругается, называя насъ не-  
Δ 5 λῶν,

λῶν, ἐνίοτε δὲ καὶ  
αἶδων ἐπιταράττει ἡμῶν  
ταῖς οἰμοῦσιν, καὶ ὅ-  
λως, λυπηρὸς ἐστὶ.

вольниками и подляка-  
ми; иногда же своимъ  
пѣніемъ приводитъ  
вѣ замѣшательство  
нашѣ плачь, крашко  
сказаць, онѣ намѣ  
скученѣ.

Πλῆτ. Τί ταῦτα φασὶν,  
ὦ Μένιππε;

Мениппѣ! что это  
говорятъ?

Μεν. Ἀληθεῖ, ὦ Πλέ-  
των, μισῶ γὰρ αὐ-  
τὰς αἰετινὰς, καὶ ὁ-  
λεθρίους ὄντας· οἷς  
ἐκ ἀπέχρησε βιώναι  
κακῶς, ἀλλὰ καὶ ἀ-  
ποθανόντες ἐτι μέμ-  
νηνται, καὶ περιέχον-  
ται τῶν ἄνω· χαίρω  
τοιαῦτ' ἀνίων αὐτὰς.

Правду, Плутонѣ,  
я ненавижу тѣхѣ не-  
годныхъ и пагубныхъ,  
которые не довольны  
будучи тѣмѣ, что  
они худо жили, умер-  
ши стараются воспо-  
минаць о бывшемъ.  
Мнѣ весело, когда имѣ  
прчиняю я скуку.

Πλῆτ. Ἀλλ' ἐὰν ταῦτα χρή-  
λυπῶνται γὰρ ἔτι μι-  
κρῶν σεβόμενοι.

Но это не хорошо; ибо  
они немалого лишив-  
шись, соболѣзнуютъ.

Μεν. Καὶ σὺ μωραίνεις,  
ὦ Πλάτων, ὁμοφρονῶς  
ὡν τοῖς τῶντων σεναυ-  
μοῖς.

Съ ума сходишь и  
ты Плутонѣ, уважая  
ихѣ воздыханія.

Πλῆτ. Οἶδα μὲν, ἀλλ'  
ἐκ ἀν' ἐθέλεισθαμι σα-  
σιάζειν ὑμᾶς.

Никакѣ, но я не-  
хочу, чтобѣ вы ссо-  
рились между собою.

Μεν.



яка· Μεν. Καὶ μὴν, ὧ καί κισοι  
 римъ καὶ Λυδῶν, καὶ Φρυγῶν,  
 ипъ καὶ Ἀσσυρίων ἔτω γι-  
 спво νώσκετε, ὡς ἔδε παυσο-  
 пко μέν· μὲ· εἶθα γὰρ  
 амъ αἶν ἦτε, ἀκολοθήσω  
 апа ἀνιῶν, καὶ κατὰ δυν  
 каи καὶ καταγελῶν.

Κροι. Ταῦτα εἰς ὑβρις;

Μεν. Οὐκ ἀλλ' ἐκείνων  
ὑβρις ἦν, αὐτοῖς ἐ-  
ποιεῖτε, προσκυνεῖσθαι  
ἀξιοῦντες, καὶ ἐλευ-  
θεροῖς ἀνδράσιν ἐντρο-  
φῶντες, τῷ θανάτῳ  
τὸ παράπαν ὁ μνη-  
μονεύοντες. Τοιγαρὶν  
οἰμώζετε, πάντων ἐ-  
κείνων ἀφηρημένοι.

Κροι. Πολλῶν γε, ὦ θε-  
οί, καὶ μεγάλων πτη-  
μάτων.

Μιδ. Ὅσῃ μὲν ἐγὼ χρυ-  
σῶ;

Σαρ. Οὐκ ἔγωγε τρυ-  
φῆς;

Μεν. Εὖγε ἔγωγε ποιῶτε·  
ὁδύρεσθε μὲν ὑμῆς·  
ἐγὼ δὲ τὸ γνῶθι σε-  
αυτὸν πολλάκις συ.

Негодные Лидійцы, Фригійцы и Ассирійцы, знайте то, что я не перестану: куда вы не пойдете, я за вами буду слѣдовать, скучая вамъ, припѣвая и насмѣхаясь.

## Не ругателство ли?

Никакъ, но то руга-  
тельство, чѣобы вамъ  
поклонялись, и руга-  
ясь честными людьми,  
и о смерти совѣмъ не  
думая. И такъ, всего  
пого лишившись плачь-  
те.

Многихъ поистиннѣ,  
о Боги и великихъ и-  
мѣній лишились.

Коликого я запла  
лишился?

А я коликаго утѣ-  
шенія?

Такъ вы по дѣламъ  
плачьте: а я оное,  
знай самаго себя, ча-  
сто повторяя, буду  
вѣровати.



νεῖρων, ἐπάσομαι ὑ- вамъ припѣвать. Ибо  
μῖν. Прέπει γὰρ ἂν при такихъ плачахъ,  
ταῖς τοιαύταις οἰμωγαῖς такъ и припѣвать на-  
ἐπαδόμενον. длежитъ.

Неκρὶός, ἡ, ὃν до мершвыхъ принадле-  
жащій, ὁ διάλογος разговоръ, παροικέω ὡ вмѣ-  
стѣ живу, ὡς такъ, чпо, почему, и такъ,  
πῶς куда нибудь, καθίστημι поставляю, по-  
мѣщаю, μετοικέω ὡ пересѣляюсь, ἕτερος, ἕρε,  
εἶρον другой, δεινός, ἡ, ὃν злой, во всемъ пре-  
восходной, ὁ, ἡ, ὁμόνεκρος вмѣстѣ умершій,  
равно мершвый, ἐπειδὴν послѣ, какъ, οἰμῶζω  
вою, плачу, σένω воздыхаю, ἄνω вверху,  
τὸ χρυσίον золото, ἡ τρυφή нѣга, сладость,  
пріятность, увеселеніе, забавы, ὁ θησαυρὸς  
сокровище, ἐπιγελάω ὡ насмѣхаюсь, ἐξονείδίζω,  
ругаюсь, τὸ ἀνδράποδον невольникъ, τὸ κάθαρ-  
μα очищеніе, подлоспѣ, ἀποκαλέω ὡ назы-  
ваю, ἄδω пою, ἐπιταράττω вѣ замѣшатель-  
ство привожу, смущаю, ἡ οἰμοунὴ плачь, λυ-  
πирὸς, α, ἐν скучный, досадный, ὁ, ἡ, ἀ-  
υεννής, ἐς подлый, ὁ, ἡ ὀλέθριος пагубный,  
ἀπόχρη довольно, βίω живу, περιέχω содержу,  
περιέχομαι содержусь, πλῆνιαι, одержимъ  
бываю, χαίρω, радуюсь, τρυφεῖν и такъ,  
ἀνιάω ὡ печалю, στερέω ὡ лишаю, μωραίνω ду-  
рачусь, ὁ, ἡ, ὁμόψιφος которой одного мнѣ-  
нія, ὁ στεναυμός вздохи, воздыханіе, ὑδαμῶς  
никакъ, σασιάζω буншую, πάνομαι перестая,  
ἐνθα

ἐνθα куда, κατὰδω припѣваю, καταυελάω ѿ  
насмѣхаюсь, ἢ ὕβρις ругательство, неиспов-  
ство, προσκυνέω ѿ, покланяюсь, ἀξιώω ѿ пре-  
бую, желаю, ἐλεύθερος, ἐρα, ερον свободный,  
честный, ἐντρυφάω ѿ увеселяюсь, ругаюсь,  
μνημονένω воспоминаю, помню, τὸ παράπαν  
совсѣмъ, ὀδύρομαι плачу, рыдаю, συνείρω спле-  
таю, повпоряю, ἐπαδω припѣваю.

IV.

Ἑρμῆ καὶ Χάρωνος.

Между Меркури-  
емъ и Харономъ.

Ἑρμ. Λοιγώμεθα, ὦ  
πορθμεῦ, εἰ δοκεῖ, ὅ-  
ποσα μοι ὀφείλεις ἦδη,  
ὅπως μὴ αὐθις ἐρίσω-  
μέν τι περὶ αὐτῶν.

Разочтемся, пере-  
водчикъ, есншли у-  
годно, сколько ты уже  
мнѣ долженъ, чшобъ  
намъ ошпшь не спо-  
ришь о томъ.

Хар. Λοιγώμεθα, ὦ  
Ἑρμῇ· ἄμεινον γάρ  
ἔριθαι περὶ αὐτῶν,  
καὶ ἀπραγμονέεσθον.

Разочтемся, Мер-  
курій; ибо лучше по  
знать опредѣленнымъ  
образомъ, и сіе не ве-  
ликаго шруда стоишъ.

Ἑρμ. "Αυκουραν ἐντελα-  
μένω ἐκόμισα πέντε  
δραχμῶν.

Якорь, по твоему  
приказу, далъ пять  
драхмъ.

Хар. Πολλὰ λέγεις.

Дорого сказываешь.

Ἑρμ. Νῆ τὸν Ἀἰδωνέα,  
τῶν πέντε ὠκησάμην,  
καὶ τροπωτῆρα δύο  
ὀβολῶν.

Клянусь Плуто-  
номъ, что пять за-  
плашилъ, и за ремень  
для привязыванія ве-  
селъ, далъ двѣ полу-  
шки.

Хар.

Хар. Τιθεὶ πέντε δραχ-  
μας, καὶ ὀβολὸς δύο.

Εἶρμ. Καὶ ἀκέραιαν ὑπὲρ  
τῆ ἰσίσ. Πέντε ὀβο-  
λὸς ἐγὼ κατέλαβον.

Хар. καὶ τέτταρς προσέ-  
θει.

Εἶρμ. Καὶ κηρὸν ὡς ἐ-  
πεπλάσαι τῆ σκαφι-  
δίσ τὰ ἀνεωγότα, καὶ  
καλωδίον, ἀφ' ἧ τὴν  
ὑπέραν ἐποίησας, δύο  
δραχμῶν ἅπαντα.

Хар. Εὐγε, ἄξια ταῦ-  
τα ὠνήσω.

Εἶρμ. Ταῦτα ἐστίν, εἰ  
μή τι ἄλλο ἡμᾶς δι-  
έλαθεν ἐν τῷ λογισ-  
μῷ. Πότε δ' ἔν ταῦτ'  
ἀποδώσειν φῆς;

Хар. Νῦν μὲν, ὡ Εἶρ-  
μῆ, ἀδύνατον. ἦν δὲ  
λοιμός τις, ἢ πόλε-  
μος καταπέμψει ἀθ-  
ρόος τινας, ἐνέσαι τό-  
τε ἀποκερδάναι ἐν τῷ  
πλήθει παραλογιζό-  
μενον τὰ πορθρία.

Клади на щепѣ пять  
драхмѣ и двѣ полушки.

За иглу для шитья  
парусовѣ заплашилѣ  
я пять полушекѣ.

Клади на щепѣ и  
это.

И смолы для зали-  
пшя скважинѣ у ло-  
докѣ, гвоздей и вере-  
вокѣ купилѣ я на  
двѣ драхмы.

Вотѣ это дешево.

Все такѣ, развѣ,  
что забыли положишѣ  
на щепѣ: когдажѣ шы  
мнѣ общаешься за-  
плащать?

Теперь я не могу,  
Меркурій; но естѣли  
какая моровая язва,  
или война будетѣ оп-  
правлять кѣ намѣ сю-  
да многихѣ, то вѣ шѣ  
поры мнѣ можно бу-  
дешѣ поживишѣся, по-  
лагая ложной сщепѣ  
за персвозѣ многихѣ  
вдругѣ.

Εἶρμ.

Е'рм. Νῦν ἔν ἐγὼ  
καθεδῆμαι τὰ κάκι.  
σα εὐχόμενος γενέσθαι,  
ὡς ἂν ὑπὸ τέτων  
ἀπολάβοιμι.

Такъ я шеперь буду  
сидѣть и молишь о вос-  
послѣдованіи всякаго  
зла, дабы изъ того  
могъ я себѣ получить  
какую нибудь прибыль.

Хар. Οἶκ' ἔστιν ἄλλως,  
ὦ Ε'ρμῆ. Νῦν δ' ὀλίγοι,  
ὡς ὀρεᾶς, ἀφικνῶνται  
ἡμῖν, εἰρήνη γάρ.

Инако быть не мо-  
жетъ, Меркурій. Ибо  
не много, какъ ви-  
дишь, къ намъ при-  
ходятъ, по причинѣ  
мира.

Е'рм. Ἀμεινον ἔτως, εἰ  
καὶ ἡμῖν παρατείνονται  
ὑπὸ σέ τὸ ὄφλημα.  
Πλὴν ἀλλοί μὲν πα-  
λαιοί, ὦ Χάρων, οἶ-  
δα οἷοι παρεγίνοντο,  
ἄνδρες ἅπαντες, αἰ-  
ματος ἀνάπλω, καὶ  
τραυματίαι οἱ πολλοί·  
νῦν δὲ ἢ Φαρμάκῳ τις  
ὑπὸ τέ παιδὸς ἀπο-  
θανῶν, ἢ ὑπὸ τῆς γυ-  
ναικὸς, ἢ ὑπὸ τρυ-  
φῆς ἐξωδηκῶς τὴν γα-  
στέρα καὶ τὰ σκέλη·  
ὥχροι γάρ ἅπαντες,  
καὶ, αἰγενεῖς ἐδὲ ὀ-  
μοιοὶ ἐκείναις. Οἱ δὲ

Лучше такъ, хотя  
и не скоро плажежъ  
отъ тебя мнѣ воспо-  
слѣдуетъ. Однако ты  
знаешь, каковы къ  
намъ старинные люди  
приходили, всѣ му-  
жеспвенны, многокро-  
вны и многіе имѣющіе  
раны: а шеперь или я-  
домъ отправлены отъ  
мальчика, или отъ же-  
ны, или отъ роскоши  
сѣ надменнымъ брю-  
хомъ и полстыми но-  
гами: они всѣ блѣдны  
и гнусны, и ни въ  
чемъ сѣ прежними не-  
плѣтѣ.



πλείστοι αὐτῶν διὰ χρή-  
ματα ἤκχσιν ἐπιβη-  
λέοντες ἀλλήλοις, ὡς  
εἰκόσιν.

Хар. Πάνυ γὰρ περιπό-  
θητά ἐσι ταῦτα.

Εἶρμ. Οὐκ ἔν ἐδ' ἐγὼ δό-  
ξαίμι ἂν ἀμαρτάνειν  
πικρῶς ἀπαντῶν τὰ  
ὀφειλόμενα παρὰ σέ.

сходны. Также многіе  
изъ нихъ приходящъ  
по учиненіи, какъ ка-  
жется, взаимныхъ ме-  
жду собою ухищреній  
за деньги.

Эпо - то очень хо-  
рошо.

Такъ я и не по-  
грѣшу, естли строго  
буду взыскивать съ  
тебя долгъ.

Λουίζομαι размышляю, думаю, щетъ  
веду, разщипываюсь, ὁ πορθμεὺς переводчикъ,  
ἤδη уже ὀφείλω долженъ есмь, ὅπως дабы,  
αὐθις опянь, ἐρίζω спорю, ἐρίζω опредѣляю,  
ограничиваю, ὁ, ἡ, ἀπράγμων способный, не-  
вступающій въ споры, простой, ἡ αὔχουρα  
якорь, ἐντέλλομαι приказываю, κομίζω прино-  
шу, ἡ δραχμή драхма. ὠνέομαι покупаю, ὁ  
τροπικτὴρ веревка, или ремень, которымъ ве-  
сло къ судну привязывающъ, ὁ ὀβελός древнія  
малоцѣнные деньги, ἡ ἀκίστρα игла, τὸ ἱστόν па-  
русы, καταβάλλω сбрасываю, плачу, προσίθιμι  
прилагаю, ὁ κηρὸς воскъ, ἐπιπλάσσω замазы-  
ваю, заливаю, τὸ σκαφίδιον малое судно, лод-  
ка, αἰοίωю ошваряю, ὁ ἥλος гвоздь, τὸ καλώ-  
διον веревка, ἡ ὑπέρα веревка, находящаяся  
на краю у парусовъ, помощію кошорой рас-  
про-



пространяются и сжимаются оные, ἄξιός ,  
 ια, ιον достойный, дешевый, διαλανθάνω скры-  
 ваюсь, ὁ λοῦισμός щепѣ, ὁ λοιμός моровая  
 язва, ὁ πόλεμος война, καταπέμπω ниспосы-  
 лаю, αἰθρός, ὅα, ὅον кучами, ἐνеси можно,  
 ἀποκερδαίνω прибыль получаю, живлюсь, τὸ  
 πλήθος множеснво, παραλοῦίζομαι не правиль-  
 но щепѣ дѣлаю, τὸ πορθμίον плаща за пе-  
 ревозѣ, καθέζομαι сижу, ἀπολαμβάνω прибыль  
 получаю, ἡ εἰρήνη мирѣ, παρατείνω просяги-  
 ваю, τὸ ὄφλημα долгѣ, παλαιός, ἀ, ὄν спа-  
 ринный, спарый, εἰδέω знаю, οἶος, ὁία, οἶον  
 какой, παραυγυνομαι прибываю, прихожу, ἀν-  
 δρεῖος, εἰα, εἶον мужественный, τὸ αἷμα кровь,  
 , ἡ, ἀνάπλεως полный, τραυματία рана,  
 ἐξοιδέω ὦ надуваюсь, ἡ γαστήρ брюхо, τὸ σκέ-  
 λος голень, ὠχρὸς, ἀ, ὄν, блѣдный, ἐπιβγ-  
 λένω коварснво, подыски строю, сплещаю,  
 измѣняю, εἶκω подобенѣ есьмѣ, сходенѣ,  
 εἶκε иногда значнѣ кажется, какѣ здѣсь.  
 πάνυ очень, ὅ, ἡ περιπόθητος желательный,  
 πικρὸς горько, спрого.

V.

Πλάτωνος καὶ Ἑρμ. Между Плутономъ  
 и Меркуріемъ.

Πλвт. Τὸν γέροντα αἶθх, Знаешь ли ты по-  
 τὸν πάντα γενηραχότα го старика богашого  
 λέγω, τὸν πλεσιον Ἑυ. Е-краша, у котора-  
 κράτην, ὃ παῖδες μὲν го хотя дѣшей нѣшѣ,  
 8х

ἐκ εἰσὶν, αἱ τὸν κλη-  
ρον δὲ θηρώντες, πεν-  
τακισμύριοι.

Ε'ρμ. Ναί; τὸν Σικυώ-  
νιον Φῆς. Τί ἔν;

Πλ. Ἐκεῖνον μὲν, ὃ Ἐρ-  
μῇ, ζῆν ἕασον ἐπὶ  
τοῖς ἐννεήκοντα ἔτεσιν,  
ἃ β.β.ῶκεν, ἐπιμει-  
τρίσας ἄλλα τοσαῦτα,  
εἴγε οἶοντε ἦν, καὶ  
ἔτε πλεῖω. Τὰς δὲ  
κόλακας αὐτῷ, Χα-  
ρῖνον τὸν γέον, καὶ  
Δάμωνα, καὶ τὰς ἄλ-  
λὰς κατὰσπασον ἐ-  
φεξῆς ἅπαντας.

Ε'ρμ. Ἀ' τοπον αὖν δόξεις  
τὸ τοῦτον.

Πλστ. Οὐ μὲν γν, ἀλλὰ  
δικαιοτάτον. Τί γὰρ  
ἐκεῖνοι παθόντες εὐ-  
χεται ἀποθανεῖν ἐκεῖ-  
νον; ἢ τῶν χρημάτων  
ἀντιποιᾶται ἕδεν πρὸς-  
ήκοντες; ὃ δὲ πάντων  
ἐστὶ μισρώτατον, ὅτι  
καὶ ταῦτα εὐχόμενοι

однако наслѣдниковъ  
имѣешь тысячь сѣ  
пятьдесять.

Ты говоришь о томъ  
Сикионянѣ, но чпо  
далѣе?

Позволь ему Мерку-  
рій, сверхъ девяно-  
сна лѣтъ, которыя  
онъ уже прожилъ,  
еще пожить сколькожъ  
а естли можно, и  
больше; а ласкателей  
его молодого Харина  
и Дамона и другихъ  
всѣхъ по порядку сю-  
да припаци.

Да можешь сіе по-  
казаться непристой-  
нымъ.

Никакъ, но весьма  
справедливымъ; ибо  
для чего они желаютъ  
ему умереть. Не для  
того ли, чпо доби-  
ваются его денегъ, не  
имѣя сѣ нимъ ника-  
кого родства? А чпо  
весьма злочестиво, они

ὁμως

ὁμῶς θεραιπύουσιν ἐν-  
 γεῶ φανερῶ καὶ νο-  
 σῆντος, ἃ μὲν βε-  
 λούνται πατὶ πρό-  
 δηλα· θίσειν δὲ ὁμῶς  
 ἐπιχαίνουσιν ἡν ῥαίστη καὶ  
 ὅλως, πικίλη τις ἢ  
 κολακεία τῶν ἀνδρῶν.  
 Διὰ ταῦτα ὁ μὲν ἔσω  
 ἀθάνατος· οἱ δὲ προ-  
 ἀπίπτωσαν αὐτῇ μάτην  
 ἐπιχαίνοντες.

Εἰρη. Γελοῖα πείσονται,  
 πανῆργοι ὄντες· πολ-  
 λὰ κακείνος ἔν μάλα  
 διαβηκολεῖ αὐτῆς, καὶ  
 ἐλπίζει καὶ ὅλως,  
 αἰεὶ θανόντι εἰκῶς ἔρ-  
 ῶτα πολὺ μᾶλλον  
 τῶν νέων. Οἱ δὲ ἤδη  
 τὸν κλῆρον ἐν σφίσι  
 διηρημένοι βόσκονται  
 ζωὴν μακαρίαν πρὸς  
 ἑαυτῆς τεθέμετες.

Πλατ. Οὐκ ἔν ὁ μὲν ἀ-  
 ποδυσάμενος τὸ γῆρας,  
 ὥσπερ Ἰόλεος ἀνηβη-  
 σάτω· οἱ δ' ἀπὸ μέ-  
 σων τῶν ἐλπίδων, τὸν

совѣпнѹюшѢ между со-  
 бою: обѣщающіся при-  
 несли жерпву, естѣли  
 выздоровѣшѢ. Сло-  
 вомѢ; различное у о-  
 ныхѢ людей ласка-  
 пельство. По чему се-  
 му должно оспаться  
 безсмерпнымѢ, а имѢ  
 прежде его, какѢ шце-  
 пно надѣющимся, сю-  
 да припши.

Много смѣшнаго пре-  
 шерпяшѢ, будучи лу-  
 кавы. ОнѢ часто пи-  
 таешѢ ихѢ шщепною  
 надеждою, будучи весь-  
 ма сходенѢ сѢ мер-  
 швымѢ; а вѢ самой  
 вещи гораздо здоровѣ  
 молодыхѢ. Они же раз-  
 дѣливѢ между собою  
 наслѣдство предпола-  
 гаюшѢ себѢ жизнь бла-  
 женную.

ТакѢ должно ему,  
 сложивѢ сѢ себя спа-  
 ростѢ, помолодѣшѢ,  
 какѢ Іоаю, а имѢ вѢ  
 самой надежды среди-

ὄνειροποληθέντα πλῆ-  
τον ἀπολιπόντες, ἡκέ-  
τωσαν ἤδη κακοὶ κα-  
κῶς ἀποθανόντες.

Εἶρμ. Αἰμέλισον, ὦ  
Πλάτων. μεταλέυσω-  
μαι γάρ σοι ἤδη αὐ-  
τῆς καθ' ἓνα ἐξῆς.  
ἑῷτα δὲ οἶμαι εἶσι.

Πλάτ. Κατάσπα' ὁ δὲ  
παραπέμψει ἕκασον,  
ἀντὶ γέροντος αὐτοῦ  
πρωτόβητος γενόμενος.

нѢ, оставивѢ во сн  
видѣнное богатство  
какѢ злымѢ, зл  
умершимѢ должно сн  
да припши.

Не пейсь, ПлупонѢ  
я изѢ нихѢ кажды  
порознь кѢ тебѢ при  
веду, семь ихѢ, какѢ  
думаю человекѢ.

Тащи ихѢ сюда,  
онѢ изѢ стараго сѢ  
лавшисѢ молодымѢ  
проводитѢ кажды  
изѢ нихѢ.

Ο' Γέρων спарикѢ, уηράσκω стараюсь,  
κλῆρος наследство, πεντακισμύριοι, ки, а, пять  
десятиѢ тысячѢ, ἰάω допускаю, пезволяю,  
τὸ ἔτος годѢ, λῆπο, ἐννεήκοντα девяносто,  
ἐπιμετρέω ὦ, сверхѢ мѢры прибавляю, το  
σῆτος а҃нти 8-гоу толикій же, κατασπάω ὦ внизѢ  
волоку, πωщу, сваливаю, ἐφεξῆς по порядку,  
одинѢ за другимѢ, ὁ, ἡ ἄτοπος непристойный,  
негодный, ἔμενα'н нѢмѢ, πάχω терплю, σπο  
шу, претерпѣваю, спражду, ἀντιποιόμαι 8-  
май стараюсь, πωщусѢ для себя, οἱ προσήκον-  
τες сродники, μικρός, а, ὄν, нечистый скер-  
ный, θεραπέω стараюсь, служу, λῆчу, πο  
зую, φανερός, а, ὄν ясный, явный, ἐπὶ 2-  
выздо-



спыздорабливаю, ποικίλος, ἴλη, ἴλον различный,  
 во, ἢ ἀθάνατος безсмертный, προάπειμι прежде  
 зл, опхожу, μόνην щиплю, ἐπιχαίω, желаю че-  
 ск, то, получить что надѣюсь, διαβηκολέω ὦ,  
 обманываю, прелщаю, ἐλπίζω обнадѣживаю,  
 надѣюсь, думаю, θνήσκω умираю, ζωννύω у-  
 ял, крѣплю, διαρέω ὦ раздѣляю, βόσκω пасу,  
 рн, питаю, ἀποδύω сдѣваю, ἀνιβάω ὦ, молодѣю,  
 к, μέσος, ἔτη, ἔσον средний, οὐνεροπολέω ὦ не-  
 радѣю, неспараюсь, незабочусь, μετέρχομαι  
 а, перехожу, перебираюсь, призываю, привожу,  
 катὰ по, κατ' ἑνα по одиначкѣ, по одному,  
 к, ἑξῆς по порядку, κατασπάω ὦ сволакиваю,  
 го, παραπέμπω сопровождаю, ἀντί вмѣсто, αὐτίς  
 опять, ὁ προθύβης юноша.

VII.

ΖηνοΦάντης καὶ Καλ- Между Зинофан-  
 λιδιδίμδς. томъ, и Калли-  
 димидомъ.

Ζην. Σὺ δ', ὦ Καλλι- А ты, Καλλимидъ,  
 μίδι, πῶς ἀπέθανες; какъ умерѣ? обо мнѣ  
 ἐγὼ μὲν γὰρ ὅτι πα- же знаешь, что я бу-  
 ράσιμος ὦ Δινίη, πλέ- дучи Диніевымъ об-  
 он τῇ ἱκανῇ ἐρφαυῶν, ядаломъ, отъ неумѣ-  
 ἀπαινίην, οἷδα πα- реннаго куска подавил-  
 ρῆς γὰρ ἀποθνήσκοντί ся. Ибо ты при моей  
 μοι. смерти былъ.

Καλ. Παρῶν, ὦ Ζηνό- Конечно былъ я,  
 Φαντες. Τὸ δ' ἐμὸν πα- Зинофантѣ. А со мною  
 γὰρ δὲ.

εἰδοξόν τι ἐγένετο·  
 ὁἷστα γὰρ καὶ συ πρὸ  
 Πταιόδωρον τὸν γέροντα.

Ζην. Τὸν ἄτεκνον, τὸν  
 πλέσιον, ᾧ σε τὰ  
 πολλὰ ἦδειν συνόντα;  
 Καλ. Ἐκείνον αὐτὸν ἐ-  
 θεράπευον, ὑπὸ χνύμε-  
 νος ἐπ' ἐμοὶ τεθνήξε-  
 ραι. Ἐπεὶ δὲ τὸ πρᾶγ-  
 μα ἐς μήκισον ἐπεύ-  
 νετο, καὶ ὑπὲρ τὸν  
 Τίθωνόν ὁ γέρον ἐζη,  
 ἐπιτομὸν τινα ὁδὸν ἐπὶ  
 τὴν κλῆρον ἐξεῦρον·  
 πριάμενος γὰρ Φάρ-  
 μακον ἀνέπειτα τὸν  
 οἰνοχόον, ἐπειδὴν τά-  
 χιστα ὁ Πταιόδωρος αἰ-  
 τήτῃ πιεῖν (πίνει δὲ  
 ἐπιεικῶς) ζωρότερον  
 ἐμβολόντα ἐς κύλικα,  
 ἔτοιμον ἔχειν αὐτὸ,  
 καὶ ἐπιδᾶναι αὐτῷ· εἰ  
 δὲ τῷτο ποιήσει, ἐ-  
 λένθερον ἐπωμοσάμην  
 ἀφ' ἧσεν αὐτόν.

случилось спранию: к  
 жется и шебъ знаком  
 Птиодоръ старикъ.

Бездѣшной по и б  
 гапой, сѣ которыми  
 ты всегда находил  
 Я ему всегда служилъ  
 льстясь овладѣшь е  
 имѣніемъ по смерт  
 его. Но какъ дѣло до  
 шло вѣ пропяхку,  
 старикъ жилъ болѣ  
 Тиѳона, то вздумалъ  
 я корешкой нѣкоторой  
 пущъ кѣ полученіи  
 наслѣдства; ибо я ку  
 пивъ яду уговорилъ  
 подношавшаго, чѣтобъ  
 онъ, когда Птиодоръ  
 потребуетъ пить, (а  
 пьетъ много и часто)  
 имѣя вѣ готовностію  
 налишой вѣ спаканъ  
 ядъ, поднесъ ему о  
 ной, и естѣли онъ по  
 сдѣлаетъ, то я по  
 божился отпустить его  
 на волю.

Ζην. Τί ἔν ἐγένετο; πάλιν γάρ τι παραδοξὸν ἐρεῖν σοικας.

Καλ. Ἐπεὶ τοῖνυν λυσάμενοι ἦομεν, δύο ἤδη εἰ μειρακίσκος κύλικας ἐτοίμους ἔχων, τὴν μὲν τῷ Πτοιοδώρῳ, τὴν ἔχουσαν τὸ φάρμακον, τὴν δὲ ἐτέραν ἐμοὶ, σφραγεῖς ἔκ οἷδ' ὅπως, ἐμοὶ μὲν τὸ φάρμακον, Πτοιοδώρῳ δὲ τὸ ἀντάρμακτον ἐπέδωκεν· εἴτα ὁ μὲν ἔπινεν, ἐγὼ δὲ αὐτίκα μάλα ἐκτάσιν ἐκέκμην, ὑποβλημαῖος ἀντ' ἐκείνου νεκρὸς τί τῆτο; γελάς, ὦ Ζηνόφαντες; καὶ μὴν ἔκ ἔδει γε ἐταίρῳ ἀνδρὶ ἐπιγελαῖν.

Ζην. Ἀσεῖχ γὰρ, ὦ Καλλιμήδι, πέπονθας. Ὁ γέρον δὲ τί πρὸς ταῦται.

Καλ. Πρῶτον μὲν ὑπετάραχθῃ πρὸς τὸ αἰφνιδίον· εἴτα συνεῖς, οἱ

ЧпужѢ воспослѣдовало? МиѢ кажется, что ты нѣчто чудное сказать хочешь.

КакѢ мы пришли изѢ бани, то мальчикѢ потѢ изгошова два спакана, одинѢ, вѢ которомѢ находилсѢ ядѢ, для Птіодора, другой для меня, и незнаю какимѢ образомѢ ошибшисѢ, миѢ подалѢ спаканѢ сѢ ядомѢ, Птіодору безѢ онаго. ОнѢ пилѢ а я потчасѢ упалѢ на землю, и сдѣлалсѢ виѢсто его мертвымѢ. ЧпужѢ ты сему смѣешьсѢ надѢ пріятелемѢ.

Хорошо, КаллимадѢ, сѢ тобою случилось. А спарикѢ по на это что?

Сперва было испугалсѢ отѢ такога нечаяннаго случая: но

μω

μαι, τὸ γεγεννημένον,  
ἐγέλα καὶ αὐτὸς, εἵ-  
αυε ὁ οἰνοχόος εἰργα-  
σαι.

потомъ узнавъ, ду-  
маю, объ ономъ и  
самъ смѣялся тому,  
что сдѣлалъ подно-  
шатою.

Ζην. Πλὴν ἀλλ' εἰδὲ σε  
τὴν ἐπίτομον εὐριν  
τραπέδαι. Ἦκε γὰρ  
ἀν σοι διὰ τῆς λεοφό-  
ρου ἀσφαλέρου, εἰ  
καὶ ὀλίγω βραδύτερος  
ἦν.

Не должно было те-  
бѣ спѣшить; до тебя  
бы дошло по надле-  
жащему пущю без-  
опаснѣе, хотя бы иѣ-  
сколько медлительнѣе.

Ο', ἡ παράσιτος обѣядало, которой ла-  
скагельспвуетъ кому нибудь для того,  
что бы у него наѣсться и напиься, ἐμφα-  
υέω ὦ, въ ротъ кладу себѣ, ἀποπνίγω уда-  
вляю, πάρεμι присутствую, ὁ, ἡ παράδοξος  
сверхъ чаянiя, странный, чудный, див-  
ный, преславный, ὁ, ἡ, ἄτεχνος бездѣльный,  
не имѣющiй дѣшей, μήκιστος, ἴση, ἴσον весь-  
ма длинный, ἐπιγίνομαι послѣ слѣдую, бы-  
ваю, ὁ ἡ ἐπίτομος сокращенный, короткiй, ἡ  
ὁδὸς пущь, дорога, ἐξευρίσκω изобрѣтаю,  
выдумываю, πρίαμαι покупаю, ἀναπέθω уго-  
вариваю, склоняю на свою сторону, ὁ οἰνο-  
χόος виночерпецъ, подношатою, ἐπειδὴν какъ,  
τάχιστα очень скоро, ἐπικικῶς много, ζωρὸς  
крѣпкiй, чистый, ἐμβάλλω вбрасываю, вли-  
ваю, вкладываю, ἡ κύλιξ чаша, ἐπιδίδωμι  
подаю,



подаю, подношу, ἐκόντι κлянусь, прися-  
гаю, ἀφίμῃ отпущаю, πάλιν очень, εἶρω го-  
ворю, неупотребительный глаголѣ въ насто-  
ящемъ и преходящемъ временахъ, λῶ мою  
въ банѣ, ὁ μεγακίσκος мальчикъ, σφάλλομαι  
ошибаюсь, ὁ, ἡ, ἀφάρρακτος конторый безъ  
яду, αὐτίκα потчасѣ, ἐκτάδιῳ выпянувшись,  
κεῖμαι лежу, ὑποβολιμαίος ала аѣн подложен-  
ный, ἀντὶ вмѣсто, νεκρός, а, ὅν мертвый,  
ἑταῖρος другъ, ученикъ, ἀσεῖος, εἶα, εἶον  
смѣшной, ὑποταράττω въ замѣшательство  
привожу, ὁ, ἡ αἰφρίδιος нечаянный, σνίμῃ у-  
знаю, уразумѣваю, τρίτῳ ворочаю, ὁ, ἡ  
λεωφόρος большая дорога, ὁ, ἡ ἀσφαλῆς, εἰς,  
безопасный, βραδὺς, εἶα, ὕ нескорый, ме-  
длительный.

VIII.

Κνημῶνος ἢ Δα- Между Книмономъ  
μίπτω. и Дамиппомъ.

Κνη. Τῆτο ἔχοντο τὸ τῆς Сіе сходно съ по-  
παρμίας ὁ νεβρός словицею: лошачокъ  
τὸν λέοντα. льва.

Δам. Τί ἀυανакτεῖς, ὦ Для чего ты сер-  
Κνημην. дишься Книмомъ?

Κνη. Πυνθάμῃ ὅ, τι ἀ- Какъ мнѣ не сер-  
уανакτῶ κληρονόμου дишься, я оставилъ,  
ἀκρίτος катаλέλοιπα не хотя послѣ себя на-  
κατατοφιδεῖς ὁ ἀθ- слѣдника, будучи об-  
λος, εἰς ἐβελόμην манутъ бѣдой, а  
Κ αἰ

ἀν μάλιστα θεῖν τὰ μα-  
παξαλιπών.

Δομ. Πῶς τῆτ' ἐγένετο;

Κη. Ἐρμέλαον τὸν πᾶ-  
νυ πλῆσιον ἄτεκνον  
ὄντα ἐθεράπευον ἐπὶ  
Θανάτῳ· καὶ κείνος ἐκ  
ἀηδῶς τὴν θεραπείαν  
προσέιτο. Ἐδόξε δὴ  
μοι καὶ σοφὸν τῆτ'  
εἶναι, θέσθαι διαθή-  
κας ἐς τὸ Φανερόν,  
ἐν αἷς ἐκεῖω κατα-  
λέλοιπα τὰ μὲν πάν-  
τα, ὡς καὶ κείνος ζη-  
λώσειε, καὶ τὰ αὐτὰ  
πράξειε.

Δαμ. Τί γιν ὁ δὴ ἐκεῖνος ;

Κη. Ο', τι μὲν ἔν αὐ-  
τὸς ἀνέγραψε ταῖς  
ἑαυτῷ διαθήκαις, ἔκ-  
ειδα· ἐγὼ γὰρ ἄφνω  
ἀπέθανον, τῷ τέλει  
μοι ἐπιπεσόντος. Καὶ

тѣхъ миновалъ, ко  
имъ желалъ опдѣл  
свое имѣніе.

Какъ оно случилось?

При смерти мое  
искалъ я того, чтобы  
славной пошъ бога  
Ермолай, бездѣшной  
былъ моимъ наслѣд  
никомъ, и онъ мое  
сердце къ себѣ не  
пріятнымъ почиталъ.  
Однако между тѣмъ  
вздумалъ я всенаро  
дно объявить мою  
хотѣнную, и показавъ  
что я ему оставляю  
все мое имѣніе  
того, чтобы и онъ  
тоже по моему  
мѣру учинилъ.

Что же онъ са  
даль?

Что онъ наняся  
въ своей духовной,  
того не знаю. Впрочемъ  
я нечаянно упавшею  
кровлею будучи заво-  
вленъ, умеръ. И нынѣ

νῦν Ἐρμόλαος ἔχει  
τάμα, ὥσπερ τις λά-  
βραξ καὶ τὸ ἄγκι-  
στρον τῷ δέλεατι συυ-  
κατασπάσας.

владѣетъ моимъ имѣ-  
ніемъ Ермолай на по-  
добіе щуки, ушацив-  
шей съ собою и уду  
съ привѣшенною на  
оной приманкою.

Δαμ. Οὐ μόνον, ἀλλὰ  
καὶ αὐτόν σε τὸν ἄ-  
λεια· ὥσε σοφισμα  
κατὰ σαυτῆ συντέ-  
θεικας.

Не только уду, но  
и себя самого рыбо-  
лова ушацилѣ. И такѣ  
пы хитрость сію на  
свою голову спроиалѣ.

Κη. Ἐοικα· οἰμῶζω τοι-  
γαρεῖν.

Видно, чпо такѣ;  
для того - то я и плачу.

Н' παροιμία пословица, ὁ νεβρός лошакѣ,  
ἀγανακτέω ѿ негодную, сержусь, πυνθάνομαι  
спрашиваю, ὁ κληρονόμος наслѣдникѣ, ὁ, ἡ,  
ἀκρίσιος невольный, κατατοφίζω обманиваю,  
провожу, ἄθλιος, ἰα, ἰον бѣдный, βέλομαι  
хочу, παραλίπω миную, ἀηδῶς неприянно,  
προσῆμι посылаю, προσήμαι допущаю, σο-  
φός, ἡ, ὄν мудрый, хитрый, ἡ διαθήκη за-  
вѣтѣ, завѣщаніе, духовная, ζηλώω ревную,  
подражаю, ἀναγράφω восписываю, вписываю,  
ἄφνω нечаянно, τὸ τέλος крышка, ἐπιπίπτω  
нападаю, сверху падаю на чпо, или на  
кого, ὁ λάβραξ щука, τὸ ἄγκιστρον уда, крю-  
чокѣ, τὸ δέλεαρ приманка, συυκατασπάω ѿ  
вмѣстѣ стягиваю, ὁ ἄλειος рыбаловѣ, τοιγα-  
ρεῖν для того, пошому, и такѣ.

IX.

Σμιλὲ καὶ Πο-  
λύρατѣ.

Между Симиломъ  
и Полистратомъ.

Σμ. "Ηκεις ποτὲ, ὦ  
Πολύρατѣ, καὶ συ  
παρ' ἡμᾶς, ἔτι οἶ-  
μαι ἔ πολὺ ἀποδέον-  
τα τῶν ἐκατὸν βεβί-  
ωκώς.

И ты къ намъ, По-  
листратѣ, пришелъ,  
поживши въ свѣтѣ не  
много думаю, меньше  
сма лѣтѣ.

Πολ. Ὁκτῶ ἐπὶ τοῖς ἐν-  
νεήκοντα, ὦ Σμιλε.

Девяносто восемь  
лѣтѣ, Симила.

Σμ. Πῶς δὲ τὰ μετ' ἐ-  
μὲ ταῦτ' ἐβίως τριά-  
κοντα; ἐγὼ γάρ,  
ἀμφὶ τὰ ἐβδομήκοντα  
σὺ ὄντος, ἀπέθανον.

Но какъ ты онѣде  
притцашь лѣтѣ про-  
жилъ? ибо я умеръ  
въ тѣ поры, какъ  
какъ ты былъ семи-  
десяти лѣтѣ.

Πολ. Ὑπερήδυσαι, εἰ καὶ  
σοι παραδοξὸν τὸτο  
δόξει.

Весма весело, хо-  
тя тебѣ оное пока-  
жется страннымъ.

Σμ. Παραδόξον, εἰ γέ-  
ρων τε, καὶ ἀδελφῆς  
ἀτεχνός τε προσέτι,  
ἡδεῖσθαι τοῖς ἐν τῷ  
βίῳ ἐδύνασο.

Какъ не странно,  
когда ты будучи  
старъ, слабъ и без-  
дѣшенъ, увеселялся  
своею жизнію.

Πολ. Τὸ μὲν πρῶτον ἄ-  
παντα ἐδύναμην· ἔτι  
καὶ παῖδες ὡγαῖναι ἤ-  
σαν πολλοὶ, καὶ γυ-  
ναῖκες ἀβρότατοι, καὶ

Сперва я все могъ  
дѣлашь, еще у меня  
было много пригожень-  
кихъ мальчиковъ, и  
и миловидныхъ жен-  
мѣра



μύρα, καὶ οἶνος ἀν-  
θοσμίας, καὶ τράπε-  
ζαι ὑπὲρ τὰς ἐν Σι-  
κελίας.

Σιμ. Καινὰ ταῦτα ἐγὼ  
γάρ σε πάνυ Φειδό-  
μενον ἠπιστάμην.

Πολ. Ἀλλ' ἐπέρρει μοι  
ὡ γενναῖε, παρ' ἄλ-  
λων ταῦγαθά· καὶ ἔ-  
ωθεν μὲν ἐπὶ θύρας  
ἐφ' οἴτων μάλα πολλοί,  
μετὰ δὲ παντοῖά μοι  
δῶρα προσήγετο ἀπαν-  
ταχόθεν τῆς γῆς καλ-  
λιστα.

Σιμ. Ἐτυράνησας, ὦ  
Πολύstrate μετ' ἐμέ;

Πολ. Οὐκ, ἀλλ' ἐρασάς  
εἶχον μυρίας.

Σιμ. Εὐέλασα· ἐρασάς  
συ τιλικῆτος ὦν, ὁ-  
δόντας τέτταρας ἔ-  
χων;

Πολ. Νῆ Δια τὰς ἀρί-  
στους γε τῶν ἐν τῇ  
πόλει καὶ γέροντά με,  
καὶ Φαλακρόν, ὡς  
ἐρᾷς ὄντα, καὶ λι

щинъ, мазей, благо-  
воннаго вина, и ку-  
шанья лучше Секелій-  
скаго.

Эмо новое; ибо я  
зналъ, что ты ску-  
пой человѣкъ.

Мнѣ отъ другихъ  
много доставалось до-  
бра: на самомъ раз-  
свѣтѣ многіе къ во-  
решамъ моимъ прихо-  
дили, и приносили ко  
мнѣ подарки самыя  
наилучшія въ свѣтѣ,

По смерти моей не  
завладѣлъ ли ты го-  
сударствомъ?

Нѣтъ, но премно-  
гіе меня любили.

Смѣшно: тебя ли  
любить такого спа-  
раго, у котораго че-  
пыре зуба во рту.

Кленусь тебѣ, что  
всѣ знашныя городскіе  
вельможи меня спари-  
ка, и припомъ, какъ  
видишь плешиваго, слѣ-

μῶντα προσέτι, καὶ κορυζῶντα ὑπερήδοντο θεραπέυοντες, καὶ μακάριος ἦν αὐτῶν, ὅντινα ἂν καὶ μόνον προσέβλεψα.

Σιμ. Μῶν καὶ σύ τινα ὥσπερ ὁ Φάων τὴν Ἀφροδίτην ἐκ Χίρι διεπόρθημευσας, εἰτά σοι εὐξαμένω ἔδωκε νέον εἶναι, καὶ καλὸν ἐξ ὑπαρχῆς καὶ ἀξιερασον;

Πολ. Οὐκ· ἀλλὰ τοιῶτος ὢν, περιπέθητος ἦν.

Σιμ. Αἰνίγματα λέγεις.

Πολ. Καὶ μὴν πρόδηλός γε ὁ ἔρως ἔτοσί πολὺς ὢν, ὁ περὶ τῆς αἰτέκνης καὶ πλυσίης γέροντας.

Σιν. Νῦν μανθάνω σὺ τὸ κάλλος, ᾧ θαυμάσιε, ὅτι παρὰ τῆς χρυσῆς Ἀφροδίτης ἦν.

Πολ. Ἀτὰρ, ὦ Σίμουλε, ἐκ ὀλίγα τῶν ἐρασῶν ἀπολέλαυκα, μονοεχὶ προτκυνέμενος ἰὼ

паго и совсѣмъ гнуснаго весьма почипали, такъ что щасливымъ тошъ почистался, на котораго бы взглянулъ шелеко.

Не перевезъ ли и ты, какъ Фаонъ, изъ Хи какой нибудь Венеры, которая по прозбѣ швоей дала тебѣ молодость и красоту и сдѣлала любимымъ всѣми.

Нѣшъ: меня и такоаго любили.

Ты хиль городишь.

Не безизвѣстна и тебѣ онаа любовь, которую оказываюшъ къ бездѣшнымъ и бѣднымъ старикамъ.

Теперь то я понялъ, что красота онаа произошла отъ золотой Венеры.

Одинъ, Симила, я не малыа выгоды получалъ отъ любящихъ меня, такъ что они

αὐτῶν

αὐτῶν καὶ ἐθρυπτό-  
μην δὲ πολλάκις, καὶ  
ἀπέκλειον αὐτῶν τι-  
νάς ἐνίοτε. Οἱ δὲ ἡ-  
μιλλῶντο, καὶ ἀλλή-  
λους ὑπερεβάλλοντο ἐν  
τῇ περὶ ἐμὲ φιλοτι-  
μίᾳ.

Σμ. Τέλος δ' ἔν πως ἐ-  
βλήσω περὶ τῶν κτη-  
μάτων;

Πολ. Εἰς τὸ φανερόν μὲν  
ἕκαστον αὐτῶν κληρο-  
νόμον ἀπολιπεῖν ἔφα-  
σκον· ὁ δ' ἐπίστευέ τε,  
καὶ κολακευτικώτερον  
παρεσχέυαζεν ἑαυτόν·  
ἄλλας δὲ τὰς ἀλη-  
θεῖς διαθήκας ἐκείνας  
ἔχων κατέλιπον, οἰ-  
μώζειν ἅπασι φρά-  
σας.

Σμ. Τίνα δ' αἱ τελευ-  
ταῖαι τὸν κληρονόμον  
εἶχον; ἢ περ τινα τῶν  
ἀπὸ τῆ γένεως;

Πολ. Οὐ μὰ Δί, ἀλλὰ  
κεώνητόν τινα τῶν μει-

νιῶν ποκланялись. Я  
часто надъ ними смѣ-  
ялся, и иѣкопрыхъ  
изъ нихъ изключалъ;  
за что они между со-  
бою спорили и стара-  
лись одинъ другаго  
превзойши въ рассу-  
жденіи услугъ.

Но какъ наконецъ  
расположилъ свое и-  
мѣніе?

Явно утверждалъ,  
что каждаго изъ нихъ  
послѣ себя оставляю  
наслѣдникомъ; чему  
всякой изъ нихъ въря,  
одинъ предъ другимъ  
оказывалъ себя миѣ ла-  
скашельнѣйшимъ. Но  
я настоящія завѣща-  
нія оставя, заспавиѣ  
ихъ всѣхъ плакашъ.

А въ послѣднихъ  
кто назначенъ на-  
слѣдникомъ? Конечно  
кто нибудь изъ срод-  
никовъ?

Нѣтъ, но одинъ изъ  
новокупленныхъ кра-  
рѣжков

ρακίων τῶν ὡραίων σαυνοῦ Φριγίῃσιν.  
Φρύγα.

Σμ. Ἀμφὶ πόσα ἔτη,      Коликихъ онѣ  
ὦ Πολύστрате;      λῆπῃ?

Πολ. Σχεδὸν ἀμφὶ ταῖς      Около дватцати.  
εἴκοσι.

Σμ. Ἦδη μαθάνω, ἅτι-      Теперь-то я пони-  
νά σοι ἐκεῖνος ἐχαρί-      маю, чѣмъ онѣ те-  
ζето.      бѣ услужилъ.

Πολ. Πλὴν ἀλλὰ πολὺ      Но онѣ достойнѣ  
ἐκείνων ἀξιώτερος κλη-      ихъ быть наслѣдни-  
ρονομεῖν, εἰ καὶ Βάρ-      комъ, хотѣя инокъ  
βαρος ἦν, καὶ ὀλε-      никъ и развращенный  
θρος, ὃν ἤδη καὶ αὐ-      былъ человекъ: его  
τοὶ αἱ ἄριστοι θεράπε-      теперь и вельможи по-  
υσιν. Ἐκεῖνος τοῦτον      читаюшъ. И такъ сдѣ-  
ἐκκληρονόμησέ με' καὶ      лавши сѣ моимъ наслѣд-  
νῦν ἐν τοῖς εὐπατρί-      никомъ, теперь уже  
δαῖς ἀριθμεῖται, ὑ-      щитається благород-  
πεξυξημένος μὲν τὸ      нымъ, хотѣя сѣ бри-  
γένειον, καὶ βαρβα-      стою бородою ходишъ,  
ρίζων. Κόδρα εὐγενέ-      и говоришъ не тѣмъ  
στερος, καὶ Νιρέως καλ-      языкомъ: однако его  
δίων, καὶ Οὔδυσσέως      благороднѣ Кодра,  
συνετώτερος λεγόμε-      краснѣ Нирея, и  
νος εἶναι.      благоразумнѣ Улисса  
почитаюшъ.

Σμ. Οὐ μοι μέλει, καὶ      Мнѣ до того дѣла  
στρατηγισάτω τῆς Ἑλ-      нѣшъ, хотѣя бы онѣ  
λάδος, εἰ δοκεῖ, ἐκεῖνος      и цѣлой Греціи былъ  
δε



хъ.  
нъ

δε μὴ κληρονομήτω- воеводу, да только  
σαν μόνον. миѢ шѢ надобно, чинѢ  
бы шѢ невладѢли на-  
слѢдствомѢ.

и-  
е-  
е

А' ποδῶν имѢющій недостатокѢ, ἐκείνου  
στο, οὐκ ὡς восемь, ἐννεήκοντα девяносто, три-  
ἀκοντα тришщазнь, ἀμφὶ около, ἐβδομήκοντα  
семидесянь, ἱπερίδουα очень прѢяшно, αἰ καὶ  
хоня, προσέτι еще, ἰδομαι наслаждаюсь ὦ-  
ρεῖος, αἰα, αἶον прекрасный, ἀβρός, αἰ, ὄν,  
нѢжный, ὁ αἰθρομῆας вино выпускающее благо-  
воніе, ἡ τράπεζα столѢ, καὶος, ἡ, ὄν но-  
вый, φειδομαι щажу, скупаюсь, ἐπίστανται знаю,  
ἐπιρῶ напекаю, прибавляюсь, γενναῖος αἰα,  
αἶον благородный, ἔωθεν сѢ ушра, ἡ θύρα  
дверь, Φοιτῶ ὦ прихожу часно, παντός,  
οἰα, αἶον всякій, προσάωш привезу, приношу,  
ἀπανταχόθεν опивсюду, τυραννέω ὦ царствую,  
ὁ ἔρασις любовникѢ, μίρηι десяти тысячѢ,  
υπολάω ὦ смѢюсь, τηλικότος, αὐτή, ἔτο шакихѢ  
лѢшѢ, ὁ ὀδὸς зубѢ, τέτραρα четыре, Φαλα-  
κρός, αἰ, ὄν лысый, ὀραω ὦ вижу, λιμαῖω ὦ  
нечисные глаза имѢю, κοριζῶω ὦ возгнѢвѢ  
есмы, ἱπερίδομαι очень радуюсь, προσβλέπω  
взглядываю, μῶν не уже ли, διαπορθέμεω пе-  
ревежу, εἴτα потомѢ, ἡ ὑπαρχὴ начало, ὁ,  
ἡ, ἀξίερατος достойный любви, τὸ αἶγυμα за-  
гадка, ὁ ἔως любовь, μανθάνω разумѢю,  
узнаю, τὸ καλλος красота, θαυμάσιος, τα, τον



ξενάγησόν με νέηλυν  
όντα.

Поведи меня какъ не-  
давно пришедшаго го-  
стя.

Εἶρμ. Οὐ χολή μοι, ὦ  
Μένησπε· πλὴν κατ'  
ἐκείνο αὐτὸ ἀπόβλε-  
ψον, ὡς ἐπὶ τὰ δέ-  
ξια, ἐνθα ῥάκινθος  
τε ἐστὶ, καὶ ὁ Νάρ-  
κισσος, καὶ Νηρεὺς,  
καὶ Ἀχιλλεὺς, καὶ  
Τυρῶ, καὶ Ἑλένη, καὶ  
Λήδα, τὰ ἀρχαῖα κάλ-  
λῃ πάντα.

Мнѣ нѣкогда Ме-  
ниппѣ, но посмотри на  
правую сторону. Тамъ  
Іякинфѣ, Наркиссѣ,  
Нирей, Ахиллей, Ти-  
ронѣ, Елена, и Лида,  
всѣ древнія красоты.

Μεν. Ὅσα μόνον ὄρω  
καὶ κρανία, τῶν σαρ-  
κῶν γυμνά, ὅμοια τὰ  
πολλὰ.

Я вижу только ко-  
сти, голые черепы,  
весьма между собою  
схожіе.

Εἶρμ. Καὶ μὴν ἐκεῖνα ἐσιν,  
ἃ πάντες οἱ ποιηταὶ  
θαυμάζουσι, τὰ ὅσα,  
ἂν σὺ ἐσικας κατα-  
φρονεῖν.

Такъ: сему-то  
спихопворцы удивля-  
ются, то есть ко-  
стямъ, а ты по ви-  
диму презираешь оныя.

Μεν. Οὕτως τὴν Ἑλένην  
μοι δάξον· ἔγώ γάρ αὖ  
διαγνοίην ἔγω γε.

Укажи мнѣ Елену;  
ибо я самъ не узнаю.

Εἶρμ. Τὰτὶ τὸ κρανίον  
ἢ Ἑλένη ἐσιν.

Сей черепъ эле-  
нинъ.

Μεν. Εἴται αἱ χίλια νῆες  
διὰ τῷτο ἐπληρώθησαν

Для нея по тыся-  
ча кораблей набрана

ἐξ ἀπάσης τῆς Ἑλ-  
λάδος, καὶ τοσῶτοι  
ἔπεισον Ἕλληνες τε καὶ  
βάρβαροι, καὶ τοσαῦ-  
ται πόλεις ἀνάστασι  
γευόασιν;

Ερμ. Ἀλλ' ἐκ εἶδός, ὦ  
Μένιππε, ζῶσαν τὴν  
γυναῖκα· ἔφης γάρ  
αὖ καὶ σὺ ἀνέμεση  
τοῦ εἶναι Τειῆδ' ἀμφι  
γυναικὶ πλὴν χρόνον  
ἄλγεα πάχει· ἐπεὶ  
καὶ τὰ αὐτῇ ξηρὰ  
ὄντα εἴ τις βλέποι  
ἀπεβεβληκότα τὴν βα-  
φὴν, ἀμορφα διλονό-  
τι αὐτῷ δόξει· ὅτε  
μὲν δὴ αὐθεῖ, καὶ ἔ-  
χει τὴν χροιάν, καλ-  
λίστ' εἰσιν.

Μεν. Οὐκᾶν τῷτο, ὦ  
Ἑρμῆ, θαυμάζω, εἰ  
μὴ συνέσαν οἱ Ἀχαι-  
οὶ περὶ πράγματος ἑ-  
τὼς ὀλιγοχρόνιος, καὶ  
ἐαδίως ἀπανθῆντος πο-  
νῆντες.

Ερμ. Οὐ χολή μοι, ὦ  
Μένιππε, συμφιλο-

была изъ всей Греціи,  
сколько Грековъ и вар-  
варовъ пропало, и  
сколько городовъ ис-  
преблено.

Такъ ты не видалъ,  
Мениппъ, сей женщи-  
ны живой. Ты бы и  
самъ сказалъ, что не  
стыдно за такую  
женщину терпѣть про-  
должительное изнуре-  
реніе: ибо и цвѣтны  
увядшіе и потерявшіе  
свой видъ безобраз-  
ными кажутся; а ко-  
гда цвѣтущъ, и видъ  
свой имѣющъ, тогда  
кажутся прекрасными.

Я удивляюсь, Мер-  
курій, что Греки не  
разумѣли, и старались  
о такой непрочной ве-  
щи, и удобно увяда-  
ющей.

Нѣкогда мнѣ Ме-  
ниппъ, съ шобою фи-  
σοφῆν





ищастіе терплю, συμφιλοσοφέω. ὦ вмѣстѣ  
филосовствую, ἐπιλέγω выбираю, ἐνθα гдѣ,  
κεῖμαι лежу, καταβάλλω внизъ валяю.

XXI.

Μενίππῃ καὶ Κερ. *Между Мениппомъ*  
*и Керперомъ.*

Μεν. Ω Κέρβερε, συ-  
γενὴς γὰρ εἰμί σοι,  
κίων καὶ αὐτὸς ὢν,  
εἰπέ μοι πρὸς τῆς Στυ-  
γὸς, οἷος ἦν ὁ Σωκ-  
ράτης, ὅποτε κατήει-  
πρὸς ὑμᾶς· οἷος δέ  
σε θεὸν ἔντα μὴ ὑ-  
λακτεῖν μόνον, ἀλλὰ  
καὶ ἀνθρωπικῶς φθί-  
γεσθαι, ὅποτε ἐθέλῃς.

Я тебѣ Керверѣ ;  
родственникѣ, поели-  
ку собака ; скажи миѣ  
для Спокса , каковѣ  
былъ Сократѣ , какѣ  
сюда онѣ пришелѣ :  
надобно думатьъ , что  
шы не токмо лаять ,  
но и по человѣчески  
говорить можешь , ко-  
гда хочешь , поелику  
Богѣ.

Κερ. Πόρρωθεν μὲν ὦ  
Μένιππε, παντάπα-  
σιν ἐδόκει ἀτρέπτω  
τῷ προσώπῳ προσι-  
εῖναι, καὶ ὁ πάνυ δε-  
διέναι τὸν θάνατον δο-  
κῶν· καὶ τῷτ' ἐμφῆναι  
τοῖς ἔξω τῷ σωματι ἐ-  
στῆσιν ἐθέλων. Ἐπαι-  
δὲ κατέκρυψεν εἰσωτῷ

Когда онѣ еще  
далеко отсюда нахо-  
дился , тогда казал-  
ся лицемѣ постояненѣ,  
и будто нимало не  
боялся смерти, и всѣмѣ  
виѣ ямы стоящимѣ  
поже показати хо-  
телѣ ; Но какѣ гля-  
нулѣ вѣ пропасть, и

χάσμα-

χάσματος, καὶ εἶδε  
τὸν ζόφον, καὶ ὡς ἔτι  
διαμύηλοντα αὐτὸν δα-  
κνὺν τῷ κενεῖν κατέσ-  
πασα τῇ ποδὸς, ὥς  
περ τὰ βρέφη ἐκώ-  
κυε, καὶ τὰ ἑαυτῆ παι-  
δίᾳ ὠδύρετο, καὶ παν-  
τοῖος ἐγένετο.

Μεν. Οὐκ ἔν σοφιστὴς ἀν-  
δρωπὸς ἦν, καὶ ἔκ  
ἀληθείας κετεφρόνει τῇ  
πράγματι.

Κερ. Οὐκ· ἀλλ' ἐπέπερ  
ἀτακτοῦν αὐτὸ ἑώρα,  
κατεφρασύνετο, ὡς δῆ-  
θεν ἔκ ἀκνὺν πεισὸ  
μενος, ὁ πάντως ἔδει  
παθεῖν, ὡς θαυμά-  
σονται οἱ θεαταί. καὶ  
ὅλως, περὶ πάντων γε  
τῶν τοιούτων εἰπεῖν ἂν  
ἔχοιμι, ἕως τῆ σο-  
μῆς τολμηροῖ, καὶ ἀν-  
δρείῳ τὰ δ' ἐνδοθεν ἑ-  
λεγχος ἀκριβής.

Μεν. Ἐγὼ δὲ πῶς σοι  
κατελελυθέναι ἔδοξα·

увидѣлъ такую тем-  
ноу, и какъ я его,  
видя медлющаго, схва-  
тивъ за ногу потащилъ  
сюда; то вдругъ за-  
кричалъ, какъ мла-  
денецъ, и оплакивалъ  
дѣшею своихъ перемѣ-  
няясь самъ въ лицѣ.

Да развѣ онъ при-  
творщивовалъ, а не  
прямо презиралъ  
смерть.

Нѣтъ: но какъ ви-  
дѣлъ, что оное было  
необходимо, то онъ  
показывалъ смѣлость,  
будто бы самовольно  
желалъ претерпѣть то,  
что должно было тер-  
пѣть, то есть, что обѣ  
удивлялись ему зри-  
тели. Но и о всѣхъ та-  
кихъ можно сказать,  
что до самой пропа-  
сти смѣлы и муже-  
ственны, но внутрень  
оной все не то.

А я съ какимъ ду-  
хомъ сюда пришолъ?

Кер.

Кер. Μόρος, ὦ Μένειπε, Одинъ ты достой-  
 ἀξίως τῆ γένεας, καὶ но своего роду и Діо-  
 Διουγενὸς πρὸ σθ. ὅτι генъ сюда пришли:  
 μὴ ἀναγκάζομεθα ἐ- нбо безъ принужденія,  
 στέντε, μηδ' ὠθήμεθα, и не по неволѣ при-  
 ἀλλ' ἐθέλῃσι, γε шли, но самопроиз-  
 λῶντες, οἰμῶζεν πα- вольно, смѣясь и при-  
 ραυυέλαντες ἅπανι. казывая другимъ пля-  
 кашь.

Κάτερι схожу, нисхожу, ὑλακτέω ὦ лаю,  
 ἀνθρωπικῶς по человѣчески, φθέγουμαι, говорю,  
 ἐθέλω хочу, πόρρωθεν издали, далеко, παν-  
 τάπανι совсѣмъ, ὅ, ἦ, ἀτρέπτως непре-  
 мѣнный, неизмѣняющій, πρόσιτι прихожу,  
 πάνι очень, ἐμφαίνω показываю, ἔξω внѣ,  
 ὁ ἔξω внѣшній, τὸ σπμίον успье, входъ, ἔση-  
 μι спавая, спною, κατακίπτω нагибаюсь, на-  
 κλονιάю, εἶσω внупись, τὸ χάσμα пропасть,  
 ὁ ζόφος темнота, διαμέλλω медлю, τὸ βρέ-  
 φος младенецъ, κωκίω вою, плачу, ὠδύρομαι  
 рыдаю, ὁ σοφιστὴς мудрецъ, обманщикъ, ὁ-  
 ράω ὦ смотрю, καταδρασύνω сбодряю, δῆθεν  
 то есть, ἀκων, ὄσα, οὐ нехотящій, ὁ θεα-  
 τὴς эришель, τολμηρός, α, οὐ смѣлый, ἐνδο-  
 θεν вѣ срединѣ, ὁ ἑλευχος обличеніе, ὅ, ἦ,  
 ἀκριβὴς точный, подробный, κατέρχομαι схо-  
 жу, ἀξίως достойно, πρὸ предъ, ἀναγκάζω  
 принуждаю, εἴσιμι или ἔσιμι вхожу, ὠθέω  
 ὦ толкаю, ὅ, ἦ ἐθέλῃσι самовольный, γε-  
 λάω ὦ смѣюсь, παρρυέλλω приказываю.

Ха-



XXII.

Χάρωνος, Μενίππε  
καὶ Εὐριῶ.

Между Харономъ,  
Мениппомъ и  
Меркуриемъ.

Хар. Α'πόδος, ὦ κατάρ-  
ρατε, τὰ πορθμῖα.

Заплаши, бездѣль-  
никъ, за перевозъ.

Μεν. Βόα, εἰ τῷτό σοι  
ἥδιον, ὦ Χάρων.

Кричи, естли ше-  
бѣ хочется.

Хар. Α'πόδος Φημι, ἀνθ'  
ὦν σε διπορθμευσά-  
μην.

Заплаши, я связы-  
ваю, за перевозъ.

Μεν. Οὐκ ἂν λάβοις πα-  
ρὰ τῷ μὴ ἔχοντος.

Нѣчего у того взятьъ,  
у кого ничего нѣтъ.

Хар. Ἐσι δέ τις ὀβολὸν  
μὴ ἔχων;

Развѣ есть и та-  
кой, у котораго и по-  
лушки нѣтъ?

Μεν. Εἰ μὲν καὶ ἄλλός  
τις, ἢκ οἶδα, ἐγὼ δὲ  
ἢκ ἔχω.

Есть ли кто, или  
нѣтъ, того я незнаю:  
а у меня нѣтъ.

Хар. Καὶ μὴν αὔξω σε  
νῆ τὸν Πλάτωνα, ὦ  
μιαρὲ, ἢν μὴ ἀποδῷς.

Кленусь Плутономъ,  
что я тебя удавлю  
мошенника, естли не  
заплашишь.

Μεν. Καὶ γὰρ τῷ ξύλῳ  
σὺ παταξας διελύσω  
τὸ κρανίον.

А я шебѣ эпою пал-  
кою всю голову рас-  
крою.

Хар. Μάτην ἔν πεπλευ-  
κῶς τοῦτότεον πλῆν;

Такъ я тебя да-  
ромъ сколько везъ?

Μεν.

Μεν. Ο' Ἑρμῆς ὑπὲρ  
ἐμῷ σοὶ ἀποδότω, ὅς  
με παρέδωκέ σοι.

Ἑρμ. Νῆ δια ὀνάμην,  
εἰ μέλλω γε καὶ ὑ-  
περεκτίθειν τῶν νεκρῶν.

Χαρ. Οἶκ' ἀποστήσομαι  
σθ.

Μεν. Τάτ' γε ἐνεκα νε-  
ωλήσας τὸ πορθμεῖ-  
ον παράμενε· πλήν  
ἄλλ' ὅ, γε μὴ ἔχω,  
πῶς ἂν λάβεις;

Χαρ. Σὺ δ' ἐκ ἡδεῖς ὡς  
κομίζεις· δέον;

Μεν. Ἦδεῖν μὲν, ἐκ ἔχον  
δέ. Τί ἔν; ἐχρῆν δια  
τάτα μὴ ἀποθανεῖν;

Χαρ. Μότος ἔν' αὐχῆσεις  
προῖκα πεπλευκέναι;

Μεν. Οὐ προῖκα, ὦ βέλ-  
τισε· καὶ γὰρ ἦντλη-  
σα, καὶ τῆς κόπης  
ἐπελαβόμεν, καὶ ἐκ

Пусшь тебѣ запла-  
титѣ Меркурій за  
меня, которой ме-  
ня тебѣ ошдалѣ.

Хорошѣ мнѣ будетѣ  
барышѣ, есѣли мнѣ  
за мертвыхѣ пла-  
титѣ.

Я отѣ тебя не ош-  
стану.

Что касается до  
оного, то ты припя-  
нувши лодку жди, а  
у меня того не воз-  
мешь, чего нѣтъ.

Развѣ ты не зналъ,  
что тебѣ надобно при-  
носить?

Я зналъ, да у меня  
не было. Чѣмѣ для  
того ли мнѣ и не над-  
лежало умираѣ?

Такѣ ты одинѣ бу-  
дешь хвалишьѣ тѣмѣ,  
что тебя даромѣ пе-  
ревозли?

Не даромѣ, Госу-  
дарь мой; ибо я и  
воду выливалѣ, ве-  
сломѣ гребѣ и одинѣ

κλαιον μόνος τῶν ἄλ-  
λων ἐπιβατῶν.

Р. Οἰδὲν ταῦτα πρὸς  
τα πορθρία· τὸν ὄβο.  
λὸν ἀπαθῆναί σε δεῖ·  
ἐ γάρ θέμις ἄλλως  
γεεσθαι.

Мен. Οὐ γὰρ ἀπάγαγε  
με αὐθις εἰς τὸν βι-  
όν.

Кар. Χαρεὺν λέγεις, ἵνα  
καὶ πληγὰς ἐπὶ τέτω  
παρὰ τῇ Αἰακῇ προ-  
σλάβῃ.

Мен. Μὴ ἐνόχλει ἔν.

Кар. Δεῖξον, τί ἐν τῇ  
πύρρᾳ ἔχεις.

Мен. Θέρμης, εἰ θέ-  
λεις, καὶ τῆς Ἑκά-  
της τὸ δεῖπνον.

Кар. Πόθεν τέττον ἡμῖν,  
ὦ Ἑρμῆ, τὸν κύνα  
ἡγαγες; οἶα δὲ καὶ  
ἐλόλει παρὰ τὸν πλῆν,  
τῶν ἐπιβατῶν ἀπάν-  
των καταγελῶν, καὶ μό-  
νος ἄδων, σίμωζόντων  
ἐκείνων.

изъ всѣхъ сидѣвшихъ  
въ суднѣ не плакалъ.

Эпо не принадле-  
житъ до плашты! а  
ты мнѣ заплаши день-  
гами; ибо иначе сему  
быть не можно.

Такъ опять меня  
оплвези въ царство  
живыхъ.

Хорошо поешь, чтобъ  
мнѣ наказану бытъ  
Закомъ.

Такъ не докучай  
мнѣ.

Покажи, что у  
тебя въ сумѣ.

Волчьи бобы, естѣ-  
ли угодно, и Экапи-  
но кушанье.

Откуда ты къ  
намъ привелъ такую  
собаку, Меркурій?  
сколько онѣ болталъ,  
когда его перевозили!  
Смѣялся надъ своими  
поварищами, ругалъ  
ихъ, и одинъ изъ всѣхъ  
пѣлъ, а прочіе плакали.

‘Ερμ.

Εἶμ. Ἀγνοεῖς, ὦ Χά-  
ρων, ὅποιον ἄνδρα δι-  
επόρθευσας; ἐλεύ-  
θερον ἀκριβῶς, κ' ἔ-  
δενες αὐτῷ μέλει ἔ-  
τος εἶναι ὁ Μένειππος.

Χαρ. Καὶ μὴν ἂν σε λά-  
βω ποτέ.

Μεν. Ἄν λάβῃς, ὦ βίλ-  
τις· δις δὲ ἐκ αὐτῶν λα-  
βοῖς.

Не знаешь ты, ко-  
го перевезъ чело-  
вѣкъ? точно благо-  
наго: онъ ни очей  
не заботился. Онъ  
Мениппъ!

Никогда еще тебя  
не приму.

Если одинъ разъ  
принялъ, то въ дру-  
гой разъ не будешь  
принимать.

Ἀποδίδωμι отдаю, плачу, ὅ, ἢ κατάσκει-  
τος проклятый, βοάω ὡ кричу, ὁ ὀβολός родъ  
денегъ, деньги, κοπύρια вѣ древнiя време-  
на мертвымъ вѣ рошѣ полагали, αὔχων да-  
ваю, ἦν есѣли, τὸ ξύλον дерево, дубина, πα-  
τάσσω поражаю, ударяю, διαλύω разрушаю  
μάτην даромъ, ὁ πλῆς плаванiе, мореплава-  
нiе, ὑπὲρ за, о, сверхъ, παραδίδωμι предаю,  
προσφιλῶ рекомендую, ὄνιμι ползую, пользу приношу,  
ἱπερεκτίω плачу за кого, ἀφίστιμι отсѣвляю,  
νεωλκέω ὡ судно на берегѣ волоку, τὸ πορθε-  
μεῖον судно, лодка, παραμένω пребываю, κο-  
μίζω несу, приношу, τὸ δέον пристойно, дол-  
жно, надобно, αὐχέω ὡ хвалюсь, πρῶτα да-  
ромъ, безъ платы, ἀντλέω ὡ насосомъ пия-  
ну, черпаю воду, κλαίω плачу, ὁ ἐπιβάτης  
сѣдокъ какъ на шѣлгѣ, шакъ и на лошади



на кораблѣ, ἀπάγω отвожу, αὖθις опять,  
 λαμβάνω принимаю, ἐνοχλέω ѿ докучаю,  
 τίς сума, ὁ θέρμος волчи бобы, τὸ δαΐτω-  
 обѣдѣ, ужинѣ, пища, πόθεν откуда,  
 ἡγώведу, привожу, λαλέω ѿ болтаю, ἐπι-  
 πτώ ругаюсь, ἐλεύθερος, ἔρα, ἐρον благо-  
 удушный, ἀκριβῶς точно, подробно, δις два-  
 ды.

изъ  
ру-  
шь

изъ  
ру-  
шь

изъ  
ру-  
шь

ΕΚΛΟΓΑΙ

ИЗБРАННЫЯ МѢСТА

τῆς πεντήκιστος ἰσο-  
 ρίας τῆς Αἰλιάνας.

Изъ Эліанопыхъ  
 различныхъ по-  
 пѣстпопаній.

Изъ первой книги.

III.

Περὶ Αἰγυπτίων  
 Βατράχων.

О Египетскихъ ля-  
 гушкахъ.

Ἰσθὺς γὰρ χρῆμα ἦν  
 γένος Βατράχων Αἰ-  
 γυπτίων καὶ ἐν καὶ  
 τῶν ἄλλων ὑπερφέ-  
 ρεσι κατὰ πολὺ. Ε-  
 ἰς γὰρ ἰδρῶ περὶ-  
 πέσει, Νεῖλε θρεμ-  
 νάτι, Βατράχος, κα-  
 λῶν τρύφος ἐνδακν,  
 πλάγιον φέρε, καὶ

Хитрый былъ родѣ  
 Египетскихъ ля-  
 гушекъ, которыя дру-  
 гихъ весьма превосхо-  
 дятъ; ибо когда ко-  
 торая изъ нихъ по-  
 падетъ на водяную  
 змѣю, живущую въ  
 Нилѣ, отгрызши ку-  
 сокъ простника, хва-  
 априξ

ἀπρίξ ἔχεται, καὶ παετῷ наискос  
 ἐκ ἀνίησι κατὰ τὸ ромῷ, и держитῷ  
 καρτερόν. Οἱ δὲ ἀμη- ко, сколько мож  
 χαεῖ καταπιεῖν αὐτὸν Сῇ чемῷ поглоши  
 αὐτῷ τῷ καλάμῳ. Οὐ водяная змѣя не  
 γάρ οἱ χωρεῖ περι- жетῷ, имѣя  
 λαβεῖν τοσῶτον τὸ σό- свою меньше про  
 ма, ὅσον ὁ κάλαμος рающатаго проспи  
 διέρχει καὶ ἐκ τέττ И такῷ лягушка  
 περιγίνονται τῆς εῷ- лу водяныхῷ змѣя  
 мης τῶν ὕδρων οἱ βά- одолѣвають свое  
 траχοι τῇ σοφίᾳ. тростію.

Ἡ ἱστορία исторія, 'повѣствованіе  
 Βάτραχος лягушка, ὑπερφέρω превосхо  
 ὕδρος водяная змѣя, τὸ θρέμμα питома  
 ὁ κάλαμος трость, τὸ τρίφος кусокῷ,  
 ломокῷ, εἰδάκνω угрызаю, οἰσκυεαю,  
 уюс, іа, юν косою, ἀπρίξ вῷ зубахῷ,  
 маи держу, καρτερός, αἰ, οὐν крѣпкій, αἰ  
 νίω ὡ̄ немогу, καταπίνω поглощаю, χωρεῖ  
 вмѣщаю, περιλαμβάνω схватываю, δι  
 ρастягаю, περιγίνομαι побѣждаю, ἡ εἰώμη  
 ла, ἡ σοφία мудрость, хипрость.

#### IV.

Περὶ κυνὸς Αἰγυπτίῃ. О Египетской соб  
 Καὶ ἐκείνο δὲ κυνὸς И Египетских  
 Αἰγυπτίῃ τὸ σοφὸν. бакῷ родῷ хипрῷ  
 Οὐκ ἀθρόως ἔδδ' αἰ. торыя до удово

κέδην, ἔδὲ ἐλευθέρως  
ἐκ τῆς ποταμῆς πίνου-  
σιν ἐπικύπτοντες ἅμα,  
καὶ ὅσοι διψῶσι λάπ-  
τοντες. Ὑφορῶνται γὰρ  
τὰ ἐν αὐτῷ θηρία.  
Παραθεσσι δὲ τὴν  
ὄχθιν, καὶ παρακλέπτου-  
ντες πίνουσιν, ὅσον  
ἀρπάσαι, καὶ πάλιν.  
Εἴτα ἕως ἐκ διαλειμ-  
μάτων ἐκτρέθησαν,  
καὶ μὴν ἀπώλοντο, καὶ  
ἐν καὶ ἠκέσαντο τὸ  
δίψος.

вѣя вѣдугѣ и свободно  
изъ Нила не пьютъ,  
чпобѣ жажду свою од-  
нимъ разомъ утолишь  
могли. Но опасаясь кро-  
ющихся въ немъ вода-  
ныхъ звѣрей, прикле-  
бываютъ только во-  
ду на бѣгу, сколько  
ухватишь можно и  
такъ дѣлае, да и по  
по разнымъ мѣстамъ.  
И такимъ образомъ и  
жизнь свою сохраня-  
ютъ и утоляютъ  
жажду.

ἀθρόως кучею, разомъ, ἀνέδην яви-  
волью, ἐλευθέρως свободно, ὁ ποταμὸς рѣка,  
ἐπικύπτω приникаю, нагибаюсь, наклоня-  
юсь, ἅμα вмѣстѣ, διψῶ ω жажду  
имѣю, πίνω хочу, λάττω локчу, ὑφορῶ ω,  
и ὑφοράομαι ωμαι подоврѣваю, опасуюсь, па-  
ραθέω бѣгаю, перебѣгаю, ἡ ὄχθη берегъ,  
παρακλέπτω урывкомъ краду, εἴτα попомъ,  
τὸ διάλειμμα разстоянiе времени, κορέω ω на-  
сыщаю, ἀπολλύω ἀπόλλυμι гублю, погибаю,  
ἀκέρωμαι ἔμαι утоляю, τὸ δίψος жажда.

Х.

Πῶς αἱ βεβλημέναι ἐν  
Κρήτῃ αἶγες θερα-  
πέονται;

Какъ Кришскія лѣ-  
чашся козы, уязвлен-  
ныя стрѣлами?

Οἱ Κρήτες εἰσι τοξέειν  
ἀγαθοί. Καὶ ἐν καὶ  
τὰς αἶγας βάλλουσιν  
ἐπὶ ἀκροῖς νεομέαις  
ταῖς ὄρεσιν· αἱ δὲ βλη-  
θεῖσαι παραχρῆμα τῆς  
δικταμῆς βοτάνης δι-  
τραγόν, καὶ ἅμα τῷ  
γεύσασθαι, ὅλα  
ἐκτὶνα τὰ βέλη ἐκ-  
πίπτει.

Кришяне изъ лу-  
ка стрѣлами искусны.  
Они и на самыхъ  
вершинахъ горъ пасу-  
щихся козъ поража-  
ютъ; но сіи полу-  
чивъ язву, вдрутъ  
бдѣтъ праву дик-  
тамъ, и какъ медь-  
ко оной вкусятъ, то  
всѣ стрѣлы выпада-  
ютъ.

Βάλλω σκοπεῶ, ранῶ, уязвляю, ἢ αἶξ  
коза, θεράττω лѣчу, пользую, τοξέω изъ  
лука стрѣляю, стрѣлою раню, Ἀκρος α, εἰς  
высокій, νέμο пасу, παραχρῆμα тотчасъ,  
вдрутъ, τὸ δικταμὸν диктамъ права, ἢ βο-  
τάνη права, διτρώω тмъ γεύομαι вкушаю,  
τὸ βέλος стрѣла, ἐκπίπτω выпадаю.

ХII.

Περὶ μυρμηκῶν. О муравьяхъ.

"Ἐξοι δὲ καὶ αἱ μύρ-  
μικες, ὡς ἀκῶ μακ-

Также и муравьи,  
какъ слышно, имѣ-  
ти



τικῆς τινα αἰθρῶν.  
 Ὄταν γὰρ μέλλῃ λι-  
 μὸς ἔσεσθαι, δεινῶς  
 εἴτε φιλόπονοι πρὸς τὸ  
 θησαυρίσαι, καὶ ἐ-  
 αὐτοῖς ἀποταμείωσα-  
 θαι τὰς πυρᾶς, καὶ  
 τὰ λοιπὰ τῶν σπερ-  
 μάτων, ὅσα μυρμή-  
 κων δειτῶνόν ἐστι.

юмъ нѣкоторое разу-  
 мѣніе будущаго; они  
 при наступленіи голо-  
 да, весьма прилѣжно  
 стараются о запасѣ  
 пищи, собирая зерны  
 съ хлѣба, и съ дру-  
 гихъ растѣній, кошо-  
 рыя служатъ имъ пи-  
 щей.

Ὁ μύρμηξ муравей, ἀκῶ слышу, ман-  
 τикὸς, ἢ, ὃν пророческій, предсказательный,  
 ἢ αἰθρῶν чувство, чувствованіе, ὁ λιμὸς го-  
 лодъ, δεινὸς очень, ὁ, ἢ φιλόπονος трудолю-  
 бивый, θησαυρίζω собираю, ἀποταμείωμαι въ  
 запасъ кладу, ὁ πυρὸς хлѣбъ, λοιπὸς, ἢ,  
 ὃν прочій, τὸ σπέρμα сѣмя.

### ΧΙΙΙ.

Περὶ Γέλωνος.

Ὁ Гелонѣ.

Ὁ Συρακῆσιος Гелων  
 κατ' ἑναρ ἐβεβλήτο κε-  
 ραυῶ, καὶ διὰ τῆτο ἐ-  
 βόα, ἐκ ἀμυδρὸν, ἐδὲ  
 αἰθενὲς, ὡς ἐν ὀνείρῳ,  
 ἀλλ' αἰδρικῶς, αἶτε δει-  
 νῶς ἐκπλαυεῖς ὑπὸ τῆ  
 δέας. Ὁ δὲ κίον, ὅσ-

Гелонѣ Тираниѣ Си-  
 ракусскаго видя себя во-  
 снѣ поражаемаго перу-  
 номъ, кричалъ не то-  
 мно и слабо, какъ во-  
 снѣ, но громко, какъ  
 великимъ поражен-  
 ный страхомъ. Собака

Ζ

пер

пер εν αὐτῷ παρεκά- спаршая подлѣ него  
θειδεν, ἐκ τῆς βοῆς отъ сего встревоживъ  
διαταράχθη, καὶ περι- шись, и обѣжавъ о-  
βάς αὐτὸν ἱλάχτει πά- коло его начала ла-  
νυ σφοδρῶς ἀπειλιτικόν, япъ грозно и громко  
καὶ σύντονον. Καὶ ἐκ Отъ чего Гелонъ про-  
τῶτων ὁ Γέλων ἅμα те снувшись отъ страха  
ἀφυπνίσθη, καὶ τῷ δέος свободился.  
ἀφέθη.

Τὸ ὄναν сонъ, сновидѣніе, ὁ κεραυνὸς  
перунъ, ἀμυδρὸς, ἀ, ὃν помный, τὸ ὄνειρον  
сонъ, сновидѣніе, ἀνδρικῶς мужественно,  
ἄτε какъ, δεινῶς очень, ἐκπλήττω въ ужасѣ  
привожу, ὑπὸ отъ, τὸ δέος страхъ, παρὰ  
καθέυδω вмѣстѣ сплю, подлѣ кого сплю,  
βοή крикъ, διαταράττω возмущаю, превожу,  
περιβαίνω обхожу, около хожу, ἱλαχτέω  
лаю, σφοδρῶς очень, ἀπειλιτικός, ἢ, ἐν,  
грозный, ὁ, ἢ, σύντονος громкій, ἀφύπνισ-  
σινъ сна пробужаю, ἀφίημι освобождаю, от-  
пущаю.

## Изъ второй книги.

### III.

Περὶ Ἀλεξάνδρου ἐκ ἐ- О Александрѣ не  
πανέπαντος εἰκόνα κα- похпалипшемъ по  
τὰ τὴν ἀξίαν. достоинству кар-  
тины.

Ἀλέξανδρος θεασά- Александръ посмо-  
μενος τὴν ἐν Ἐφέσῃ εἰ- шря въ Сфесѣ на свой  
εἰκόνα

κόνα ἑαυτῆς, τὴν ὑπὸ Ἀπελλῆ γραφεῖσαν, ἔκ ἐπὶ νέσε κατὰ τὴν ἀξιαν τῆς γραμματος. Εἰσαχθέντος δὲ τῆς ἵππου, καὶ χρηματίζοντος πρὸς τὸν ἵππον τὸν ἐν εἰκόνι, ὡς πρὸς ἀληθινὸν καὶ ἐκεῖνον, ὃ βασιλεῦς, (εἰπεν ὁ Ἀπελλῆς) ἀλλ' ἔγχε ἵππος ἔοικε σὺ γραφικώτερος εἶναι κατὰ πολὺ.

портретъ ; написанной Апелломъ, не похвалилъ живописи по достоинству ея. А какъ приведенная лошадь увидя на картинѣ изображенную лошадь заржала такъ, какъ кѣ живой, то Апеллъ сказалъ; конечно, Государь! лошадь сія больше силы знаетъ въ живописи, нежели ты.

Ἐπαινέω ὧς хвалю, ἡ ἀξία достоинство, θεάομαι ὡμαι вижу, смотрю, γράφω пишу, ζωογραφίζω живописую, τὸ γράμμα письмо, ζωογραφία живопись, εἰσάγω ввожу, χρηματίζω ржу, ἔοικε кажется, γραφικὸς, ἡ, ὃν искусный въ живописи.

## VII.

Περὶ τῆς μὴ ἐκδεῖναι Οὐκ ἐκδεῖναι  
βρέθι Θεβαίους. младенцевъ у Ои-  
панъ.

Νόμος ἔστος Θεβαί- Законъ сей у Ои-  
κός, ὁρθῶς ἅμα καὶ вянъ весьма справед-  
Φιλανθρωπῶς κείμενος ἐν ливъ и на человеколю-  
τοῖς μάλισα. Ὅτι ἔκ бии основанъ. У нихъ  
Z 2 ἔξ.

ἔξουσιν ἀνδρὶ Θεθακῶ  
ἐκθεῖναι παιδίον, εἰδὲ  
εἰς ἐρημίαν αὐτὸ ἐί-  
ψαι θάνατον αὐτῷ κα-  
ταψηφισάμενος· ἀλλ'  
εἰάν ἢ πένης εἰς τὰ  
ἐχάτα ὁ τῷ παιδὸς  
πατήρ, εἴτε ἄρρεν  
τῷτο, εἴτε θήλυ ἔσιν,  
ἐπὶ τὰς ἀρχὰς κομί-  
ζειν ἐξ ὠδίνων τῶν μη-  
τρώων σὺν τοῖς σπαρ-  
γάνοις αὐτὸ. Αἱ δὲ  
παραλαβεῖσαι, ἀπο-  
δίδονται τὸ βρίστος τῷ  
τιμὴν ἐλαχίστην δόντι·  
ἐντράτε πρὸς αὐτὸν,  
καὶ ὁμολογία γίνεται,  
ἢ μὴν τρέφειν τὸ βρέ-  
φος, καὶ αὐξηθὲν ἔ-  
χειν δέλον, ἢ δέλην,  
θρεωτήσια αὐτῷ, τὴν  
ὑπηρεσίαν λαμβάνοντα.

подѣ смертною каз-  
нѣю запрещено мла-  
денцевѣ подкидывать  
или сносить вѣ уе-  
диненныя мѣста; а  
еслили ошецѣ вѣ край-  
ней бѣдности нахо-  
дится, то какѣ му-  
жеска, такѣ и жен-  
ска полу младенца,  
взявши отѣ мащери  
вѣ пеленахѣ, дол-  
женѣ отнести кѣ  
градоначальникамѣ,  
которые принявѣ его  
отдають за малую  
цѣну· тому, сѣ кѣмѣ  
учиненѣ будетѣ о  
исправномѣ воспита-  
нѣи договорѣ. Помомѣ  
когда младенецѣ при-  
идетѣ вѣ возрастѣ,  
то вѣ награжденіе о-  
пеки дозволяется вос-  
питавшему держать  
его, или се вѣ услуже-  
нѣи.

Ἐκτιθῆμι излагаю, выкидываю, под-  
брасываю, подкидываю, ὁ νόμος законѣ,  
ὁρῶνς



ὀρθῶς справедливо, φιανθρώπως человеко-  
любиво, κείμεν лежу, успавленъ, узаконенъ  
есмь, ἔξει вольно, можно, τὸ παιδίον оп-  
роча, мальчикъ, ἡ ἐρημία пустыня, ῥύπτω  
бросаю, καθάψιφίζομαι опредѣляю, ὁ, ἡ πέ-  
ιης, ιτος, убогій, ἔχατος, ἀτι, ατον послѣд-  
ній, ὁ, ἡ ἄρρεν, τὸ ἄρρεν мужчина, θύλυς,  
εи, υ, женскій, женскаго полу, ἡ ἀρχὴ на-  
чало, власть, правитель города, ἡ ὠδὴ,  
болѣзнь родовъ, μιτρῶος, ὡα, ὦон матерній,  
τὸ σπάρυανον пелена, παραλαμβάνω принимаю,  
ἡ τιμὴ честь, цѣна, μικρὸς, ἀ, ὄν, малый,  
ἡ ῥήτρα договоръ, ἡ ὁμολογία условіе, дого-  
воръ, αὐξάνω умножаю, ὁ δῶλος слуга, ἡ  
δῶλη служанка, τὰ θρεωτήσια благодарности  
за воспитаніе, ἡ ὑπηρεσία услуга.

### VIII.

Περὶ Ξενοκλέους καὶ О Ксеноклѣ и Эпри-  
'Ευριπίδῃ ἐν 'Ολυμ- пидѣ спорившихъ  
πία ἀγωνισαμένων. на Олимпійскихъ  
играхъ.

Κατὰ τὴν πρώτην καὶ Вѣ девяносто пер-  
ἑκτὴν 'Ολυμπιάδα, вомѣ пятилѣтїи, какъ  
καθ' ἣν ἐνίκα 'Εξάι- Ексенетъ Акраганти-  
νετος ὁ 'Ακραγαντῆος ниниъ одержалъ по-  
στάδιον, ἀντηγωνίσαντο бѣду вѣ бѣганїи, Ксе-  
ἀλλήλοις Ξενοκλῆς καὶ ноклѣ и Еврипидѣ и-  
'Ευριπίδης. Καὶ прῶ- мѣли между собою прѣ-  
Z 3 тος

τος γε ἦν Ξενοκλῆς ,  
 ἕως ποτε ἕτος ἔστιν ,  
 Οἰδίποδι , καὶ Λυκά-  
 ονι , καὶ Βάκχαις ,  
 καὶ Ἀθάμαντι Σατυ-  
 ρικῷ . Τέτο δεύτερος  
 Ἑυριπίδης ἦν , Ἀλε-  
 ξάνδρῳ , καὶ Παλα-  
 μίδῃ , καὶ Τρωσὶ ,  
 καὶ Σιτύρῳ Σατυρικῷ .  
 Γελοῖον δέ , ἔ γάρ Ξε-  
 νοκλέα μὲν ἡτᾶσθαι ,  
 Ἑυριπίδην δέ νικᾶν ,  
 καὶ ταῦτα τοῖς τοῖς δρᾶ-  
 μασι . Τῶν δύο τοῖνυν  
 τὸ ἕτερον , ἢ ἀνόητοι  
 ἦσαν οἱ τῆς ψήφου  
 κρίσεις , καὶ ἀμαθεῖς ,  
 καὶ πέρρῳ κρίσεως  
 ὀρθῆς , ἢ ἐδεκάδην-  
 σαν . Ἀτοπὸν δὲ ἔκα-  
 τερον , καὶ Ἀθηναίων  
 ἡκιστα ἄξιον .

ние: но Ксенокла́ ка-  
 ковъ бы ни былъ по-  
 чтейъ первымъ въ сво-  
 ихъ сочиненіяхъ, оныѣ  
 суть: Идипъ, Лика-  
 онъ, Вакханты и А-  
 еамантъ Сапириче-  
 скій. А Еврипидъ въ  
 своихъ остался послѣд-  
 нимъ. которые суть:  
 Александръ, Пала-  
 мидъ, Трояне и Си-  
 сифъ Сапирическій.  
 Смѣшно, что не Ев-  
 рипидъ, да Ксенокла́  
 сдѣлался побѣдите-  
 лемъ, съ такими со-  
 чиненіями. И такъ од-  
 но изъ сихъ сему бы-  
 ло причиною, или су-  
 діи были невѣжи и не-  
 разсудливы, или бы-  
 ли подкуплены. Оное  
 поносно и не досстойно  
 Аѳинянянъ.

Ἀγυνίζομαι подвизаюся, спорю, τὸ σά-  
 διον поприще, νικᾶν σάδιον одержать верхъ въ  
 бѣганіи, ἀνταγυνίζομαι противъ спорю, σατυ-  
 ρικός, ἢ, ὃν сапирическій, ἡτᾶω ᾧ побѣж-  
 даю,

даю, καὶ ταῦτα а наипаче, ἢ ψήφος шарикъ, опредѣленіе, κίριος господинъ, ἢ κρίσις разсужденіе, δεκάζω подкупаю, ἐκάτερος, ἕρα, ἕρεν и шотъ и другой, оба, ἥκιστα не, нѣтъ.

## ХVII.

Περὶ Φωκίωνος.

Ο Φοκίων.

Φωκίωνος δὲ τῷ Φώκῃ καὶ τῷτο ἔγχευε ἔγχεων καλόν. Παρελθὼν γὰρ εἰς τὰς Ἀθηνáας, ἐκκλησίας ἔσης, εἶπε τι αὐτοῖς ἐμέμφοτο αὐνωμένων, πάλιν σφόδρα πεπαιδευμένως, καὶ πληκτικῶς ἔπε' βέλομαι μάλλοι, τι ὑφ' ὑμῶν παθεῖν κακὸν αὐτὸς, ἢ αὐτὸς τι ὑμᾶς κακῶς δρᾶσαι.

Поступокъ сей Фокіона Фокина сына почишаю я досшойнымъ похвалы. Онъ говоря вѣкогда рече въ собраніи къ Афлонианамъ, въ обличеніе ихъ неблагодарности весьма разумно и чувствительно сказалъ: я желаю лучше самъ быти оиъ васъ обвиненнымъ, нежели вамъ обиду нанести.

Γινώσκω познаю, зная, почишаю, думаю, παρέρχομαι выхожу ἢ ἐκκλησία собраніе, αὐνωμένῳ ѿ неблагодаренъ есмь, πεπαιδευμένως учено, разумно, πληκτικῶς чувствительно, поразительно, βέλομαι хочу, δρᾶω, ѿдѣлаю.

XXVIII.

Ἀλεκτρυόνων ἀγὼν πό-  
θεν ἀρχὴν ἔλαβεν.

Откуда начался  
бой пѣтухопѣ.

Μετὰ τὴν κατὰ τῶν Περ-  
σῶν νίκην, Ἀθηναῖ-  
οι νόμον ἔθεντο, ἀ-  
λεκτρύονας ἀγωνίζεσθαι  
δημοσίῳ ἐν τῷ θεάτρῳ  
μιάς ἡμέρας τὰ ἔτη.  
Πόθεν δὲ τὴν ἀρχὴν  
ἔλαβεν ὁδε ὁ νόμος,  
ἔρῳ. Ὅτε Θεμιστοκλῆς  
ἐπὶ τῆς βαρβαρίας ἐ-  
ξῆγε τὴν πολιτικὴν  
δύναμιν ἀλεκτρύονας  
ἰθαύματοι, μαχομένους.  
Οὐδὲ ἀργῶς αὐτὸς  
ᾔδεν. Ἐπέστησε δὲ τὴν  
στρατίαν, καὶ ἔφη πρὸς  
αὐτὸς· ἀλλ' ἔτοι μὲν,  
ἔτε ὑπὲρ πατρίδος,  
ἔτε ὑπὲρ πατρώων θε-  
ῶν, ἔδὲ μὲν ὑπὲρ  
γυναικῶν ἢ γῶν κακο-  
παθεῖσιν, ἔδὲ ὑπὲρ  
δόξης, ἔδὲ ὑπὲρ ἐ-  
λευθερίας, ἔδὲ ὑπὲρ  
παιδων, ἀλλ' ὑπὲρ τῆ  
μὴ ἡττηθῆναι ἐκάτε-

Послѣ побѣды надъ  
Персами Аѳиняне уза-  
конили, чтобѣ пѣту-  
хи вѣ одинѣ день вѣ  
году на позорищѣ  
предѣ всѣмѣ народомѣ  
бились. Откуда начало  
свое сей законѣ полу-  
чилѣ, объявляю: какѣ  
Θемистоклѣ прошивѣ  
варваровѣ велѣ войско  
своихѣ гражданѣ, уви-  
дѣлѣ бѣющихся пѣту-  
ховѣ, и не безѣ примѣ-  
чанія смотрѣлѣ на  
нихѣ; но остановивѣ  
все войско сказалѣ: сѣи  
ни за отечество, ни за  
отечественныхѣ Бо-  
говѣ, ни за гробы пра-  
ошцевѣ злоспирядуиѣ  
ни за славу, ни за волю-  
ность, ни за дѣшей;  
но чтобѣ одному не  
быть побѣждѣну отѣ  
другаго, и не уступить

его,



ρος, μηδ' ἔξαι θα-  
τέρω τὸν ἕτερον. "Α-  
περ ὃν εἰπὼν ἐπέρρω-  
σεν τὰς Ἀθηναίους. Τὸ  
τοῖνυν γενόμενον αὐ-  
τοῖς σύνθημα τότε εἰς  
ἀρετὴν, ἐβλήθη δια-  
φυλάττειν καὶ εἰς τὰ  
ὅμοια ἔργα ὑπόμνησιν.

другъ другу. Сіе ска-  
завъ ободрилъ Аеи-  
нянъ. И такъ то,  
что было тогда по-  
бужденіемъ къ хра-  
бости, захотѣлъ со-  
хранишь для подѣл-  
ныхъ дѣлъ въ па-  
мять.

Ο' αἰλεκτρύων πῆσυχъ, πόθεν οὔκωδα,  
ἢ ἀρχὴ начало, μετὰ по, послѣ, κατὰ по,  
надъ, противъ, на, αὐωνίζομαι быюсь, по-  
двизаюся, δημοτῖα всенародно, τὸ θίατρον,  
зрѣлище, ἀρέω ѿ мажу, ἀξάω вывожу,  
πολιτικός, ἢ, ὃν гражданскій, ἀρυῶς лѣниво,  
ἐφίστημι оспанавливаю, ἢ στρατῖα войско, πα-  
τρῶος, ѿα, ѿν отеческій, γονικός, ἢ, ὃν ро-  
дительскій, ὁ ἥρωος герой, κακοπαθέω ѿ зло-  
спражду, ἢ ἐλευθερία свобода, εἶκω усупаю,  
θάτερος, ἐρα, ερον одинъ изъ двухъ, ἐπιρ-  
ρώνομαι ободряю, τὸ σύνθημα знакъ, ἢ ἀρετὴ  
храбрость, διαφυλάττω сохраняю, ἢ ὑπόμνησις.  
напамяшованіе.

### XXIX.

Τὴν τύχην πῶς ἐσή- Какъ Питтакъ и-  
μάνεν ὁ Πιτтакός. зобразилъ щастіе.

Πιτтакὸς ἐν Μιτυλήνῃ Питтакъ вѣ Миши-  
κατέσχένατε τοῖς ἱε- линѣ сдѣлавъ лѣсницу

ροῖς κλίμακα εἰς ἔδε-  
 μιαν μὲν χρῆσιν ἐπι-  
 τείδιον, αὐτὸ δὲ τὸτο  
 εἰνάθημα εἶναι αἰνι-  
 τόμενος τὴν ἐκ τῆς  
 τύχης ἄνω καὶ κάτω  
 μετάπτωσιν τρόπον τι-  
 νὰ, τῶν μὲν εὐτυχόντων  
 αἰνιόντων, κατιόντων δὲ  
 τῶν δυσυχόντων.

ни для какого упои-  
 ребленія неспособную,  
 но вѣ дарѣ богу; чрезъ  
 сіе означая бываемое  
 отъ щастія возвыше-  
 ніе и униженіе; ког-  
 да благодѣиспвующіе  
 какъ будто восходятъ,  
 а нисходятъ нещаст-  
 ные.

Πῶς какъ, σημαίνω означаю, τὸ ἱερὸν  
 храмъ, ἡ κλίμαξ лѣстница, ὁ, ἡ ἐπιτείδιος  
 способный, αἰνίττομαι означаю, κάτω внизу,  
 μετάπτωσις перемѣна, εὐτυχέω ѿ вѣ благо-  
 получіи нахожусь, ἀνέμι восхожу, δυσυχέω ѿ  
 вѣ нещастіи нахожусь.

### XXXIV.

Περὶ γήρωσ.

О старости.

Ἐπίχαρμόν, Φασι, πά-  
 νυ σφοδρὰ πρεσβύτην  
 ὄντα, μετὰ τιναν ἡ-  
 λικιωτῶν ἐν λέσχῃ καί-  
 θήμειον, ἐπεὶ ἕκαστος  
 τῶν παρόντων ἔλεγε·  
 Ὁ μὲν τις, ἐμοὶ πέν-  
 τε ἔτη ἀπόχρη βιω-  
 ναι. ἄλλος δὲ, ἐμοὶ

Епихармъ будучи  
 старъ бесѣдовалъ съ  
 подобными себѣ; и ко-  
 гда изъ нихъ всякъ  
 порознь говорилъ: пер-  
 вый, для меня доволь-  
 но будетъ жить еще  
 пять лѣтъ; другой  
 для меня при года,  
 τρία.

τρία· τρίτη δὲ εἶπον-  
τος, ἐμὶ γε τέσσαρα·  
ὑπολαβὼν ὁ Ἐπίχαρ.  
μος, ὧ βέλτιστοι· εἶπε,  
τί σασιάζετε καὶ δια-  
φέρεθε ὑπὲρ ὀλίγων  
ἡμερῶν; πάντες γάρ,  
οἱ συνελθόντες κατὰ  
τινα δαίμονα, ἐπὶ δυσ-  
μαῖς ἐσμέν. "Ως ὥρα  
πᾶσιν ἡμῖν τὴν ταχί-  
στην ἀνάγεσθαι, πρὸ  
τῆς τινος καὶ ἀπολαῦ-  
σαι κακῆς πρεσβυτι-  
δίας.

препій для меня  
четыре : Епихармъ  
всѣмъ въ отвѣтъ  
сказалъ : господа !  
зачемъ вамъ безпо-  
коиться и раздоришь  
о маломъ числѣ дней.  
Ибо мы всѣ по слу-  
чаю сошедшіеся при-  
ближаемся къ исходу.  
Почему лучше намъ  
скорѣе отсюда отхо-  
дитъ, нежели тер-  
пѣть досаду старос-  
пш.

Ο' πρεσβύτης старикъ , ὁ ἡλικιάτης од-  
ного возраста человѣкъ , однихъ лѣтъ съ  
кѣмъ , ἡ λέξι бесѣда , разговоръ , κἀθημαι  
сиджу , ἀπόχρη довольно , ὑπολαμβάνω подхва-  
тываю , σασιάζω спорю , бунтую , διαφέρωμαι  
пропшворѣчу , вздорю , ὀλίγος , ἴση , ἴσον не  
многій , συνέρχομαι скожусь , ὁ δαίμων бже-  
сшво , ἡ δυσμὴ западъ , ἡ ὥρα часть года ,  
время , пора , часъ , τάχιστος , ἴση , ἴσον весьма  
скорый , αἰάωω отвожу , ἀπολαύω получаю ,  
τερπλῶ , πρεσβυτιδίας , ἰα , ἴον до староспш ,  
до спараго принадлежащій.

XXXV.

ὅτι ὁ ὕπνος θανάτου  
ἀδελφός, καὶ περὶ  
Γοργίῳ τελευτῆς.

О томъ, что сонъ  
есть вратъ смер-  
ти, и о кончинѣ  
Горгіепои.

Γοργίας ὁ Λεοντῖνος ἐπὶ  
τέρματι ὧν τῆ βίῃ,  
καὶ γευηρακῶς εὖ μά-  
λα, ὑπὸ τινος ἀδελ-  
φείας καταληφθεὶς,  
κατ' ὀλίγον εἰς ὕπνον  
ὑπολιθαίνων ἔκειτο.  
Ἐπεὶ δὲ τις αὐτὸν πα-  
ρῆλθε τῶν ἐπιτείδίων  
ἐπισκοπόμενος καὶ ἡ-  
ρετο, τί πράττεις; ὁ  
Γοργίας ἔφη, "Ἦδη  
μὲ ὁ ὕπνος ἄρχεται  
παρακατατίθεσθαι τῷ  
ἀδελθῷ.

Горгій Леонтина-  
нинъ будучи при кон-  
цѣ жизни, и весьма  
состарѣвшись нѣкоею  
болѣзнію одержимый,  
по малу вѣ сонъ по-  
гружаясь, лежалъ. И  
какъ нѣкто изъ его  
пріятелей пришедши  
къ нему для посѣще-  
нія, спрашивалъ, вѣ  
какомъ онъ здоровъ?  
то Горгій отвѣчалъ:  
уже меня сонъ начи-  
наетъ препоручать  
своей сестрѣ, то есть  
смерти.

Ὁ ὕπνος сонъ, ὁ ἀδελφός братъ, ἡ τεу-  
леутὴ кончина, τὸ τέρμα конецъ, ἡ ἀδύναμις  
немоць, καταλαμβάνω обѣмлю, κατ' ὀλίγον  
по малу, ὑπολιθαίνω внизъ падаю, παρέρχο-  
μαι прихожу, ὁ, ἡ ἐπιτείδιος пріятель, ἐπι-  
σκοπέω ѿ посѣщаю, навѣщаю, ἔρομαι спра-  
шиваю, παρακατατίθημι препоручаю, поручаю.

Περὶ

XXXVI.

Περὶ Σωκράτους γη- О Сократѣ сѡсѣ-  
ρῶντος καὶ νοσούντος. рѣшимся и во-  
лящемъ.

Σωκράτης δὲ καὶ οὗτος Сократѣ также вѣ  
βαθύτατα γηρῶν, εἴτα глубокой будучи спа-  
νόσω περιπεσὼν, ἐπεὶ роетни впадши вѣ бо-  
τις αὐτὸν ἠρώτησε, лѣзнь, когда его нѣ-  
πῶς ἔχει; καλῶς, ипо спрашивалъ, вѣ  
εἶπε, πρὸς ἀμφοτέρω· какомъ онѣ здоровьи?  
εἰ μὲν γὰρ ζῶ, отвѣчалъ: вѣ хоро-  
ζηλωτὰς ἔξω πλείο- шемъ на оба случая;  
νας· εἰ δὲ ἀποθάνω, ибо когда я живѣ бу-  
ἐπαινέτας πλείονας. ду, то многихѣ рев-  
нишелей, а когда у-  
мру, многихѣ имѣтъ  
буду хвалишелей.

Γηραίω ὡ σπαρβю, βαθύς, εἶα, ὡ глубо-  
κίη, ὁ νόσος болѣзнь, ἐρωτάω ὡ спрашиваю,  
εἰς αὐτὸν ἠρώτησεν, πῶς ἔχει; καλῶς, ипо спрашивалъ, вѣ  
εἶπε, πρὸς ἀμφοτέρω· какомъ онѣ здоровьи?  
εἰ μὲν γὰρ ζῶ, отвѣчалъ: вѣ хоро-  
ζηλωτὰς ἔξω πλείο- шемъ на оба случая;  
νας· εἰ δὲ ἀποθάνω, ибо когда я живѣ бу-  
ἐπαινέτας πλείονας. ду, то многихѣ рев-  
нишелей, а когда у-  
мру, многихѣ имѣтъ  
буду хвалишелей.

XXXIX.

Κριτῶν νόμος περὶ Законѣ у Кри-  
μαθιμάτων. тьянѣ о ученіи.

Κριτῆς δὲ τὰς παῖδας τὰς Кристьяне дѣшамъ  
ἐλευθέρας μαθητεῖν благороднымъ учить  
τὰς



τὰς νόμους ἐκέλευον  
μετὰ τινος μελωδίας  
ἵνα ἐκ τῆς μουσικῆς  
ψυχαγωγῶνται καὶ  
εὐκολώτερον αὐτὰς τῇ  
μνήμῃ παραλαμβάνωσι·  
καὶ ἵνα μὴ τι  
τῶν κεκωλυμένων πρά-  
ξαντες, ἀγνοία πε-  
ποιηκέναι ἀπολογίαν  
ἔχωσι. Δεύτερον δὲ  
μάθημα ἔταξαν, τὰς  
τῶν θεῶν ὕμνους μαν-  
θάνειν. Τρίτον τὰ τῶν  
ἀγαθῶν ἀνδρῶν εὐ-  
κώμια.

законы повелѣвали съ  
нѣкоторымъ припѣва-  
ніемъ, дабы Муси-  
кійскимъ согласіемъ  
успокоаемы, удобнѣе  
ихъ могли содержать  
въ памяти, и чѣмъбъ,  
если бы что запрещен-  
ное сдѣлаютъ, не оп-  
говаривались невѣдѣ-  
ніемъ. Другая наука  
ихъ была, пѣнь бо-  
жественныя пѣсни ;  
претія храбрыхъ лю-  
дей похвалы.

Τὸ μάθημα урокъ, учение, ἐλεύθερος,  
ἐρα, эрон благородный, μανθάνω учу, κελένω  
повелѣваю, ἡ μελωδία припѣваніе, ἵνα чѣмъбъ,  
μουσικός, ἡ, ὃν Мусикійскій, ἡ μουσική наука,  
искусство играть на орудіи, εὐκόλως удобно,  
ἡ μνήμη память, παραλαμβάνω принимаю,  
κωλύω запрещаю, ἡ ἀγνοία незнаніе, ошиб-  
ка, ἡ ἀπολογία опговорка, оправданіе, τὰτ-  
τω учреждаю, ὁ ὕμνος пѣснь, τὸ εὐκώμιον  
похвальное очиненіе.

XLII.

Περὶ Πλάτωνος δόξης,  
καὶ περὶ ἰσονομίας.

О Платоновой славе,  
и о равнозаконіи или  
равенствѣ.

Ἡ Πλάτωνος δόξα, καὶ  
ὁ τῆς κατ' αὐτὸν ἀρε-  
τῆς λόγος, καὶ εἰς  
Ἀρκάδας ἀφίκετο καὶ  
Θηβαίους. Καὶ ἐν ἐ-  
δεήθησαν αὐτῷ, πρέ-  
σβεις ἀποσεύλαντες,  
σὺν τῇ ἀνωτάτῃ σπυ-  
δῇ, ἀφικέσθαι σφίσι  
τὸν ἄνδρα, ἕκ ἐπὶ  
μόνη θῆ τῶν νέων προ-  
σασία, εἰδ' ἵνα αὐτοῖς  
συγγίνηται ἐπὶ τοῖς λό-  
γοις τοῖς κατὰ φιλο-  
σοφίαν· ἀλλὰ γὰρ  
καὶ τὸ ἔτι τέττων μῆ-  
ζεν, νομοθέτην αὐτὸν  
ἐκάλειν. Οὐκ ἐνέμελ-  
λον ἀτυχίσειν τῷ ἀν-  
δρῳ· καὶ γὰρ ἦδη ὁ  
τῷ Ἀγίσωνος τῇ κλή-  
σει, καὶ δὴ καὶ ἐ-  
μέλλεν ὑπακέσσεσθαι.  
Ἦσето μὲν τοι τῆς  
ἡκοντας, πῶς ἔχουσι

Слава о Платонѣ и  
слухъ о добродѣтели его  
пронесся даже до Арка-  
дянъ и Θивейцовъ, ко-  
торыя сѣ великимъ уси-  
ліемъ просили его при-  
быть къ себѣ, посла-  
вши для того пословъ не  
только для воспита-  
нія юношества ихъ и  
обученія Философіи,  
но что сего больше,  
и для устанавленія  
законовъ. Они бы его  
и получили: ибо Ари-  
стоновъ сынъ будучи  
доволенъ зовомъ, ду-  
малъ и склонился  
на прозбу. Но какъ  
спросилъ у прислан-  
ныхъ, приняли ли бы  
πρὸς

πρὸς τὸ ἴσον ἔχειν ἅ- они равенство, и какъ  
παντες; ἐπεὶ δὲ ἐμαθε узналъ, что они на  
παρ' αὐτῶν, ὅτι καὶ πά- по не согласились бы  
νυ ἄλλοτρίως, εἰδὲ πεί- и что ихъ и склонить  
σειν αὐτὸς τιμᾶν τὴν ἰ- на эпо не лзя, по  
σονομίαν, ἀπείπατο τὴν ἔ- бканъ къ нимъ со-  
πρὸς αὐτὸς ἐπιδημίαν. всѣмъ отказался.

Н' ἰσονομία равенство, равнозаконіе,  
ἀφικνέομαι ἔμαι доспигаю, дохожу, δέομαι  
нужду имѣю, прошу, молю, ὁ πρέσβυς по-  
солъ, ἀποστέλλω отправляю, посылаю, σύν-  
сб, ἀνώτατος, ἀτή, ατον вышній, ἡ σπῆδῃ  
пщаніе, поспѣшность, ἡ προσατία предста-  
пельство, покровительствѣ, συυγίνωμαι сооб-  
щеніе имѣю, συυγίνωμί τι ἐπὶ τοῖς λόγοις  
тоῖς κατὰ φιλοσοφίαν сбучаю кого философіи,  
ἔτι еще, ὁ νομοθέτης законодавецъ, законо-  
положникъ, ἡ κλῆσις званіе, ὑπακίβομαι по-  
винуюсь, послушенъ есмь, ἔχω πρὸς τι рас-  
положенъ есмь въ разсужденіи чего нибудь,  
ἄλλοτρίως чуждо, τιμᾶω ὦ почитаю, τιμᾶν  
ἰσονομίαν повиноваться уложенію, или уста-  
новленію равенства, которое тамъ мѣсто  
имѣетъ, гдѣ всѣ равны, ἀπείπω отказываю,  
отказываюсь, ἡ ἐπιδημία поѣздъ, стран-  
ствованіе, обитаніе въ чужихъ краяхъ.

Изъ третей книги.

II.

<p>Περὶ Ἀναξαγόρου ἀνδρείως τὴν τῶν τέκνων θάνατον ἐνευκόντος.</p>	<p>О Анаксагорѣ снесшемъ мужественно смерть спокхб дѣтей.</p>
--	---

<p>Ἀναξαγόρα τις τῷ Κλαζομενίῳ σπᾶδάζοντι πρὸς τὰς ἐταίρους προσελθὼν ἔφη, τεθνηκέναι οἱ τὰς δύο παῖδας, ὅσπερ ἐν καὶ εἶχε μόνως ὁ Ἀναξαγόρας. Οὗ δὲ μηδὲν διαταραχθεὶς, ἔπεν, ἦδεν θνητὸς γεγεννηκώς.</p>	<p>Къ Анаксатору Клазоменійскому бесѣдующему съ своими учениками пришедши нѣкто сказалъ, что его два сына умерли, которыхъ у него шолько и было. Но Анаксаторъ ни мало не пошревожась, сказалъ: зналъ я, что я ихъ родилъ смертными.</p>
--	--

Ἀνδρείως мужественно, σπᾶδάζω разсуждаю важно пофилософски, ὁ ἐταῖρος другъ, ученикъ, προσέρχομαι прихожу, ὅσπερ ἐν, ἥπερ ἐν, ὅπερ ἐν копорый, θνητὸς, ἦ, ὃν смертный.

III.

Περὶ Ξενοφῶντος τὸν  
τῷ υἱοῦ θάνατον ἀν-  
δρείως ἐνεγκόντος.

О Ксенофонтѣ снес-  
шемъ мужественно  
смерть своего сына.

Ξενοφῶντι θύοιτι ἥκε τις  
ἐκ Μαντινείας ἄγγε-  
λος, λέγων, τὸν υἱ-  
ὸν αὐτῷ τὸν Γρύλλον  
τεθνήαι. Κακείνος ἀ-  
πέθετο μὲν σέφανον,  
διατέλει δὲ θύων. Ἐ-  
πεὶ δὲ ὁ ἄγγελος  
προσέθηκε καὶ ἐκεῖ-  
νο, ὅτι νικῶν τέθηκε,  
πάλιν ὁ Ξενοφῶν ἐπέ-  
θετο τὸν σέφανον.  
Ταῦτα μὲν ἐν δημῷ  
δη, καὶ εἰς πολλὰς  
ἐκπεφοίτηκεν.

Ксенофонту священ-  
нодѣйствующему нѣ-  
кто изъ Мантиніи  
вѣспникъ сказалъ,  
что сынъ его Гриллъ  
умеръ. Онъ не преры-  
вая богослуженія снялъ  
съ себя вѣнецъ. А какъ  
вѣспникъ упомянулъ,  
что онъ умеръ побѣ-  
дителемъ, то Ксено-  
фонтъ опять вѣнецъ  
на голову возложилъ.  
И сіе многими извѣст-  
но.

Ὁ ἄγγελος вѣспникъ, ἀποτίθῃμι опла-  
гаю, слагаю, ὁ σέφανος вѣнецъ, διατελέω ὡ  
совершаю, продолжаю, προσίθῃμι прибавляю,  
прилагаю, ἐπιτίθῃμι налагаю, возлагаю, ὁ,  
ἡ δημῶδης народный, народу извѣстный,  
ἐκφοιτάω ὡ выхожу.



IV.

Ὅτι ὁ Δίων ὑπὲρ τῶ Ο Διονѣ не обеспѣ-  
 ῖς θανάτῳ ἐκ ἐτα- коищемся смер-  
 ράχῃ. тию споего сына.

Δίων δὲ ὁ Ἰωπαρίνης μὲν Διονѣ Иппариновѣ  
 παῖς, Πλάτωνος δὲ сынѣ, ученикѣ Пла-  
 ὁμιλητῆς ἔτυχε μὲν тоновѣ, отправляя  
 χρηματίζων ὑπὲρ τι- общественныя вѣко-  
 νων δημωσίων καὶ κοι- торыя дѣла, и какѣ  
 νῶν πραγμάτων, ὁ сынѣ его упавши съ  
 δὲ παῖς αὐτῷ ἐκ τῆ кровли ушибся до смер-  
 τέως κατενεχθεὶς εἰς ши, по симѣ не былѣ  
 τὴν αὐλήν, τὸν βίον приведенѣ вѣ смяте-  
 κατέσρεψεν, ἔθεν ἔν ніе, но продолжалѣ  
 ἐπὶ τέτοις μεταβάλε. то, что прежде на-  
 то ὁ Δίων, ἀλλ' ὅπε- чалѣ дѣлаше,  
 ρῆν ἐξ ἀρχῆς ἔπρα-  
 τε, τῶτο καὶ δρῶν  
 διετέλεσεν.

Ὁ ὁμιλητῆς ученикѣ, τυυχάνῳ случа-  
 юсь, миѣ доводится, доспается, χρημα-  
 τίζω разсуждаю, δημώσιος, ἰα, ἰον всенарод-  
 ный, κοινός, ἡ, ὄν общій, τὸ τέως кровля,  
 καταφέρω сношу внизѣ, ἡ αὐλή домѣ, дворѣ,  
 κατασρέφω переворачиваю, кончу, μεταβάλλω  
 перемѣняю.

V.

Ἀντίγονος τὸν υἱὸν νε-  
κρὸν εἶδὼν ἔδεν συ-  
νεταράχθη.

АнтигонѢ, видѣ  
мертвѣго сынѣ  
не цстрѣпожилсѣ.

Ἀντίγονόν γε μὴν φασὶ  
τὸν δεύτερον, ἔπει τι-  
νες τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ  
τῆς παρατάξεως ἐκό-  
μισαν νεκρὸν, εἶδε μὲν  
αὐτὸν, ἔδεν δὲ τρέ-  
ψας τῷ χρωτὶ. ἔ-  
δὲ μὴν ἐπιδακρύσας,  
ἐπαινέσας, δὲ ὡς αἰ-  
γαθὸν στρατιώτην,  
θάπτειν προσέταξε.

Говорятъ, что Ан-  
тигонѢ второй, ко-  
гда ему сына его  
привезли мертвѣго изъ  
войны, увидя его, не  
перемѣнился въ лицѣ  
и не прослѣзился, но  
похвалилѢ его, какѢ  
храбраго воина, при-  
казалѢ погребсти.

Ἦ παράταξαι τις σπρὸν, τρέπω ворочаю ;  
перемѣняю, ὁ χρῶς цвѣтъ тѣла, ἐπιδακρύω  
приплакиваю, ὁ στρατιώτης воинѢ, προσάτω  
приказываю.

XXV.

Περὶ Λεονίδῃς, ἡ τῶν  
τριακοσίων ἐθέλοντι  
ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος  
ἀποθανόντων.

О ЛеонидѢ, и о трехъ  
стахъ воинахъ само-  
вольно за Грецію у-  
мершихъ.

Οἱ Λεωνίδης, ὁ Λακε-  
δαίμονιος καὶ οἱ σὺν

ЛеонидѢ Лакеде-  
монскій, и бывшіе съ  
αὐτῷ

αὐτῶ τριακόσιοι, τὸν *нимѣ* приста *воиновѣ*  
μαντεύμενον αὐτοῖς *предсказанную* смерτὴ  
θάνατον εἶλοντο ἐν Πύ- *избрали* вѣ Пилахѣ, и  
λαις, καὶ ὑπὲρ Ἑλ- *за* Грецію храбро и  
λάδος εὖ καὶ καλῶς *мужественно* подви-  
ἀγωνισάμενοι τέλῃς *завшись*, *конецѣ* слав-  
ἔτυχον εὐκλεῆς, καὶ *ный* получили и славу  
δόξαν ἑαυτοῖς ἀθάνα- *по себѣ* оставили без-  
τον ἀπέλιπον, καὶ *смертную*, а имя *чест-*  
φῆμιν ἀγαθὴν δι' αἰ- *ное* во вѣки.  
ῶνος.

Ἐθέλοντι самовольно, *μαντεύμαι* предвѣ-  
щаю, *предсказываю*, *пророчествую*, *αἰρέω* ѿ-  
беру, *избираю*, *αἰρέομαι* ѿμα вѣ *среднемѣ*  
ζαλογѣ *значитѣ*, для себя *избираю*, а не  
для другаго, и самѣ *средній* *опѣ* *дѣйстви-*  
*тельного* почти *разнится*, *τυγχάνω* получаю,  
ὅ, ἢ *εὐκλεῆς* славный, ὅ, ἢ *ἀθάνατος* без-  
смертный, ἢ *φῆμη* слава, ὅ *αἰὼν* вѣкѣ.

# XXIX.

Περὶ Διογένης πενίας *О нищетѣ* и пы-  
καὶ τύφῃ. *сокоуміи* *Διογε-*  
*нопомѣ.*

Διογένης ὁ Σιнопεὺς σι- *Диогенѣ* *Синопей-*  
νεχῶς ἐπέλεγεν ὑπὲρ *скій* *непрестанно* *про-*  
ἑαυτῆ, ὅτι τὰς ἐκ *говаривалѣ* *о себѣ* са-  
τῆς τραγωδίας αἰεὶς *момѣ*, что онѣ *пра-*  
*αὐτός*

αὐτὸς ἐκπληροῖ καὶ  
ὑπομένει. Εἶναι γὰρ  
πλάνης, ἄοικος πα-  
τρίδος ἐστερημένος,  
πτωχὸς, δυσείμων,  
βίον ἔχων τὸν ἐφίμε-  
ρον. Καὶ ὁμως ἐπὶ  
τάτοις μέγα ἐφρόνει  
ἑδὲν ἡττον, ἢ Ἀλέ-  
ξανδρος ἐπὶ τῇ τῆς  
οἰκουμενῆς ἀρχῇ, ὅτε  
καὶ Ἰδὼς ἔλὼν εἰς  
Βαβυλῶνα ὑπέσρεψεν.

гическія клятвы ис-  
полняетъ и претер-  
пѣваетъ; исо онъ  
странникъ, безъ оби-  
телища, лишенный о-  
щечества, нищій, въ  
рубищѣ, живешъ безъ  
запасу. Однако онъ  
о семъ не меньше вы-  
сокоумствовалъ, какъ  
Александръ о облада-  
ніи вселенныя, когда  
и Индіяиъ покоривши,  
въ Вавилонъ возвра-  
щался.

Н' пенία убожество, нищета, ὁ τύφος  
гордость, высокоуміе, συνεχῶς непреспаiano,  
ἐπιλέγω приговариваю, ἡ τραγωδία трагедія,  
ἡ ἀρά проклятіе, клятва, ὑπομένω терплю,  
сношу, ὁ πλάνης волочуга, которой не имѣ-  
етъ основательнаго мѣста, ὁ, ἡ, ἄοικος не-  
имѣющій дому, στερέω ѿ лишаю, ὁ, ἡ δυσεί-  
μων неимѣющій порядочнаго платья, кошо-  
рый въ рубищѣ, μέγα Фρωνѿ высокоумствую,  
ὁμως уднако, ἡ οἰκουμενὴ вселенная, αἰρέω ѿ  
беру, завоевываю.

XXXI.

Περὶ Νικίᾳ σπασθῆς πε-  
ρὶ τὴν ἰδίαν τέχνην.

Νικίας ὁ ζωγράφος το-  
σάντην περὶ τὸ γρά

О прилѣжаніи Никіа  
къ своей работѣ.

Никій толикое и-  
мѣлъ прилѣжаніе къ  
ѣ

τιν σκεδὴν εἶχεν , живописи , что впе-  
 ὡς ἐπιλαθέσθαι πολ- рясь въ свое искус-  
 λάκεις αὐτὸν τροφὴν ство , часто и о пи-  
 προσενέυκαθαι προ- щѣ забывалъ.  
 σετηκότα τῇ τέχνῃ.

Ἰδιός , ἰα , ἰον особенный , свой , ὁ ζω-  
 γράφος живописецъ , ἐπιλανθάνομαι забываю,  
 προσφέρω приношу , προσίκω приплавливаю ,  
 вперяюсь , прилѣжно что нибудь дѣлаю , ἡ  
 τέχνῃ искусство , художество , хитроспъ , об-  
 манъ.

## Изъ четвертой книги.

### IX.

Περὶ Πλάτωνος αὐτοῦ Ὁ Πлатоноποῦ О Платонопоу  
 φίας. скромности.

Πλάτων ὁ Ἀριστωνος ἐν Платонъ Аристо-  
 Ὀλυμπία συνεσκήνω- новъ сынъ прибывъ на  
 сен ἀγνώσιν ἀνθρώ- Олимпійскія игры , к-  
 ποις , καὶ αὐτὸς ὦν мѣлъ жилище съ незна-  
 αὐτοῖς ἀγνώς. Οὕτως комыми, будучи и самъ  
 δὲ αὐτὰς ἐχειράσατο, ими не знаемъ. И спо-  
 καὶ ἀνεδήσατο τῇ συ- ко ихъ привлекъ къ се-  
 νεσία, συνεσιώμενός τε бѣ своимъ обхождені-  
 αὐτοῖς ἀφελῶς, καὶ емъ , кушая съ ними  
 συνδιημερεύων ἐν πα- весьма просто и провож-  
 σι , ὡς ὑπερηθῆναι дая время вмѣстѣ, что  
τὰς



τὸς ξένους τῇ τῷ ἀν-  
δρὸς συνουσίᾳ. Οὐτε  
δὲ Ἀκαδημίας ἐμέμ-  
νητο ἔτε Σωκράτους·  
αὐτὸ γε μὴν τῷτο ἐ-  
νεφάνητεν αὐτοῖς, ὅτι  
καλεῖται Πλάτων. Ἐ-  
πεὶ δὲ ἦλθον εἰς τὰς  
Ἀθήνας, ὑπέδεξάτο  
αὐτὸς ἔν μάλα φι-  
λοφρόνως. Καὶ οἱ ξέ-  
νοι, ἄγε, εἶπον, ὦ  
Πλάτων, ἐπιδείξον ὑ-  
μῖν καὶ τὸν ὁμώνυμόν  
σχ τὸν Σωκράτους ὁ-  
μιλητὴν, καὶ ἐπὶ τὴν  
Ἀκαδημίαν ἡγήσαιο τὴν  
ἐκείνην, καὶ ἐπισίση-  
σον τῷ ἀνδρὶ, ἵνα τι  
καὶ αὐτῷ ἀπολάυσω-  
μεν. Οἱ δὲ ἡρέμα ὑ-  
πομειδιάσας, ὥσπερ  
ἦν καὶ εἰώθει, ἀλλ'  
ἐγώ, φησιν, αὐτὸς  
ἐκεῖνος εἰμι. Οἱ δὲ ἐξ-  
επλήγησαν, εἰ τὸν  
ἄνδρα ἔχοντες μεθ'  
ἐαυτῶν τὸν τοσούτον,  
ἡγνόησαν, ἀτύφως αὐ-  
τῷ συυγενομένῃ καὶ

спранныки довольны  
были обращеніемъ его.  
Онъ не упоминалъ ни  
объ Академіи, ни о Со-  
кратѣ; но только по  
имѣ сказалъ, что онъ  
называся Плато-  
номъ. По возвращеніи  
же въ Аѳины принялъ  
ихъ дружельюбно. Го-  
спии просили его пока-  
зать имъ одного имени  
сѣ нимъ Сократова у-  
ченика, и свести въ  
Академію его и одо-  
бритъ ихъ ему, что бы  
и они могли почер-  
пнуть что нибудь изъ  
его ученія. Платонъ  
по обыкновенію своему  
сѣ усмѣшкою сказалъ:  
я есмь самъ тотъ.  
Тогда они удивились,  
что столько его сѣ  
собою имѣя, не зна-  
ли, кто онъ таковъ,  
которой обходился сѣ  
ними смиренно и про-  
сто, и доказалъ, что  
онъ и безъ обыкно-  
ка

ἀνεπιτηδέυτως αὐτοῖς, венныхъ рѣчей; мо-  
καὶ δεύξαντος, ὅτι жешъ плѣняшь сер-  
δωαται ἀνευ τῶν συ- ца другихъ.

ἡθων λόγων χειρῶν.

Θαι τὰς συνόντας.

Π' αὐτοφία скромность, συνοικνέω ὡς вмѣ-  
стѣ живу, ὁ, ἡ, ἀγνὸς незнакомый, χειρόω  
ὡ и ὡμαι плѣняю, αναδέω привязываю, ἡ  
συναγία сообщеніе, обращеніе, συνεισάομαι  
ὡμαι вмѣстѣ сполѣ имѣю, ἀφελῶς просто,  
συνδιημερεύω вмѣстѣ день препровождѣ,  
сращеніе сѣ кѣмъ нибудь имѣю, ὑποδέχο-  
μαι φιλοφρόνως дружелюбно, учтиво, ἐπιδει-  
κνύω показываю, ὁ, ἡ ὁμῶνομος по же имя  
имѣющій, ἡγέωμαι ἔμαι веду, ἐπισύστημι о-  
добрѣю, представляю, ἡρέμα помаленьку,  
ἐπομειδιάω, ὡ улыбаюсь, усмѣхаюсь, ἔθ  
обычай имѣю, ἐκπλήττω удивляю, εἰ естѣли,  
μετα сѣ, αὐτόφως смиренно, ἀνεπιτηδέυτως,  
просто, ἀνευ безъ, εἰ, ἡ, συνήθεος обыкно-  
венный.

## XII.

Περὶ Ἑλένης εἰκόνος Ο Ελεниномъ обра-  
ὑπὸ Ζευξίδους γρα- зѣ писаниномъ отъ  
Φείδωρος Эпксида.

Ο Ζευξίς ὁ Ἡρακλεώτης, Зевксидъ Ираклео-  
ἔτε την Ἑλένην ἔγρα- тивинъ за написанную  
φε, πολλὰ ἐχρημα- Елену много получаѣ  
τίσαστο ἐκ 1818 τῶ денегъ. Ибо не даромъ  
Н  
ураи-

γραμματος. Οὐ γὰρ  
εἰκὴ, καὶ ὥς ἐτύχε,  
τὰς βεβλομένους ἀναί-  
δην εἰς ὁρᾶν αὐτὴν,  
ἀλλ' ἔδει ῥητὸν ἀρ-  
γύριον καταβαλεῖν,  
ἔτα ἔτω θεάσασθαι.  
Ὡς ἔν μίσθω τῷ  
Ἡρακλεῶτι λαμβαν-  
οντος ὑπὲρ τῆς γρα-  
φῆς, ἔκαλυν οἱ τότε  
Ἕλληνες ἐκείνην τὴν  
Ἑλένην ἑταίραν.

копѣющимъ позволяя  
смотреть на оное из-  
ображеніе, но они  
должны были запла-  
тить положенное чи-  
сло денегъ, и потомъ  
смотреть. И какъ И-  
раклеотяннинъ бралъ  
за оное изображеніе  
мзду, то тогдашніе  
Греки называли оную  
Елену не честною жен-  
щиною.

Χρηματίζομαι деньги собираю, наживаюсь,  
ῥητὸς, ἢ, ὃν сказанный, опредѣленный, τὸ  
μίσθωμα мзда.

### XIII.

Ἐπικέρως γνώμη, καὶ ἔτιхуโรปо мнѣніе  
εὐδαιμονία. и благополучіе.

Ἐπικέρως ὁ Γαργητίης  
ἔλεγεν· ὡς ὀλίγον ἔχ-  
εικανόν, ἀλλὰ τέτρωγε  
ἔδεν ικανόν. Οὗ αὐτὸς  
ἔλεγεν, ἐτόίμως ἔχειν,  
καὶ τῷ Διὶ περὶ εὐ-  
δαιμονίας διαγωνίζεσθαι,  
μαζαν ἔχων καὶ ὕδωρ.  
Ταῦτ' ἔν ἐννοῶν ὁ

Эпикуръ Гаргитян-  
нинъ говаривалъ: кто  
малымъ не доволенъ,  
тошъ и ни чѣмъ не до-  
воленъ. Той же говари-  
валъ, что гошовъ спо-  
ришь о благополучіи и  
съ самимъ Зевесомъ,  
только бы имѣлъ хлѣбъ

ἔτιху-

Ἐπίπλεος, τί βελό-  
μενος ἐπῆνει τὴν ἡδο-  
νὴν, εἰσόμεθα ἄλ-  
λоте.

даводу. Иесли такъ  
разсуждалъ, то съ ка-  
кимъ намѣреніемъ хва-  
лилъ онъ услажденіе,  
о томъ узнаемъ въ  
другое время.

Ἐτοιμῶς γοπῶ, ἔτοιμῶς ἔχω γοπῶν ἔσμεν,  
διάνυνίζομαι спорю, ἢ εὐδαιμονία благополучіе,  
ἢ μάζα кусокъ хлѣба, ἐννοέω ѿ думаю, ἢ  
ἡδονή услажденіе, довольствіе, роскошь.

## Изъ пятой книги.

### V.

Περὶ Ἐπαμινώνδης ἀντι-  
μοσύνης, καὶ μεγαλοφρο-  
σύνης.

О Эпаминондо-  
помѣ увожестивѣ  
и пеликооущи.

Ἐπαμινώνδης ἓνα ἔχε  
τριβῶνα, καὶ αὐτὸν  
ἐνπῶντα. Εἰ ποτε δὲ  
αὐτὸν ἔδωκεν εἰς γυμ-  
νασίον, αὐτὸς ὑπέμε-  
νεν οἴκοι δὲ ἀπορίαν  
ἐτέρῃ. Ἐν δὲ τῷτοκ  
τῆς περιστάσεως ὡς τῇ  
Περσῶν βασιλείᾳ περὶ  
ψατος αὐτῷ πολὺ χρυ-

У Эпаминонда бы-  
ла одна только епан-  
ча, да и та замаран-  
ная, И еесли онъ оп-  
давалъ ее вычищать  
валяльщику, то за не-  
имѣніемъ другой, си-  
дѣлъ дома. Однако и  
при такомъ увожестивѣ  
присланнаго ему отъ  
Персидскаго Царя не  
малого количеснва зо-  
σίου,

σιόν , ὃ προσήκατο. лоша не принялъ. И  
 Καὶ εἴ τι ἐξω νοῶ , естли что я знаю, по  
 μεγαλοφρονέστερος ἦν великодушиѣе былъ  
 τῷ δίδωτος ὃ μὴ λα не принявшій дара ,  
 βών. нежели приславшій о-  
 ной.

Ἡ ἀκτιμοσύη убожѣство , ἡ μεγαλοφρο-  
 νη великодушіе ὃ τρίβον епанча , εὐπάω ὦ  
 запачканъ есмь , τὸ уναφεῖον мѣспю , ἰδῷ  
 валяющъ плащье , валяльня , ὑπομένω оспа-  
 юсь , пребываю , οἶκος дома , ἡ ἀπορία недо-  
 умѣніе , недоспашокъ , προσίεμαι принимаю ,  
 καὶ ὦ принимаю , ὃ , ἡ μεγαλόφρων велико-  
 душный.

## Изъ девятой книги.

### Х.

Περὶ Πλάτωνος βίη О Платонопомѣ  
 ὀλιγωρίας. невреженіи жизни.

Οὐ Πλάτων , νοσερεῖ Платонъ , когда го-  
 χωρεῖ λέγομεν εἶναι ворили , что мѣсто  
 τῆς Ἀκαδημίας , καὶ Академіи нездорово ,  
 συμβουλευόντων αὐτῷ и совѣтовали лѣкари  
 ἰατρῶν εἰς τὸ Λύκει- переселились вѣ Ли-  
 ον μετακῆσαι , ὅκ η- кію , не захотѣлъ , и  
 ξιώσεν , εἰπὼν ἄλλ' сказалъ : я ина Афонъ  
 ἐγωγε ὅκ αὖ εἰς εἰς не пойду для того ,  
 τα



τὰ ἄκρα τῆς Ἀθωμῆ. что бы мнѣ весьма  
τῶκησα ἂν ὑπὲρ τῆς долговѣчнымъ бышь.  
μακροβιώτατος γενέ-  
θαι.

Н' ἐλυγρὴς небреженіе, νοσερός, α', ἐ  
нездоровый, τὸ χωρίον мѣспіо, συμβαλέω сн-  
вѣшную, ὁ ἱατρός врачъ, λѣкаръ. ἀξίωω ѿ  
желаю; повелѣваю, ὁ, ἡ μακρόβιος долго-  
вѣчный.

XX.

Περὶ Ἀρισιππῶ.

Ο Αριστιππῶ.

Πλέον Ἀρισιππῶς χαμῶ-  
νς ἐπιγεομένῃ πάνυ  
σφόδρα ἐταράττετο.  
Ἔφη δὲ τις τῶν συμ-  
πλεόντων, ὧς Ἀρισιπ-  
πε, καὶ σὺ δέδοικας,  
ὡς οἱ πολλοί; Ο' δὲ,  
καὶ μάλα γε εἰκότως.  
Τῶν μὲν γὰρ περὶ  
κακοδαίμονος ἐστὶ βίη  
ἡ σπυδῆ, καὶ ὁ νῦν  
κίνδυνος, ἐμοὶ δὲ πε-  
ρὶ εὐδαίμονος.

Аристиппѣ, бдучи  
по морю, при наспу пле-  
нѣи бури весьма трево-  
жился. И какъ изъ шо-  
варищей ему нѣкто ска-  
залъ, а! Аристиппѣ, и  
ты испугался, какъ  
проснякъ; то онъ ска-  
залъ, правда. Ибо вы  
о злощасной, а я о  
блаженной жизни пе-  
чальюсь, и опасуюсь сего  
бѣдствія.

Ἐπιγίνομαι наступая, συμπλῶ вмѣстѣ  
плыву, εἰκότως справедливо, ὁ, ἡ κακοδαίμων  
злощасный, νῦν теперь, ὁ κίνδυνος бѣда,  
ὁ, ἡ εὐδαίμων благополучный, блаженный.

Περὶ Θιραμένων.

О Θираменѣ.

Θιραμένης ἔτυχεν ἐν οἰ-  
κίᾳ τιλ διατρίβων ,  
ἔτα ἐπεὶ προήλθεν  
αὐτῆς , πασαχρήμα  
ἐκεῖνι κατηνέλθῃ. Καὶ  
οἱ Ἀθηναῖοι ἄλλοι ἀλ-  
λαχόθεν αὐτῷ περι-  
φύντες συνήδοντο ἐπὶ  
τῇ σωτηρίᾳ τῇ παρα-  
δόξῳ. Ὁ δὲ παρὰ τὴν  
πάντων ἐλπίδα ἀπε-  
κρίνατο. Ὡς Ζεὺς ἐς  
τίνα μὲ καιρὸν φυ-  
λάττεις ; Καὶ μετ' ἃ  
πολὺν χρόνον ὑπὸ τῶν  
τριάκοντα ἀνῆρέθῃ ,  
πλεῖν κώνειον κατακα-  
υκαδεῖς.

Θираменѣ , какѣ  
только вышелѣ изѣ до-  
му , вѣ которомѣ онѣ  
жилѣ , шо онѣ разру-  
шился. И какѣ Аѣиней-  
цы отвсюда сбѣжав-  
шись кѣ нему изѣявля-  
ли свою радость , что  
уцѣлѣлѣ удивительно,  
шо онѣ свѣрхѣ чаянїя  
всѣхѣ сказалѣ. О Зе-  
весѣ ! для какого слу-  
чая ты меня хранишь ?  
Онѣ не много време-  
ни спустя умерщвленѣ  
пришцашью ширанна-  
ми , принужденѣ буду-  
чи напишься яду.

Н' οἰκίᾳ домѣ , διατρίβω обращаюсь , жи-  
ву , προσέρχομαι выхожу , ἀλλαχόθεν изѣ дру-  
гаго мѣста , περιφίω около роспу , окружаю ,  
συνήδμαι соизадаю , поздравляю , ἀποκρίνομαι  
отвѣчаю , τὸ κώνειον люшикѣ шрава , ядѣ ,  
κατακαυκάζω , принуждаю.

XXII.

Περὶ Ἀριστοτέλους νο- Ο Ἀριστοτέλῃ βο-  
σθέντος. лящему.

Ἀριστοτέλης ἐνόσει ποτὲ,  
προσέταξε δὲ αὐτῷ ὁ  
ιατρός πρόσαιμα τι.  
Καὶ ἐκεῖνος, μήτε ὡς  
βολάτην με, (ἔφη)  
θεράπειε, μήτε ὡς  
σκαπανέα, ἀλλὰ δι-  
δάξας πρότερον τὴν  
αἰτίαν, ὅπως ἔξεις  
ἔτοιμον πρὸς τὸ πεί-  
θεσθαι διδάσκων ἐκ  
τάτης μηδὲν χωρὶς αἰ-  
τίας προσφέρειν.

Болящему Аристо-  
телю приказалъ иѣ-  
чно лѣкарѣ. А онѣ ему  
сказалъ: ты меня лѣ-  
чи не такѣ, какѣ па-  
стуха, или копанеля,  
но показавѣ напередѣ  
причину, то готовѣ  
буду къ послушанію.  
Чрезѣ сіе даетѣ онѣ  
знать, что безѣ при-  
чины не должно ниче-  
го предлагать.

Τὸ πρόσαιμα приказѣ, повелѣніе, ὁ  
Βολάτης пастухѣ крупнаго скота. ὁ σκα-  
πανεύς копанель, ἡ αἰτία причина, χωρὶς безѣ.

XXIII.

Μειρακίᾳ ἀπόκρισις ἐ-  
ρωτηθέντος ὑπὸ τῆ  
πατρὸς, τί αὐν μάθοι.

О юношескомѣ отвѣтѣ,  
котораго вопрошалъ  
отецѣ, чему онѣ на-  
учился.

Μειράκιον Ἑσστριακὸν  
Ζήνωνι προσεφώτησε

Нѣкоторой Эсепрій-  
ской юноша учился у  
πλείο-

πλείονα χρόνον. Ἐπα-  
νελθόντα δὲ ἤρετο ὁ  
πατήρ, τί αὖν μά-  
θαι σοφόν; ὁ δὲ ἔφη  
δείξειν. Χαλεπήναντος  
δὲ τῷ πατρὶ, καὶ  
πληγὰς ἐντείναντος,  
τὴν ἡσυχίαν ἀγαγὼν,  
καὶ εὐκαρτερήσας,  
τῷτο, ἔφη μεμαθη-  
κέαι, φέρειν ὄρυγιν  
πατρὶ.

Зинона долгое время.  
И какъ по возвращеніи  
въ домъ, отецъ спра-  
шивалъ у него, чему  
онъ доброму научился,  
то онъ общался ему  
объ ономъ послѣ объя-  
вишь. Отецъ разсер-  
дившись началъ его  
бить, а онъ безъ крику  
выперпѣвши побои ска-  
залъ: я научился гнѣвъ  
отеческой сносить.

Ἡ ἀπόκρισις οὕτως, ἐρωτῶ ὦ спраши-  
ваю, вопрошаю, προσφαιτῶ ἄ, прихожу, учусь,  
ἐπανέρχμαι возвращаюсь, ἐρωμαι вопрошаю, χα-  
λεπαίω негодную, ропщу, гнѣваюсь, ἐντείνω про-  
пятиваю, ἡ ἡσυχία покой, тишина, εὐκαρτε-  
ρέω ὦ терплю.

Изъ второйнадесять книги.

II.

Περὶ Μῦσων.

О музахъ.

Οὐδεὶς ἄτε πλάσης, ἄτε  
γραφεὺς τῶν Διὸς θυ-  
γατέρων τὰ εἶδη πα-  
ρέστησεν ἡμῖν ὥπλισ-  
μένα. Ὁμολογεῖ δὲ  
τῷτο, ὅτι δεῖ τὸν ἐν  
Μῦσαις βίον εἰρη-  
κὸν τε ἅμα καὶ πρᾶον  
εἶναι.

Ни одинъ ни лѣпиль-  
щикъ, ни живописецъ  
не представилъ намъ  
Зевесовыхъ дочерей во-  
оруженными. Сіе зна-  
читъ-шоу, что между  
Музами жизнь должна  
быть спокойна и шиха.  
О.



Οὐ Πλάσις λѣпиальникъ , ὁ γραφεὺς писецъ , живописецъ , τὸ εἶδος видъ , лицὸ , παρίστημι представляю , ἐπλίζω вооружаю . ὁμολογέω ὡμизъяваю , подтврждаю , εἰρηικός , ἡ , ὄν мирный , ὁ πρῶτος кроткій .

### III.

Περὶ Ἐπαμεινώνδου καὶ Οὔταμινονος, Δα-  
Δαιφάντης καὶ Ἰολαΐδου, ифантиѣ и Ιολαιδѣ.

Ἐπαμεινώνδας ὅτε ἐτρώ-  
φη ἐν Μαντινείᾳ και-  
ρίαν , εἰς τὴν σκηνὴν  
κοιθεὶς ἐπὶ ἑυτώνος  
Δαΐφαντον ἐκάλει , ἵνα  
ἀποδείξῃ στρατιγόν.  
Οἱ δὲ ἔφασαν τεθνᾶ-  
ναι τὸν ἄνδρα. Ἢτα  
Ἰολαΐδαν καλεῖν δια-  
ταχέως ἤξις· ἐπεὶ δὲ  
καὶ αὐτὸς ἐλέχθη τεθ-  
νᾶναι , συμβεβησθαι  
διαλύσασθαι πρὸς τῆς  
πολεμίας , καὶ φιλίαν  
θίξαι ὡς μηκέτι  
στρατιγὸς καταλειμ-  
μένος ἐν Θήβαις.

Эпаминондъ буду-  
чи раненъ смертельно  
въ Мантиніи, и прине-  
сенъ будучи въ шатеръ  
еще живъ, приказалъ  
призвать Дайфанта.  
А какъ сказали ему ,  
что онъ умеръ, то ве-  
лѣлъ скоро призвать  
Ιολαιда , а какъ и объ  
ономъ объявили , что  
онъ умеръ, то онъ со-  
вѣщавалъ примириться  
сѣ непріятелями пото-  
му, что въ Θивахъ не  
осталось полководца.

Τιτρώσκω раню , уязвляю , καίριος , ἰα ,  
ισιν благовременный , смертельный , ἀποδεινύω  
доказываю , ὁ στρατιγός военачальникъ , δια-  
ταχέως очень скоро , συμβεβήω совѣшную ,  
διαλύομαι мирюсь.

Изъ



Изъ третъейнадесять книги.

IV.

Περὶ Θεμισοκλῆος. Ο Θεμιστοκλῆς.

Πρὸς Ἐυριβιάδην τὸν  
Λακεδαιμόνιον ἐλεγύν  
τε ὑπεραντίον, καὶ  
ἀνέτεινε αὐτῷ τὴν  
βακτηρίαν. Οἱ δὲ,  
πάταξον μὲν ἄκυστον  
δὲ, ἦδει δὲ ὅτι αὐ  
μέλλει λέγειν, τῷ  
κονῷ λυσитеλεῖ.

Когда онъ Эвривиāду  
Лакедемонскому  
предлагалъ нѣчто  
прошивное, то онъ  
на него грозилъ  
палкою. Но онъ ска-  
залъ, пожалуй  
ударь, да только  
слушай; ибо зналъ,  
что то, о чемъ  
онъ хотѣлъ ска-  
зать, полезно об-  
ществу.

Ὑπεραντίος, іα, іον прошивной, ἀνα-  
τείνω натягиваю, поднимаю, ἡ βακτηρία пал-  
ка, τὸ κονὸν общество, κονός, ἡ, ὃν общій,  
λυσитеλέω ὧ пользую, пользу приношу.

Изъ чешыренадесятой книги.

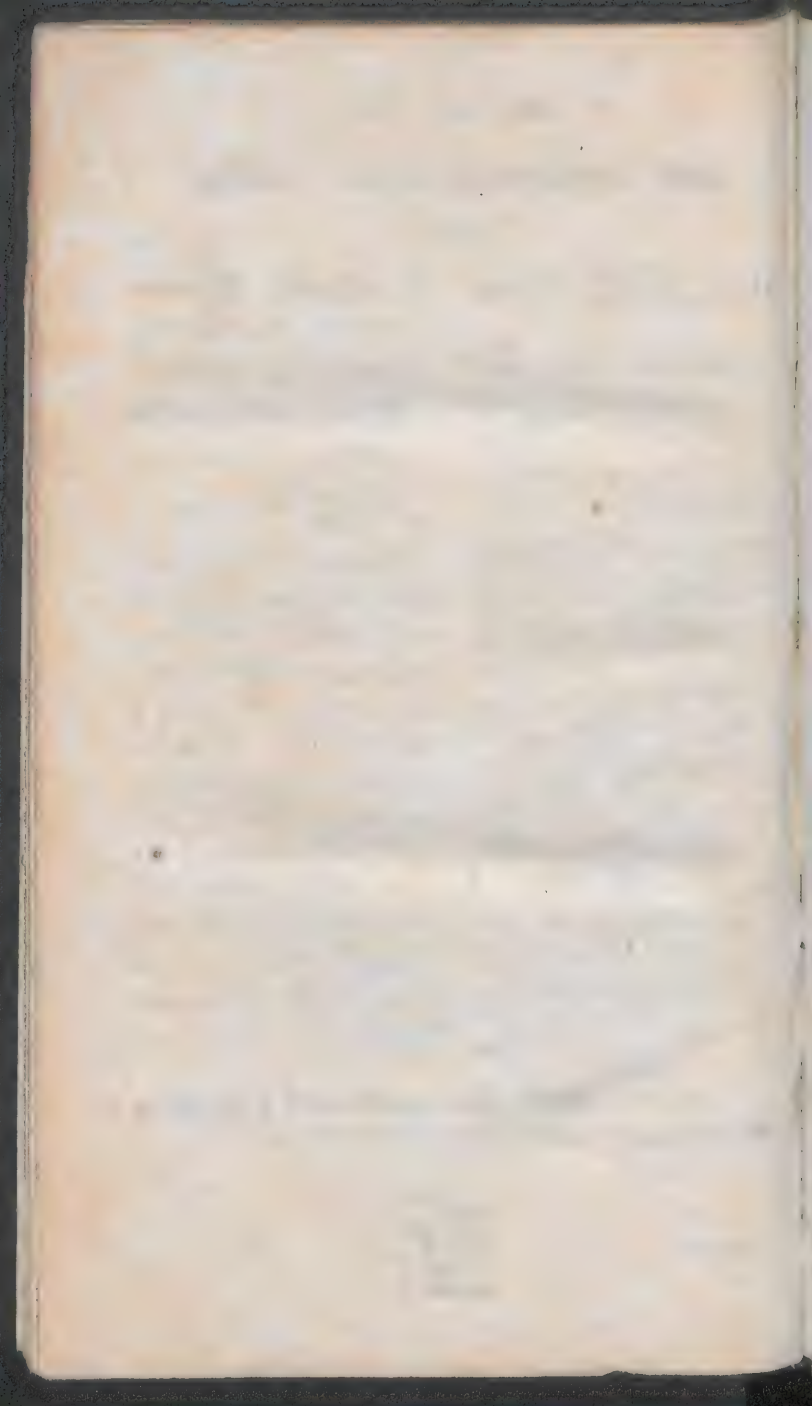
XLVII.

Περὶ Ζεύξιδος Ἑλένης О образѣ Елени-  
 εἰκόνας, καὶ Νι- номѣ написан-  
 κοςράτῃ Ζωγράφου, номѣ Зевкси-  
домѣ, и о живо-  
писцѣ Никос-  
траτѣ.  
 Φ8.

Ζεύξις ὁ Ἡρακλεώτης Зевксидѣ Ираклео-  
 ἔγραψε τὴν Ἑλένην. шнинѣ иаписалѣ Еле-  
 Νικόςρατος ἔν ὁ ζω- ну. Почему Нико-  
 γράφος ἐξεπλήττετο спратѣ очень удив-  
 τὴν εἰκόνα, καὶ τε- лялся образу оному,  
 θηπῶς τὸ γράμμα какѣ видно. Но какѣ  
 δήλος ἦν. "Ἦστο ἔν спросилѣ его нѣкино,  
 τις αὐτὸν προσελθὼν, для чего онѣ работѣ  
 τί δὴ παθὼν ἔτω θαυ- оной удивляется, то  
 μάζει τὴν τέχνην; ὁ онѣ отвѣчалѣ: пыѣ  
 δὲ, ἔκ ἄν με ἠρώ- бы у меня обѣ ономѣ  
 τησας, εἶπεν, εἰ τὸς неспрашивалѣ, есѣли  
 ἐμὲς ὀφθαλμοὺς ἐκεκ- бы у шеѣа были мои  
 τησο. глаза.

Δίλος, ἤλι, ἤλον извѣстный, ясный,   
 вразумительный.





Имб. 2581





24/11 913



